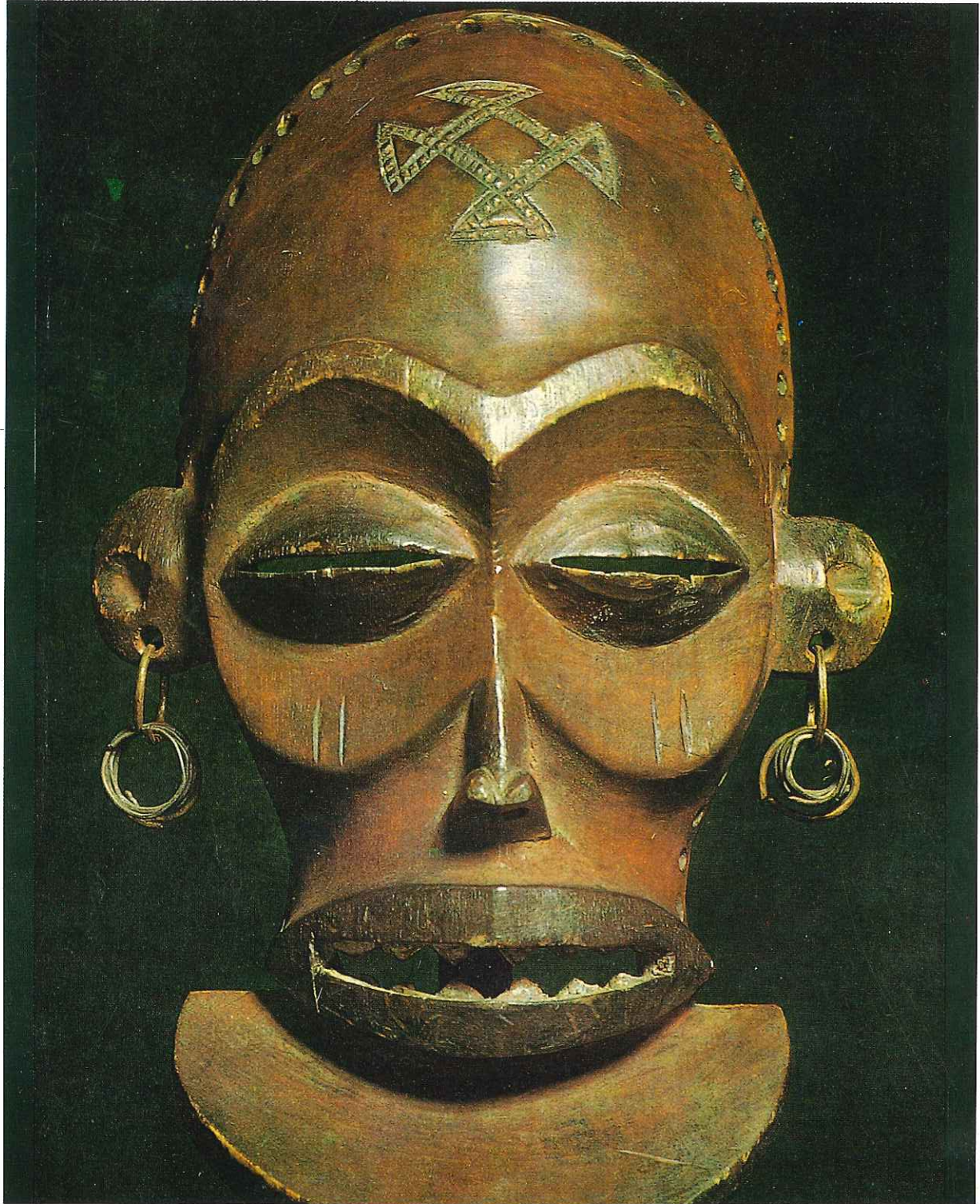


# Africa 2000

Revista de Cultura

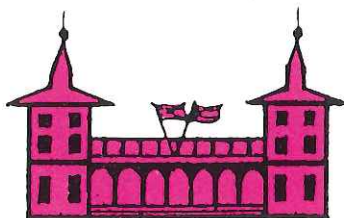
Año III • Epoca II • Núm. 6

Edita: Centro Cultural Hispano-Guineano • MALABO (República de Guinea Ecuatorial)



**LAS ARTES PLASTICAS EN LA SOCIEDAD BANTU**





**Edita:**

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
Apdo. 180 - Telf. 2720  
Malabo (República de  
Guinea Ecuatorial)

**Director del Centro Cultural:**

Jesucristo Riquelme Pomares

**Coordinador de la publicación:**

Donato Ndongo-Bidyogo

**Colaboran en este número:**

Eva Alcaide  
María Amigo Sampedro  
Julián Bibang Oye  
Chema  
Alberto Eló Nsé  
Joaquín Mbomio  
Leandro Mbomio Nsue  
Farshid Meidany  
Marcos-Manuel Ndongo  
Antolín Nguema Nlang  
Feliciano Obama Ndongo  
Santiago Obama Ndongo  
Jesucristo Riquelme  
Jean-Paul Rist

**Confeciona:**

David Diego

**Composición, montaje  
e impresión:**

FARESO, S. A.  
P.º de la Dirección, 5  
28039 MADRID

**Publicidad:**

AFRICADOSMIL  
Apdo. 180 - Teléf. 2720  
Malabo (Guinea Ecuatorial)

**Depósito legal:**

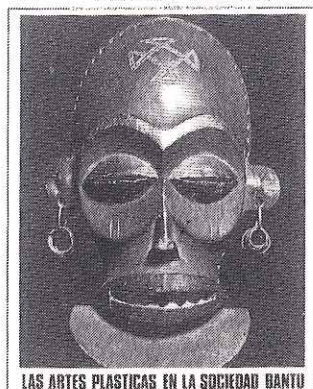
Ministerio Información  
Turismo y Cultura 3/1986

© Queda permitida la reproducción total o parcial de los artículos y demás trabajos literarios del presente número, siempre que se cite la procedencia. Se agradecerá el envío de dos ejemplares de la reproducción.

# Africa 2000

Revista de cultura  
Año III • Epoca II • Núm. 6

Africa 2000  
Revista de Cultura



LAS ARTES PLÁSTICAS EN LA SOCIEDAD BANTU

**AFRICA 2000** expresa su línea de pensamiento exclusivamente en la página editorial. En consecuencia, no se hace responsable de la opinión de sus colaboradores ni se identifica necesariamente con el criterio expuesto en los textos que publica. La ética más elemental aconseja, no obstante, mantener la máxima pluralidad dentro de las normas de convivencia.

## SUMARIO

### EDITORIAL:

**Hispanidad**, por Donato Ndongo-Bidyogo ..... 3

**Las artes plásticas en la sociedad bantú**, por Leandro Mbomio Nsue ..... 4

**Guinea Ecuatorial: las posibilidades de desarrollo económico**,  
por Marcos-Manuel Ndongo ..... 16

**Hacia el futuro**, por Feliciano Obama Ndongo ..... 22

### PREMIOS CENTRO CULTURAL:

**La leyenda de Ndabengono**, por Santiago Obama Ndongo ..... 26

**EL SIDA: lo que hay que saber**,  
por los doctores María Amigo, Farshid Meidany y Jean-Paul Rist ..... 29

### ORIGINALES AFRICA 2000:

**Poemas** de Joaquín Mbomio ..... 34

**El maestro**, por Antolín Nguema Nlang ..... 36

### ACTIVIDADES DEL CENTRO CULTURAL:

**Primer semestre 1988**, por Jesucristo Riquelme ..... 40

**Convocatoria I Concurso Hispano-Africano de Arte** ..... 42

**I Muestra de Teatro y Danza en el CCHG** ..... 44

### LECTURAS GUINEANAS:

**Familia y matrimonio fañ**  
(del doctor Rafael Nze Abuy), por Alberto Eló Nsé ..... 46

**CHEMA**, por Chema ..... 51

*En el próximo número de Africa 2000 aparecerá, como respuesta a las opiniones vertidas en el artículo La tsé-tsé, una amenaza de nuestro número 4 (con datos hasta 1984 y 1985), un estudio actualizado del estado de las investigaciones de la Cooperación Española sobre la tripanosomiasis.*

## EDITORIAL

# HISPANIDAD

**L**A independencia de Guinea Ecuatorial —cuyo vigésimo aniversario celebramos ahora— fue proclamada el 12 de octubre de 1968. Los padres constitucionales que negociaron nuestro acceso a la soberanía política no escogieron tal fecha por casualidad: sabían que el 12 de octubre de todos los años el Mundo Hispánico se une para conmemorar el descubrimiento de América, acontecimiento que, al margen de cualquier reparo que pudiera suscitar su denominación oficial, o pese a las consideraciones que se tuvieran que hacer desde las más variadas escuelas historiográficas, es objetivamente el hecho más relevante desde el fin del mundo antiguo, pues toda la configuración histórica del planeta, en lo económico, en lo científico, en lo político y en lo cultural cambiará radicalmente a partir de octubre de 1492.

A pertenecer a esta Comunidad determinada de pueblos, razas y naciones, y a participar de los indudables beneficios de su existencia, nos condujo nuestra propia andadura histórica, y, como toda andadura histórica, es irrenunciable para nosotros los guineanos, ya que —como fue definido en el I Congreso Internacional Hispánico-Africano de Cultura de 1984 en Bata— forma parte de nuestra identidad nacional. No se trata ahora de exhumar los pozos ciegos de la historia de cada país (africano o europeo), terreno en el cual ninguno podría tirar la primera piedra. Se trata, más sencillamente, desde los intereses nacionales de Guinea Ecuatorial, de asumir, de modo decidido y coherente, nuestras responsabilidades junto a los países que configuran nuestro entorno lingüístico y cultural, para que, hermanados por tantos lazos, profundicemos en un proyecto común que ya se vislumbra.

**S**I todo aniversario debe ser un pretexto periódico para realizar un examen de conciencia, una reflexión profunda sobre la etapa anterior, para ver en qué se ha acertado y en qué se ha errado, veinte años es una cifra tan redonda y tan evocadora que debería obligarnos a considerar que hemos llegado a la mayoría de edad, y hemos superado las enfermedades de la niñez y de la pubertad. A partir de los veinte años —como ocurre en la edad biológica del ser hu-

mano— nos serán menos perdonados los arrebatos infantiles, puesto que se nos considera llegados a la edad de la madurez, de la razón, y de no dejarnos engañar por determinados cantos de sirena que, si bien nos prometen los placeres del Edén, no nos garantizan lo que más nos importa: que somos y seguiremos siendo nosotros mismos, conservando esta independencia heredada de nuestros mayores, y que estamos obligados a transmitir a nuestros hijos, como testimonio máximo de nuestro nacionalismo.

Por eso, nuestra adscripción al Mundo Hispánico no tendría ya ni que ser objeto de especulación, entre otras razones porque dentro de nuestro entorno geográfico y étnico pocos cameruneses cuestionan su pertenencia al área lingüística y geopolítica de Francia; y todos los años vemos a los dirigentes nigerianos en la fotografía de las conferencias de la Commonwealth, junto a la reina Isabel como cabeza visible, y nadie se rasga las vestiduras en Lagos. Ni tenemos por qué contraponer siempre y necesariamente nuestra otra condición bantú como contrapunto de nuestra ascendencia hispánica, como si tuviéramos vergüenza de algo tan íntimamente nuestro.

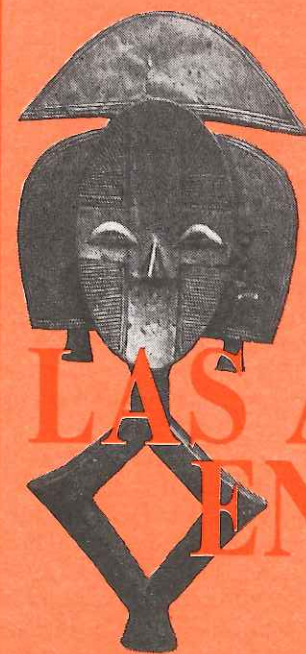
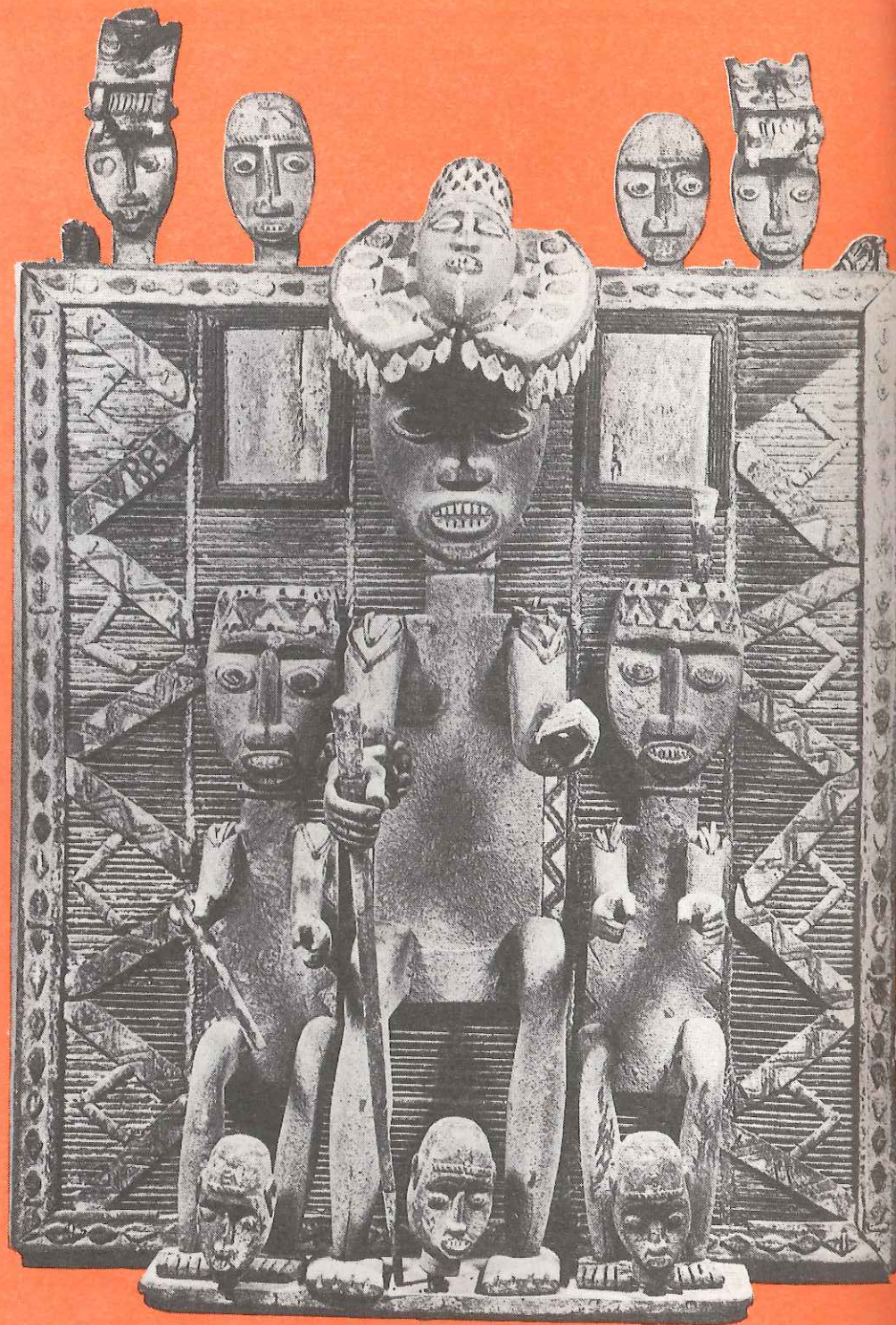
**L**A Hispanidad de ahora mismo no es una propuesta de vuelta a las brumas de nuestra niñez, tiempo en que fuimos los apéndices de aquel "imperio" otoñal de selvas tropicales y montañas nevadas. La Hispanidad de ahora mismo es un engranaje a través del cual los países y pueblos de esta estirpe común potenciaremos nuestros valores específicos en el mundo, nos ayudaremos mutuamente a salir de las dificultades particulares y nos sabremos siempre unidos a través de la lengua, de la cultura y de ciertos valores humanísticos, sin que ninguno pueda sentirse desamparado por orfandad.

De ahí que hagamos esta propuesta de asumir nuestra propia identidad con la madurez que nos otorgan veinte años de soberanía. Y asumirla con toda responsabilidad, con toda seriedad, como es lógico esperar de una sociedad que, se supone, ha traspasado el umbral de la pubertad para aceptarse como es, con el equilibrio emocional propio de la edad madura.

Donato Ndongo-Bidyogo

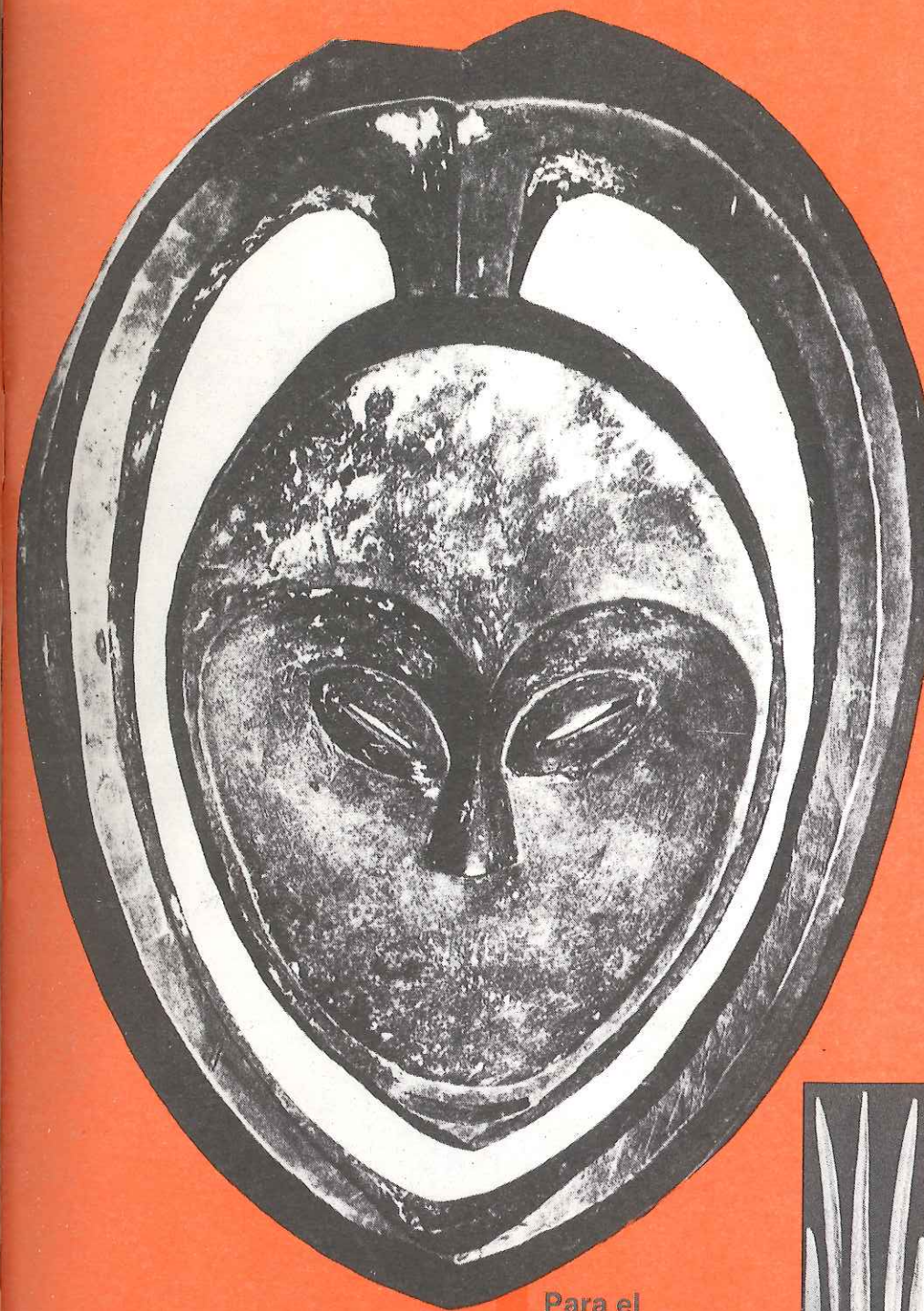


Este texto es el resumen de una conferencia pronunciada por Leandro Mbomio, ministro de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial, en Kinshasa (Zaire) durante la inauguración de la II Bienal de las Artes Bantú, de la que es Presidente. Esta Bienal se celebró en el marco de la IV reunión de ministros de Cultura de los Estados miembros del CICIBA. Leandro Mbomio es posiblemente el más destacado escultor africano vivo; su extensa obra figura en importantes Museos de Europa, América y África y es considerada una síntesis intercultural.



# LAS ARTES PLÁSTICAS EN LA SOCIEDAD BANTU

Por LEANDRO MBOMIO NSUE



Para el pueblo bantú las manifestaciones de las artes plásticas tienen un sentido y un significado trascendental.



para todos aquellos que han logrado su verdadera integración cultural, las manifestaciones de las artes plásticas tienen un sentido y significado trascendental. En favor de una valoración más objetiva de lo que son las artes plásticas en el proceso evolutivo de los pueblos, conviene resaltar no sólo el aporte de las mismas en cuanto a la conservación de los valores históricos y culturales, sino también en lo concerniente a la búsqueda de nuevas estructuras y procedimientos técnicos y científicos, que promueven la sensibilidad y la intuición del hombre hacia otras metas más avanzadas y renovadoras de su vida espiritual y material. De hecho, para enriquecer su intelecto, el hombre asume esta búsqueda como necesidad perentoria que garantice su evolución y su desarrollo social y cultural.

Por ello, es imposible desligar lo que es verdaderamente arte en su proyección social, que otorga un carácter peculiar al espíritu constructivo de cada cultura, facilitando al artista la actualización de su expresión, conforme a las exigencias del momento histórico en que la obra ha sido realizada.

Un ejemplo de esta integración lo tenemos en las catedrales románicas y góticas, en donde las obras artísticas no sólo son exponente de los símbolos religiosos que representan, sino también de las demás necesidades científicas y técnicas que, dentro del molde ordenador de la vida y del urbanismo, revalorizan la fluida interpenetración que caracteriza a dichos estilos arquitectónicos en la Edad Media Europea. Por estas razones, se entiende que todo lo que es verdaderamente arte, en cualquier ámbito cultural definido, actúa como medio de expresión natural que promueve el desarrollo intelectual y satisface las inquietudes espirituales y materiales del hombre. De hecho, extraña a veces que un artista europeo como Juan José Tharrats, o de otros artistas plásticos que siguen la investigación espacial, llama la atención el hecho de que lo plasmado en sus telas se ha pintado mucho antes de que el ser humano iniciara los primeros lanzamientos de cohetes, cuyos efectos de luz, color y velocidad,



parece eludir el pintor español Manuel Viola en sus obras, mientras el artista Wilfredo Lam, afrocubano de origen bantú, nos habla de posibles encuentros con otros seres vivientes, en el espacio mítico que da un carácter trascendental a sus cuadros.

Esto que, en principio, nos parece pura casualidad plástica, es lo que toda verdadera obra de arte nos expresa como mensaje en su íntima integración. De hecho, este contenido esencial no debe ser considerado como un juego de intelectuales sin trascendencia, sino más bien como necesidad que ha de tomar muy en serio, por el hecho de que lo plasmado por el artista nos habla de hechos acaecidos y de acontecimientos realizables.

### Elementos definidores del arte bantú

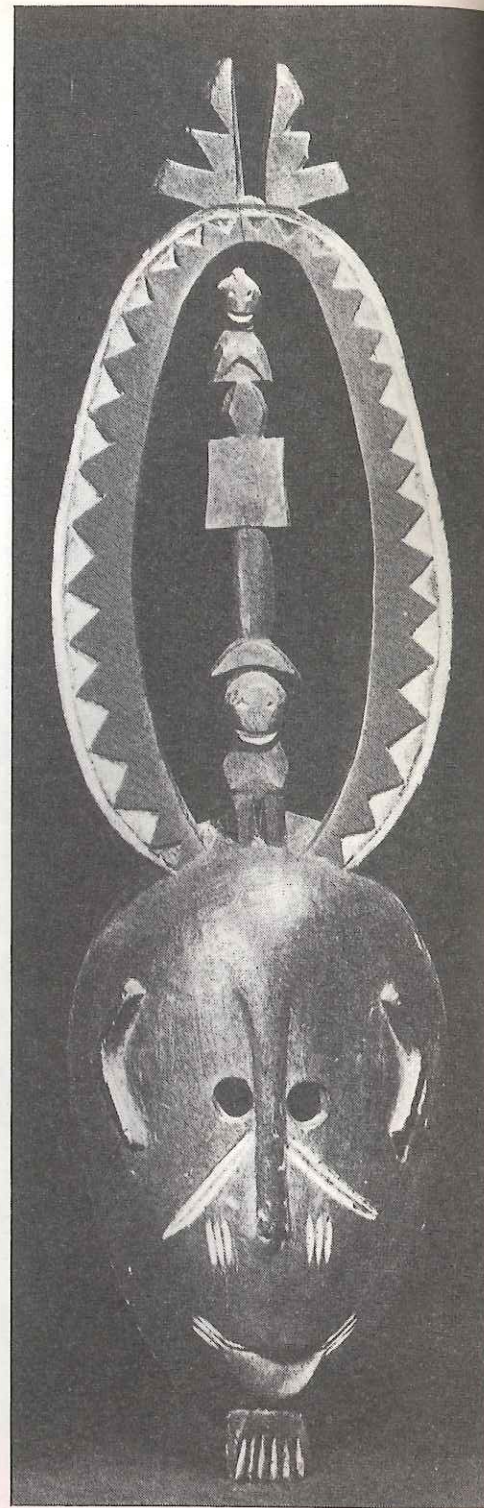
En el África negra precolonial este aspecto trascendental del Arte tiene gran importancia, porque al concebir su obra, el artista negroafricano —y el bantú en especial—, no centra su estudio únicamente en los aspectos plásticos o estéticos que la armonizan, sino en la simbología que da sentido a la misma e impone su función social. Esto es

### En las tendencias del arte negroafricano en general y bantú en particular existen dos elementos fundamentales: el espiritual y el morfológico-plástico.

lo que imprime el carácter peculiar que tiene el arte bantú tradicional. Según esta concepción original, que no es simple, sino compleja, el realismo en las artes se entiende no a partir de lo que las cosas nos muestran a simple vista, sino de lo que representan en nuestra vida de hombres.

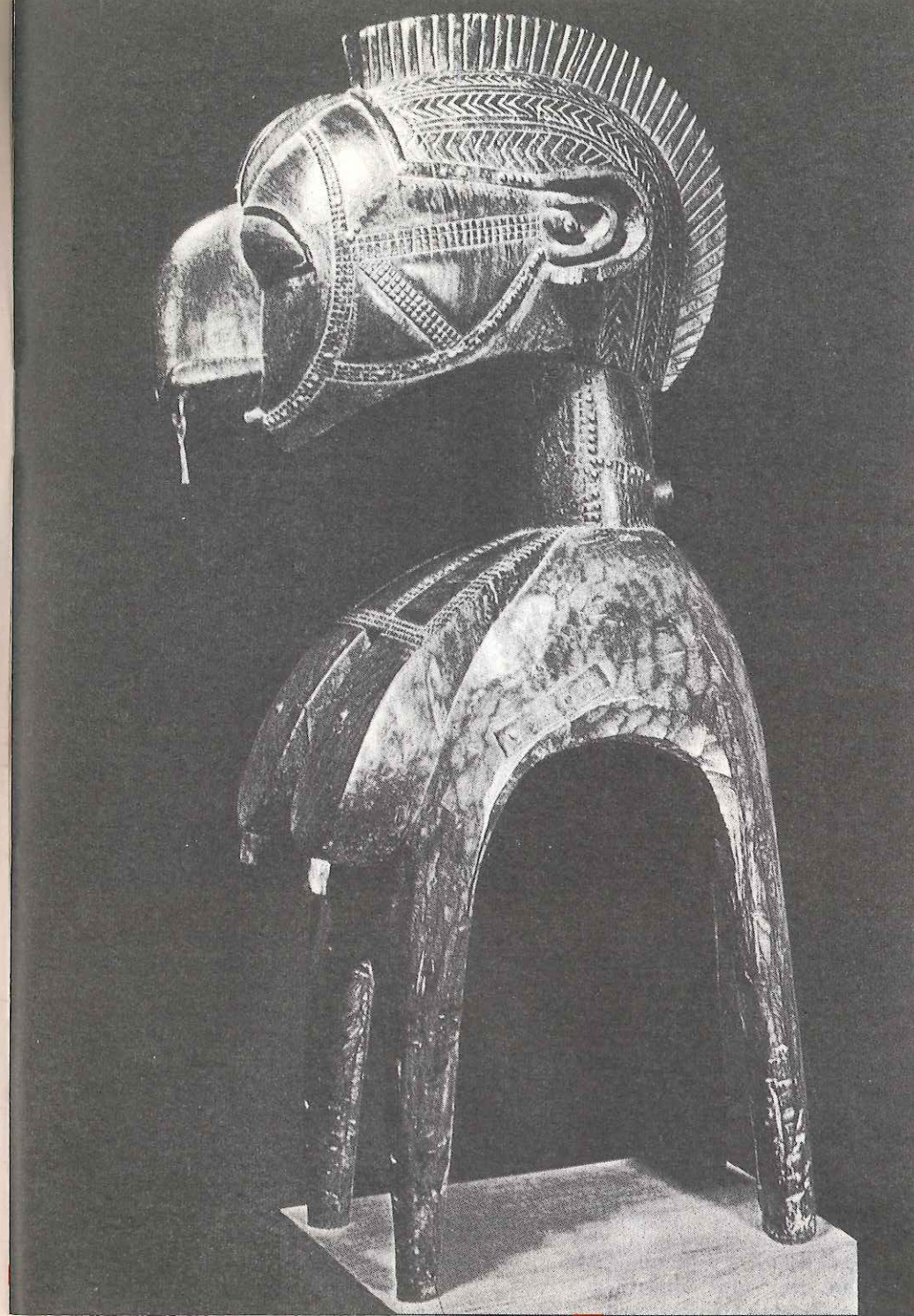
Dentro de este planteamiento, que tradicionalmente se contempla en las diferentes escuelas y tendencias del arte negroafricano en general y bantú en especial, existen dos elementos fundamentales: el espiritual y el morfológico-plástico. Mientras el primero integra a la obra el alma del propio artista, y une a ella la voluntad de expresión formal del grupo o clan de los antepasados a que pertenece, el segundo elemento se refiere al aspecto simbólico y a la intersección de los materiales técnicos y científicos existentes en el ambiente socio-cultural en que la obra ha sido realizada.

Para lograr la integración y armonización de ambos elemen-



tos definitorios de la concepción estética del hombre bantú, el artista del ámbito cultural en cuestión utiliza habitualmente el triángulo como elemento que simboliza la presencia de *ntu* en la obra de arte: Dios entendido en dicha forma geométrica, como principio de la creación y origen de la vida y del amor.

Dentro de esta plena fe en su existencia, Dios Todopoderoso es para el hombre bantú un ser



Supremo, Antecesor e Indescribible, sin cara ni forma humana concreta. Ello explica que el artista bantú tradicional nunca plasme la figura de Dios Todopoderoso en sus obras, pese a que, a través del triángulo, mantiene su espiritualidad y el concepto abstracto del mismo.

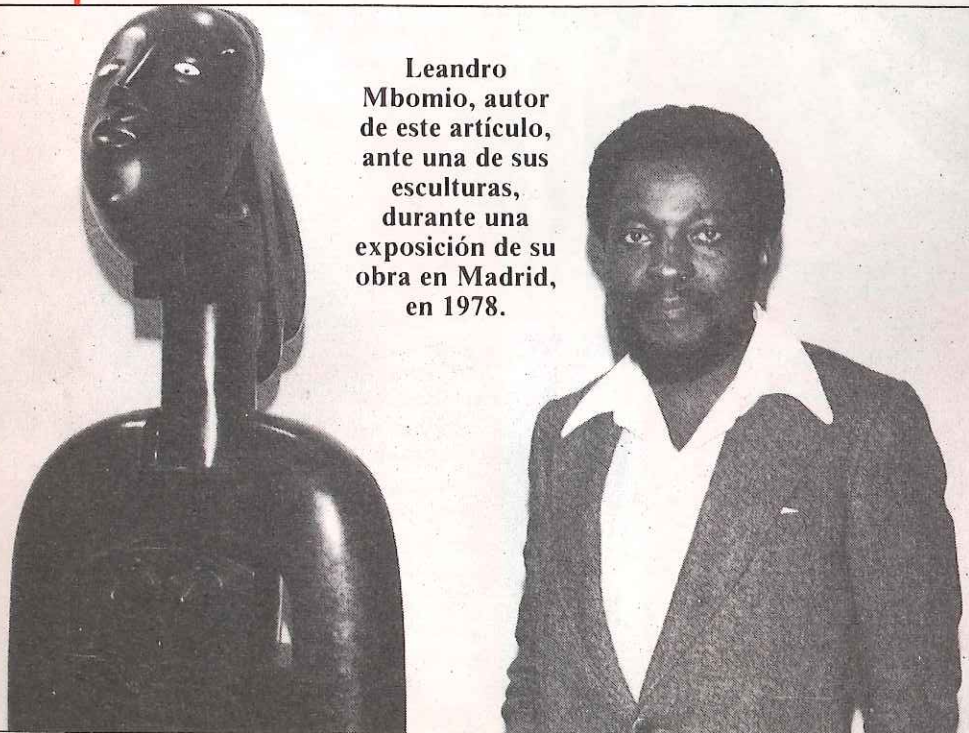
Para profundizar en la importancia que simbólicamente tiene el triángulo de la sociedad bantú, conviene precisar que, además

**El artista bantú nunca plasma la figura del Dios Todopoderoso en sus obras... A través del triángulo mantiene su espiritualidad y el concepto abstracto del mismo.**

del significado aludido anteriormente, representa en lo humano a la mujer, el amor y el respeto que ella se merece, por el privilegio de ser madre y dar seres humanos. Por eso las palabras malsonantes que se dicen a las mujeres, obligadas a la llamada "vida dudosa" en otros ámbitos culturales, no tienen traducción en los idiomas autóctonos de la zona bantú. Del respeto que tradicionalmente se tiene a la mujer en este medio sociocultural, da idea el hecho de que decir "hijo legítimo" es totalmente inconcebible desde la óptica de la moral bantú, que, en muchos de los casos, coincide con la auténticamente cristiana.

En la sociedad bantú tradicional las plasmación del triángulo como símbolo femenino, que hace alusión a la procreación, pretende que los hombres no nos olvidemos de que salimos de alguien y de algo más intangible y profundo, de alguien que nos quiere mucho, a pesar del dolor que le causamos cuando nos trae hacia fuera y nos da vida y toda su ternura. Por esta poderosa razón, la mayoría de las mujeres mayores de la zona bantú prefieren que los jóvenes les hagan el honor de llamarlas "mamá" o madre. Por otra parte, esta misma razón es la que impone el respeto que se debe a ella, alejado del machismo y de otros prejuicios que injustamente la marginan, causando malestar en las buenas relaciones que deben existir en todo momento entre el hombre y la mujer: entrañable ser, que hace trascender nuestras vidas en lo espiritual y humano.

Desde el punto de vista plástico, el triángulo es un elemento que se considera como integrador de formas decorativas que dan un carácter propio no sólo a la arquitectura y a la escultura, sino también a los objetos de uso doméstico, a los instrumentos musicales y a las máscaras que se utilizan en las danzas rituales y populares. A este nivel, el triángulo facilita la integración de las artes entre sí y en la vida misma, lo que permitió al hombre bantú tradicional su plena asimilación al contenido íntegro de la obra, haciendo que la misma sirva no sólo a su propietario, sino también a los intereses de su comunidad.



Leandro Mbomio, autor de este artículo, ante una de sus esculturas, durante una exposición de su obra en Madrid, en 1978.



En este sentido, como elemento cosmológico e integrador de formas aparentemente abstractas, el triángulo no sólo trasciende hoy en la expresión plástica del hombre negro africano bantú en especial, como lo acabamos de expresar, sino también en la del ámbito occidental, en donde la influencia del arte bantú causó un gran impacto en la integración del cubismo y de otros movimientos artísticos europeos y americanos del siglo XX.

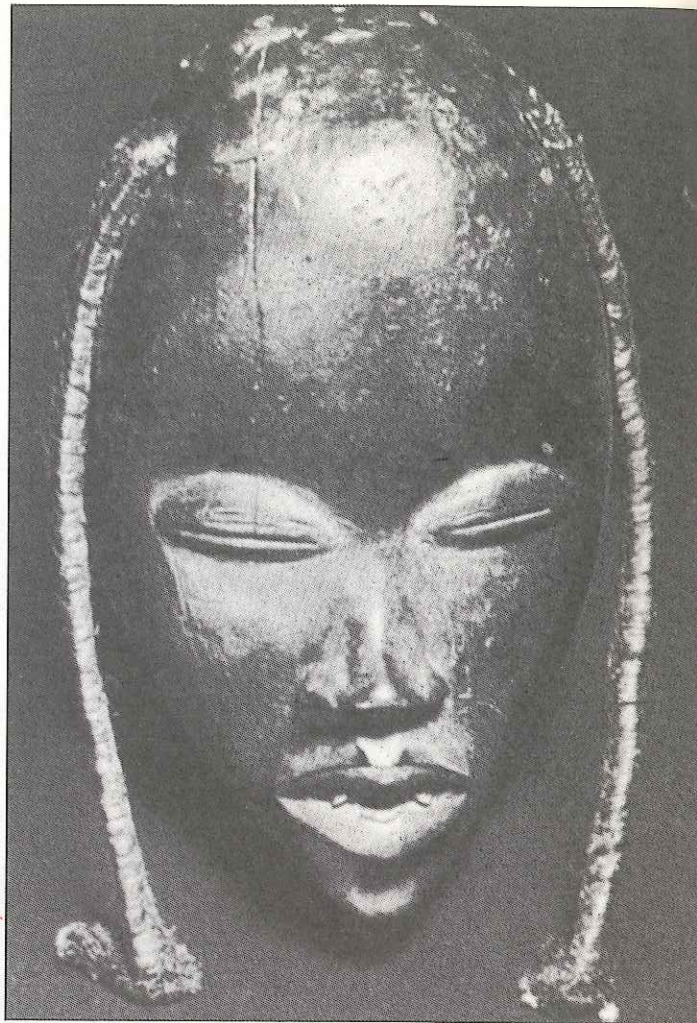
Hablando sobre los elementos definitorios del arte en cuestión, a propósito del impacto que produjo en Occidente a principios de 1900, conviene tener en cuenta que para el hombre europeo en general, se entiende principalmente por arte negro: toda realización plástica que proviene del Africa Negra, en especial la escultura hecha en madera, barro, bronce o marfil, conocida vulgarmente por "fetiche".

Para una mejor comprensión de lo que esta palabra pretende significar, hemos de precisar que la misma proviene del portugués "feticio", y que desde 1800 los marchantes europeos la están empleando como traducción de la palabra congoleña nkisi, que al igual que el biere o el biang entre los fang o los beti, significa objeto sagrado con fuerza propia para hacer el bien o el mal.

Este poder vital que adquiere la obra de arte en cuestión se debe a su compleja integración cosmológica y ritual, que encierra conocimientos atribuidos a un Ser Supremo que facilita el desarrollo en todas las esferas del pensamiento y de la actividad del hombre. De hecho, al concebir su obra, el artista bantú tiene en cuenta la presencia del Ser Supremo que mantiene su existencia y facilita su evolución. Esta es la razón por la cual la obra de arte bantú tradicional tiene este carácter ritual y místico-sacro, que no depende ni proviene de ninguna de las religiones modernas, sino más bien de su propia concepción de la vida y del más allá.

Para profundizar en esta visión cosmológica en que se mueve la obra de arte bantú, interesa que volvamos a la concepción de Dios en el ámbito cultural en cuestión, partiendo de la denominación fang, "Tara Nsama".

**El triángulo representa también, en lo humano, a la mujer, el amor y el respeto que ella merece, por el privilegio de ser madre y dar seres humanos.**



Tara significa Padre y Nsama proviene del término filosófico "Nsaman", que quiere decir absoluto, indescriptible. La denominación de Nsama se atribuye a Dios Todopoderoso, como principio de energía vital o ciencia de la que se puede obtener todo tipo de conocimientos y poderes.

Para aclarar cuanto acabamos de señalar, conviene tener en cuenta el propio significado de la palabra *bantú*, que literalmente quiere decir (en plural) descendientes del Señor Todopoderoso, mientras que *mntú* o *manti*, significa (en singular) hombre o descendiente de un Ser Supremo, *ntu* o *nti*, palabra esta última de la que se deriva la etnia beti, hijos o descendientes del Señor Todopoderoso.

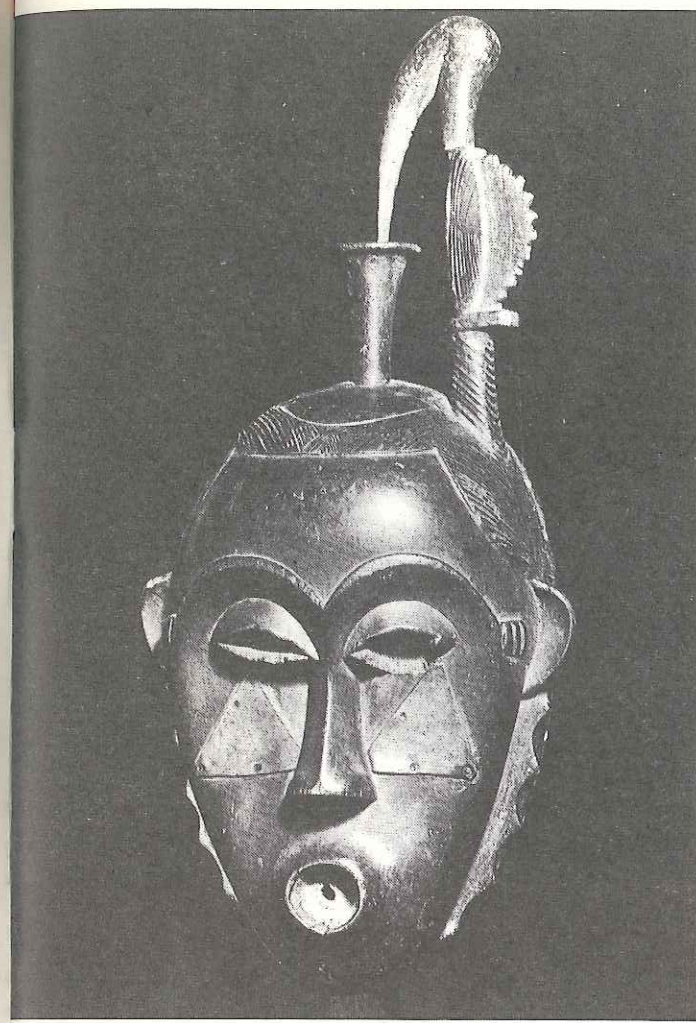
Para el hombre bantú tradicional, "Dios-Padre" no es una simple expresión, sino una evidencia, que desde el punto de vista artístico da fuerza vital a la obra y hace que la misma actúe, según los casos, como "medium"

o como una imagen milagrosa.

Aunque muchos piensan que las obras de arte en cuestión representan a determinados dioses y santos, hemos de aclarar que tal afirmación es errónea, no sólo porque el hombre bantú es monoteísta y mantiene la presencia de Dios Todopoderoso, como ya lo indicamos anteriormente, sino porque, al no concebir la plasmación de todo aquello que está fuera de su pleno conocimiento, no realiza tradicionalmente dicha figura religiosa en sus obras de arte.

Es cierto que en la sociedad bantú se tiene fe absoluta en que Dios está en todo y en que, milagrosamente, puede hacer cuanto quiere y deshacer cuanto existe. Es evidente que por ello, y por otros hechos que justifican esta verdad, en la sociedad bantú se entiende que todos los seres humanos somos hijos de Dios.

Dentro de esta visión de la vida del Más Allá, conviene aclarar que las súplicas que dirige el hombre bantú al Todopode-

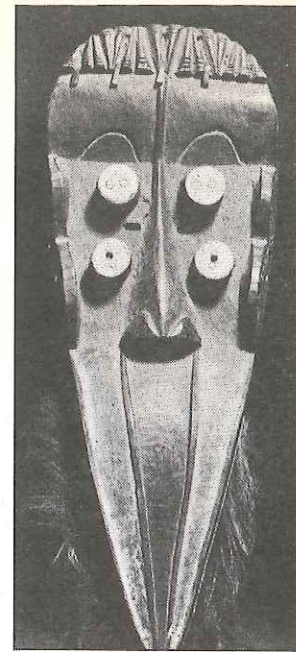


deroso no tiene como principal objetivo lo que espera en la otra vida, sino más bien lo que se refiere a satisfacer las necesidades de ésta en que vivimos.

Por ello, más que realizar obras orientadas a garantizar nuestra vida mejor en el otro reino, se trata de crear símbolos de determinadas necesidades de tipo social, que promueven la fe, la seguridad y la esperanza, mediante acciones programadas que faciliten el desarrollo del conocimiento y el logro de los objetivos fijados en cada caso.

Dentro de este planteamiento, se realizan obras que simbólicamente representan a los antepasados, a los cuales se dedica un ritual específico para que la fe que se tiene en ellos se convierta en un poder divino para la materialización de hechos concretos.

El hombre bantú procura que toda creación suya tenga un sentido trascendental, que le permita entroncarse con su origen y con las necesidades presentes y futuras. Un vivo ejemplo de ello



**El arte bantú causó un gran impacto en la integración del cubismo y de otros movimientos artísticos europeos y americanos del siglo XX.**

nos lo muestra la monumental obra de la terminación de la sede definitiva del Centro Internacional de Civilización Bantú (CCI-BA), en Libreville, en donde el triángulo, como elemento vital del hombre bantú simboliza la presencia de Dios en dicha obra y sirve como ordenador de formas que armonizan y dan un carácter apropiado a la avanzada concepción arquitectónica y urbanística del citado Centro.

De la importancia y trascendencia que tiene la obra del arte bantú tradicional, nos da idea el hecho de que haya servido como fuente de inspiración en la integración del Cubismo y de otros movimientos plásticos universales.

Este fenómeno de integración cultural se produjo en Europa, en los años inmediatamente posteriores a la primera guerra mundial, a raíz del movimiento surgido en 1894, año en que Leo Frobenius escribió el primer estudio consagrado a las máscaras negras. En efecto, tras la publi-

cación de este estudio otros investigadores occidentales, destacados artistas e intelectuales europeos dieron a conocer sus opiniones, coincidiendo todos ellos en la definición del arte negroafricano como expresión plástica diferente, trascendental y capaz de servir como adecuado catalizador a los artistas modernos, en su búsqueda y desarrollo de un arte nuevo.

Del mismo impacto que produjo el tema en los medios especializados occidentales, nos da idea el hecho de que, antes de la primera exposición de arte negroafricano, que tuvo lugar en la galería Devambez, de París, en mayo de 1917, destacados artistas y escritores europeos ya habían dado a conocer sus opiniones sobre dicho arte en diferentes ensayos y crónicas, entre las que merecen destacar las aparecidas en el "Mercur de France", en abril de 1917, y el estudio publicado por Karl Einstein en Munich. Einstein había escrito en su libro *Neger Plastik*, conocido como el primer estudio consagrado al arte negroafricano: "Las estatuas negras son obras ejemplares dignas de inspirar a los artistas modernos, mientras que la pintura occidental, excesivamente influenciada por la escultura, había llegado a un callejón sin salida. La escultura negroafricana resuelve el problema fundamental de la expresión de los volúmenes, rompiendo las fórmulas académicas y reaccionando también contra un expresionismo agonizante".

Por todo ello, no resulta extraño el hecho de que ya en 1907, reconocidos artistas como Pablo Ruiz Picasso, Henry Matisse, Juan Gris y otros, contasen con sus propias colecciones de arte negroafricano, entre los que destacaban por su importancia las estatuas y máscaras procedentes de la zona bantú, concretamente de las escuelas Ba-Congo, Ba-Kota, Fang, Ba-Kuba y Ba-Vili.

Mientras que conocidos artistas y escritores como Leo Frobenius, Karl Einstein y otros contaban ya con sus propias colecciones de obras para profundizar en la investigación propuesta, Derain y Henry Moore visitan con frecuencia la sección etnográfica del "British Museum" de Londres. En Francia, Vlande-



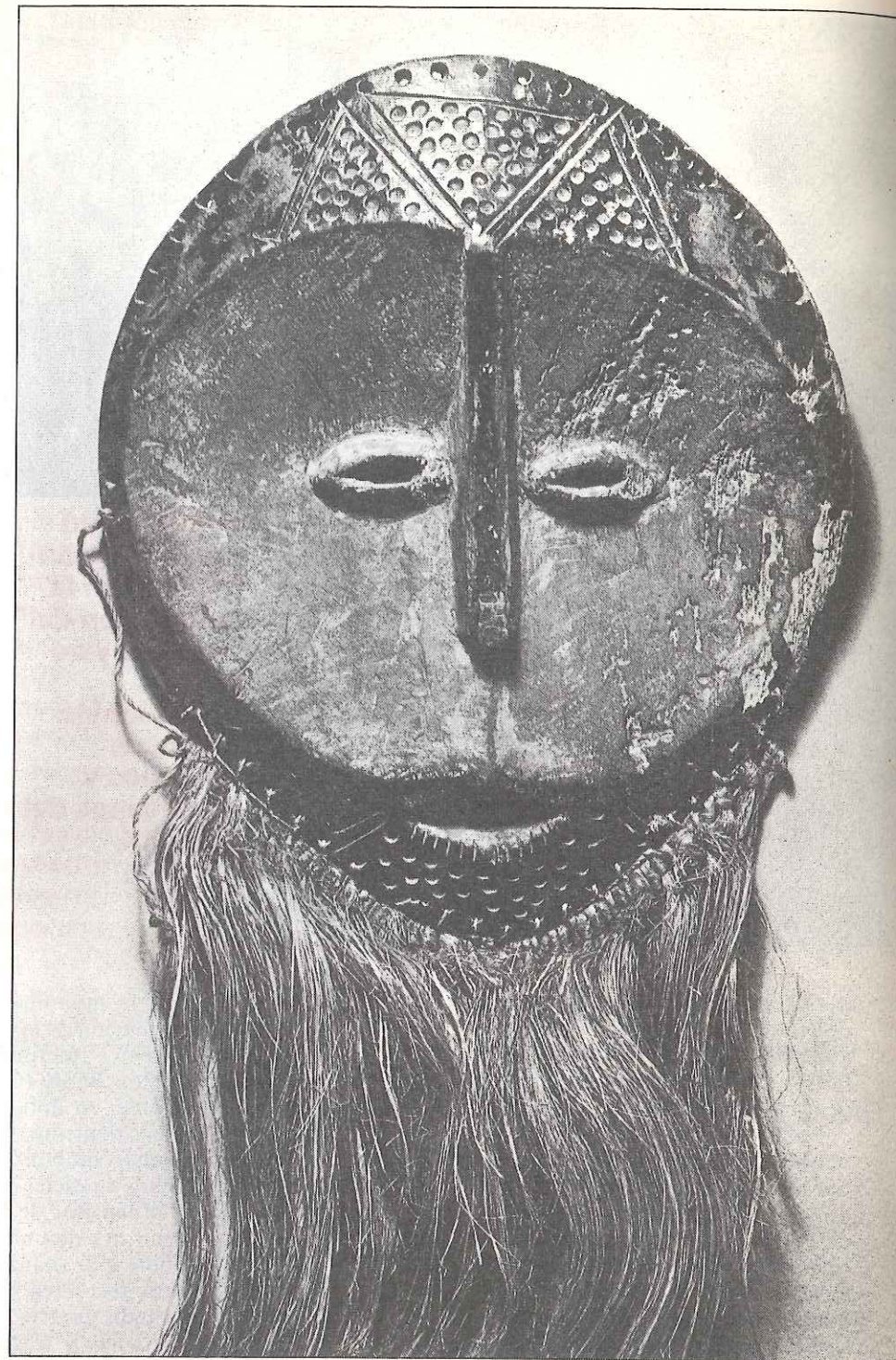
mick, Matisse, Derain, Jean Cocteau y otros, pasan largas horas en el antiguo Trocadero de París. En Bruselas, el Museo Real del Africa Central de Tervuren, llamado antiguamente "Museo del Congo Belga", se convierte en centro de investigación plástica de este movimiento, desde su inauguración al público en 1897. Paralelamente, Alberto Giacometti y otros maestros, para profundizar en sus estudios, adquieren obras de arte negroafricano en colecciones privadas e integran esta corriente en Italia, corriente que hacia 1912 condujo a los pintores Frank Mark y Kandisky a la publicación de "El Caballero Azul" en Alemania.

Hacia principios de 1915, año de la publicación del libro *Neger Plastik*, en Munich, culminaron las apreciaciones del coleccionista Paul Guillaume, quien con anticipación vio en el arte bantú y negroafricano en general "la esperma vivificadora del siglo XX espiritual".

### Debilitamiento del arte bantú

Sin embargo, las administraciones coloniales no tuvieron en cuenta, en la proyección de su política cultural en el Africa negra, esta importancia extraordinaria y sentido trascendental que tiene el arte negroafricano en general y bantú en especial para los propios interesados, y para Leo Frobenius, Pablo Ruiz Picasso y otros destacados hombres de cultura occidental. De hecho, en lugar de promover la creación de escuelas de arte en favor de un desarrollo armónico de la concepción autóctona, con la incorporación de materiales y procedimientos técnicos nuevos, que hubiera supuesto la aportación europea en este momento de síntesis socio-cultural, instalaron centros de formación artísticos basados en la concepción estética greco-romana.

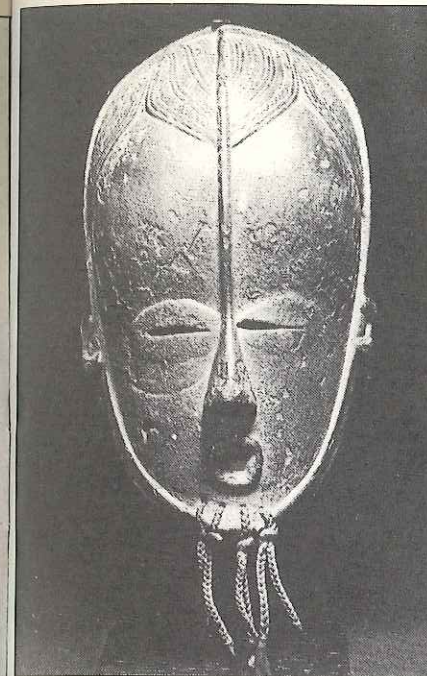
A raíz de este planteamiento plástico y filosófico evidentemente diferente, que entiende el realismo en el arte a partir de lo que las cosas nos parecen a simple vista, los representantes de las potencias coloniales, pensan-



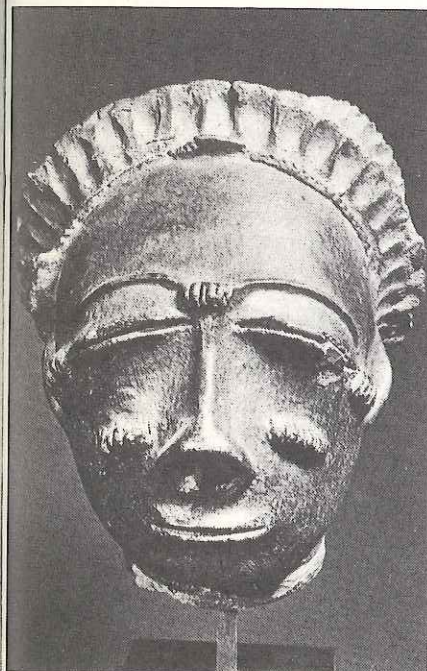
**Para el hombre bantú tradicional, "Dios-Padre" no es una simple expresión, sino una evidencia, que desde el punto de vista artístico da fuerza vital a la obra.**

do que el único camino verdadero era el suyo, impusieron a los artistas negroafricanos su visión estética, sustituyendo su expresión autóctona por la de un mundo de necesidades y entornos diferentes.

Por ello, muchos de los artistas actuales realizan un arte menor e impersonal, basado únicamente en la decoración y en el comercio de "memorias", para turistas y comerciantes que fomen-



**Máscaras de Costa de Marfil. En la otra página, máscara Warega de Zaire, en cuya parte superior pueden apreciarse tres triángulos.**



tan este tipo de arte sin trascendencia en Africa Negra.

Además de este aspecto que acabamos de señalar, han influido en el debilitamiento del arte y de la cultura bantú y negroafricana en general los sistemas educativos y los libros de textos escolares, concebidos y elaborados por extranjeros, de acuerdo con la enseñanza de los usos y costumbres que recogen y orientan las políticas culturales de sus res-

pectivos países. Al señalar a los alumnos materias como la filosofía, la geografía y la historia con ilustraciones y ejemplos didácticos diferentes, los jóvenes negroafricanos terminan asimilando mejor la cultura de otros pueblos que la propia.

### Alternativas para la solución de la problemática

Una de las mayores preocupaciones de los pueblos africanos en general, y de la zona bantú en particular, es la búsqueda de la identidad cultural. No se trata, evidentemente, de un problema de fácil solución. De la manera como se resuelve depende el que la cultura nacional de esos pueblos pueda seguir teniendo un sentido y significado propio, pese a la incorporación de elementos socio-culturales de las antiguas potencias coloniales.

Como ya expuse en mi discurso sobre el tema en la Conferencia Mundial de Políticas de México, en agosto de 1982, aunque resulte difícil resolver esta problemática, se puede lograr perfectamente una cultura unificada con elementos técnicos extranjeros que no resultan irreconciliables con los de la cultura propia. La lucha para lograr la identidad cultural nos debe conducir al progreso, a la unidad y a la aceptación de las aportaciones extranjeras que pueden ayudar a desarrollar o a enriquecer la cultura autóctona. Esta búsqueda de la identidad pasa por un renacimiento que no se debe traducir en un simple retorno a las fuentes del pasado, sino a la integración de las realidades y los imperativos del mundo moderno con los valores permanentes heredados de los antepasados.

Abogamos por la tradición, pero no por la repetición exacta de la labor de los mayores. La tradición cultural consiste en heredar un espíritu y en actualizarlo con elementos socio-culturales del lugar y del momento histórico en que se vive. Obviamente, las técnicas europeas pueden ser muy útiles para los pueblos bantú en especial y negroafricanos en general, siempre y cuando las mismas no im-

pidan el desarrollo de la cultura nacional. Una cosa es la técnica como elemento neutro, que puede ser perfectamente asimilable para el desarrollo de cualquier cultura, y otra que conlleve elementos extra-técnicos, de tipo socio-político y moral, que podría provocar la sustitución de los valores de la cultura propia por los de un mundo de necesidades y entornos diferentes.

Para salir de este aparente callejón sin salida, donde a nivel de identidad no se es ni lo uno ni lo otro, existen, a nuestro entender, tres alternativas:

1) Seguir miméticamente las huellas del arte europeo y definirse estilísticamente como artista de concepción greco-romana.

2) Rechazar esta visión occidental y sus técnicas, para acudir a las fuentes autóctonas y elaborar el mismo tipo de obras que realizaron los antepasados.

3) Realizar una obra de síntesis entre elementos plásticos tradicionales y las aportaciones técnicas de otros ámbitos culturales más desarrollados e insertos en la sociedad bantú actual.

Las dos primeras alternativas plantean, a nuestro juicio, soluciones inviables. Mientras la primera conduce al artista a remolque de la escuela greco-romana y le impide el entronque con su tradición autóctona, la segunda plantea un enfoque realista, tanto a nivel de renuncia de las técnicas europeas involucradas en el Africa Negra de hoy (elementos asimilables en el proceso de su desarrollo global) como en lo concerniente a la repetición de la labor de los mayores, lo que convertiría al artista en un vulgar copista de obras de sus antepasados.

La tercera alternativa nos parece la más viable, ya que permite al artista retomar elementos fundamentales de su tradición plástica y actualizarlos, con la incorporación de nuevos procedimientos técnicos y científicos, usuales en la sociedad en que vive. Esta integración de elementos permitiría que la obra de arte se halle íntimamente ligada no sólo a la sensibilidad del autor y a las exigencias de su medio socio-cultural, sino también a los adelantos tecnológicos y científicos del siglo en que la misma ha sido realizada.



## Hacia la integración del arte bantú contemporáneo

Hemos hablado ya de lo que son las artes plásticas y de su importancia en el desarrollo socio-cultural de los pueblos. Centramos nuestra atención en la concepción estética del hombre bantú y negroafricano, en cuyo contexto estudiamos los elementos fundamentales que dan un carácter trascendental a su obra de arte, señalando los aspectos que permitieron a la misma la estrecha relación que tuvo entre su autor y el medio socio-cultural en que fue concebido.

También hemos tratado ya de las causas que provocaron el debilitamiento del proceso evolutivo del arte en cuestión, a raíz de las formas impuestas por el colonialismo. Hemos analizado el tema de la tradición cultural y de las técnicas europeas y de otros continentes, las cuales —como elemento neutro perfectamente asimilable— los negroafricanos podríamos utilizar como el procedimiento para el desarrollo de nuestras artes plásticas hacia el modernismo del arte negroafricano.

A propósito de esta perspectiva de desarrollo sintético entre elementos tradicionales y de otras culturas más evolucionadas técnicamente, se hacen necesarias algunas consideraciones en torno a esta nueva concepción del arte, tomando como puntos de partida la selección de valores de ambos elementos definitorios, que respondan a las exigencias de la sociedad actual.

Para alcanzar el objetivo propuesto, es preciso repudiar y tomar, no equivocándose ni en el repudio ni en la aceptación, mucho de lo que tecnológicamente nos pueden ofrecer las culturas europeas y de otros continentes. Sería preciso, asimismo, someter a una criba similar una gran parte de la herencia vernácula, en especial la transitoria, que no sólo frena la evolución en muchos de los casos, sino que tampoco expresa un fin esencial y permanente que responda a las exigencias del hombre bantú de hoy, en cuanto a individuo, y como miembro de una comunidad diferente a la de sus antepa-

sados. Para llegar a la concepción de un arte que responda a las exigencias del hombre bantú de hoy, conviene que el artista estudie las obras de sus antepasados en profundidad, poniendo sobre el tapete la veracidad de muchas de sus ideas y creencias, comparándolas con las exigencias de la vida actual.

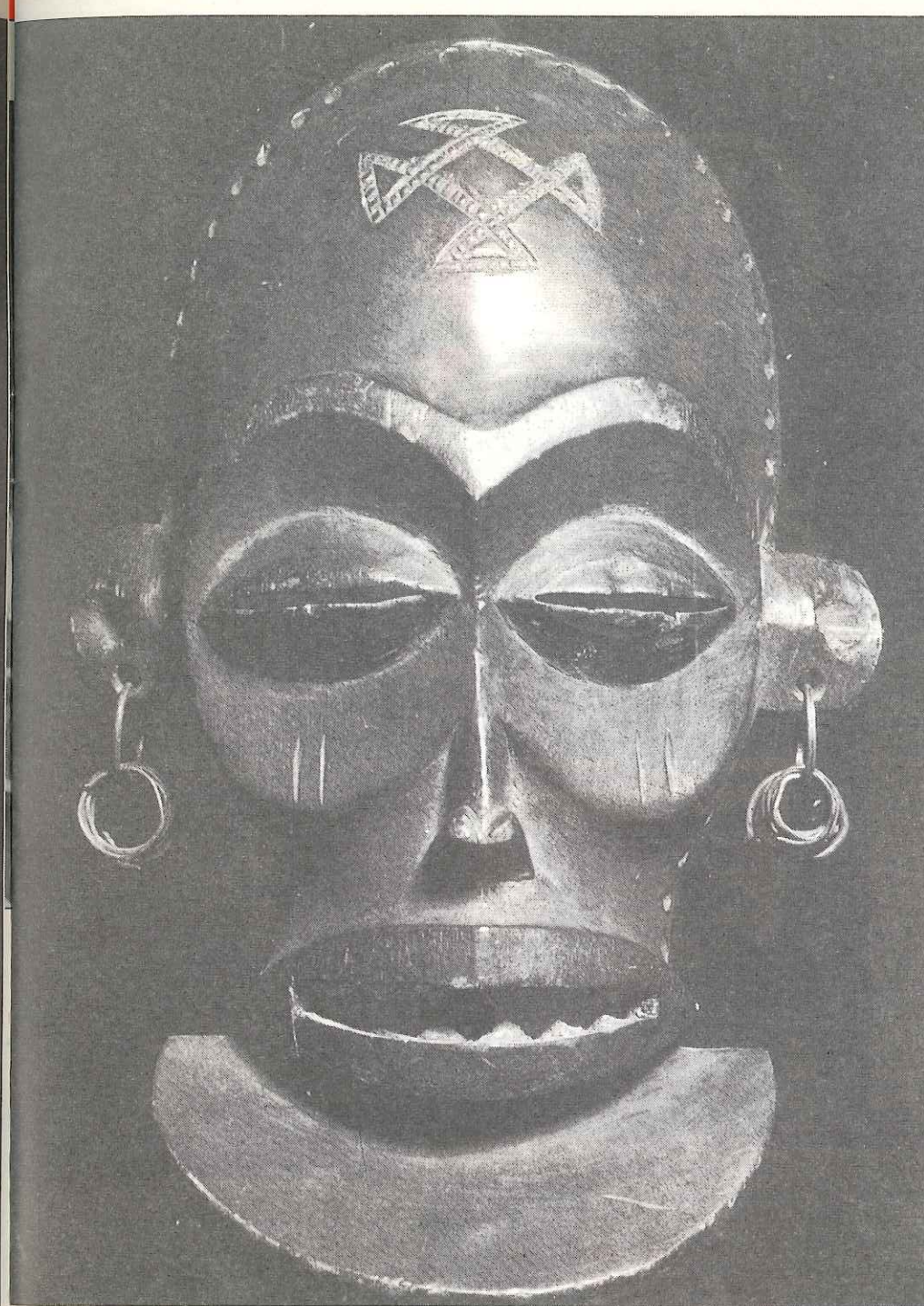
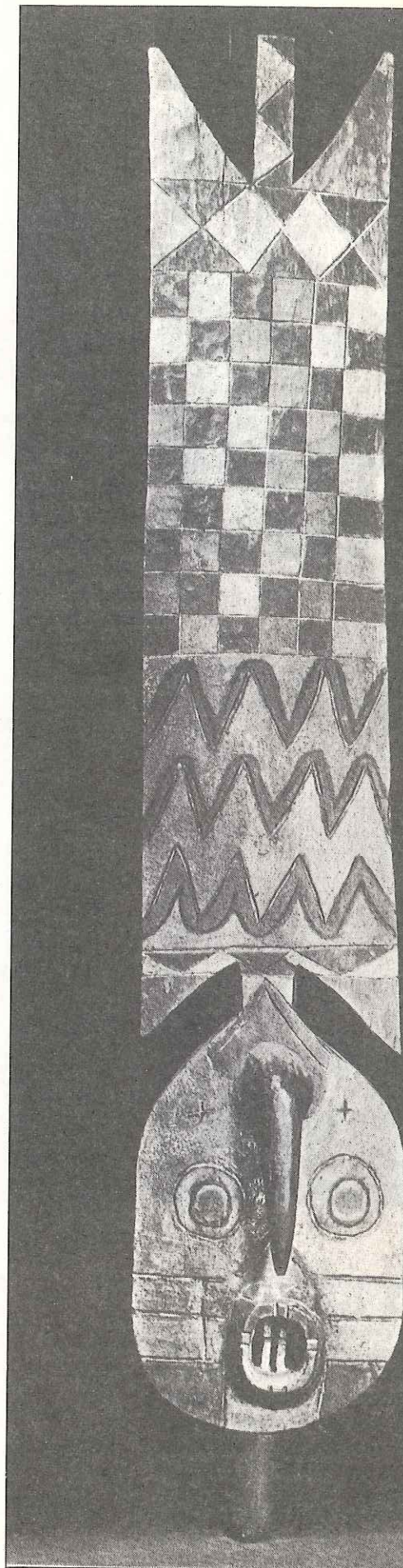
Este estudio es indispensable, porque, dentro de la transformación social del mundo, el África Negra ha evolucionado ya considerablemente, y muchos de los tabúes y mitos de las épocas pasadas, incluida la colonial, han sido sustituidos por otras realidades experimentadas por el hombre bantú de nuestros días.

Para que el estudio propuesto se desarrolle coherentemente, conviene que se haga dentro del espíritu constructivo de la real integración de cada época, el cual, como fenómeno cultural, espontáneo y cosmológico, fusiona una serie de elementos técnicos y científicos aparentemente inconexos, para expresar, con objetividad, el carácter estético del momento histórico en que la obra ha sido realizada.

Es evidente que toda verdadera obra de arte surge de la necesidad de dar respuesta a determinadas exigencias del hombre en su medio ambiente. Por ello, como consecuencia de los interrogantes que se plantea en la vida diaria, el hombre tiene entre sus necesidades prioritarias el deseo de seguridad. Este afán de seguridad exige explicaciones relativamente coherentes para todos los fenómenos que le preocupan. Una buena obra de arte, fiel reflejo de sus inquietudes espirituales y materiales, sintetiza los valores de su origen con las realidades cotidianas.

Por todo lo dicho, para llegar hasta la última razón de ser de la obra de arte, no nos basta su belleza aparente en cuanto a la ordenación armónica del espacio, ni las relaciones entre las diversas partes, ni los tronques de volúmenes a la calidad de la textura, hueco y materia, ni la manera de reflejar la luz, ni nada de cuanto constituye el tema habitual de los estudios estilísticos en la crítica cotidiana.

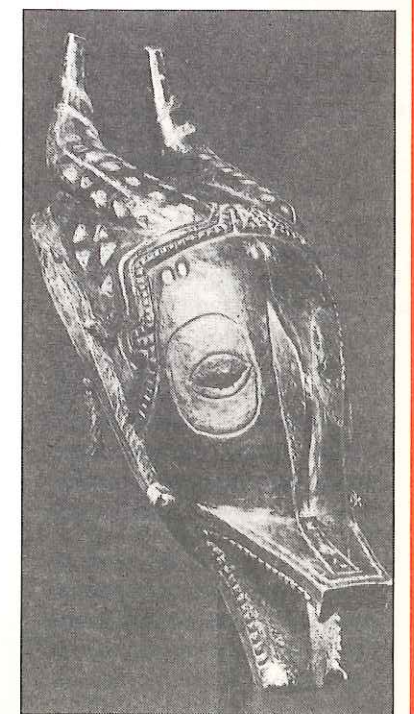
Estos aspectos son muy útiles y nos ayudan a matizar y a valorar la obra de un determinado



artista, dentro de su proceso evolutivo. Sin embargo, no deja de ser un reflejo de algo más profundo, que requiere su adaptación en la obra de arte para que la misma se halle íntimamente ligada no sólo a la voluntad de expresión formal del medio socio-cultural al que pertenece, sino también a las exigencias del fenómeno cosmológico que otorga a la creación artística la visión estética y técnica de cada momento histórico.

Uno de los motivos por los que la gran mayoría de las obras

**Una de las mayores preocupaciones de los pueblos africanos en general y de la zona bantú en particular es la búsqueda de la identidad cultural.**



de arte de nuestros días, en general, no parecen responder a una determinada función socio-cultural, se debe a que el interés en las mismas se limita al estudio y apreciación de la belleza aparente y del procedimiento técnico empleado. Desde el punto de vista de la realidad bantú, ello es consecuencia no sólo de mala asimilación de las técnicas extranjeras y de la ausencia de una crítica constructiva, alejada de toda especulación de tipo mercantil o socio-política, sino también de la renuncia a la integración de elementos fundamentales que dan sentido y significado a toda verdadera obra de arte bantú.

Esto es lo que, fundamentalmente, desvirtúa el objetivo principal de la obra, a la vez que impide que se definan los propios artistas, a quienes las alabanzas de una crítica convencional conduce a la elaboración de un arte menor, alejado de los planteamientos que hoy nos exige la sociedad bantú contemporánea. Para ser coherentes en la elaboración de arte, conviene que tengamos en cuenta —además de los aspectos que promueven la sensibilidad en torno a los adelantos técnicos y a la belleza aparente que provoca el asombro que surge ante todo logro perfecto o tendente a la perfección—, la integración de elementos que trascienden en nuestra



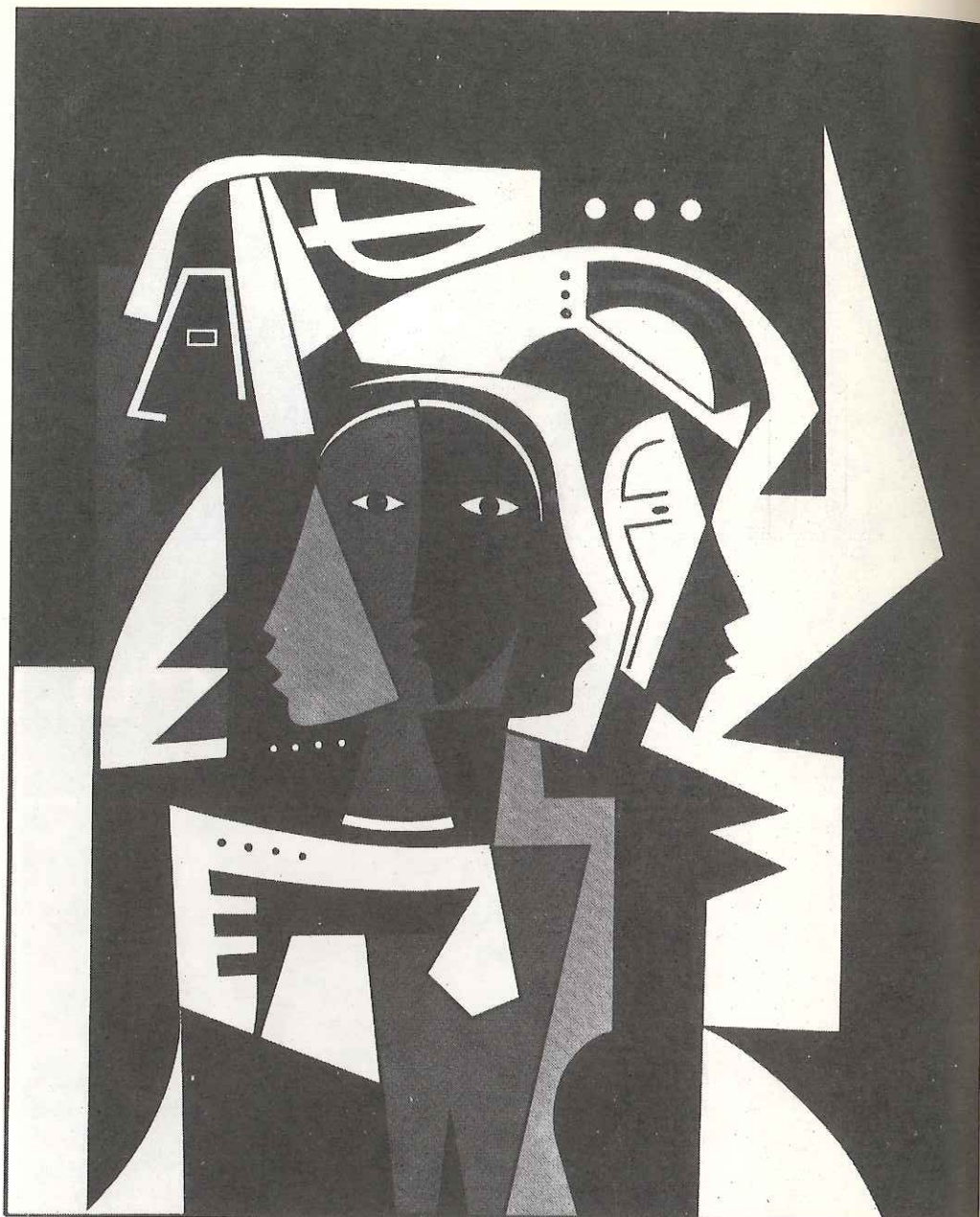
vida sociocultural y dan sentido y significado a la creación artística.

Evidentemente, no se trata de cambiar el espíritu constructivo heredado de los antepasados, sino de poner al día sus factores estructurales, con la incorporación de procedimientos técnicos modernos y con la búsqueda de nuevas estructuras formales inéditas y acordes al momento socio-cultural actual.

Por todo lo expuesto, abogamos por tercera la alternativa, que propusimos anteriormente, como solución viable a la problemática planteada al artista bantú de hoy, a raíz de la transformación social del mundo y de la presencia de ciertos elementos del colonialismo, que provocaron el debilitamiento de su concepción plástica autóctona. Estamos convencidos de que, profundizando en el estudio y desarrollo de esta alternativa, los jóvenes artistas, herederos del gran arte bantú tradicional, podrán lograr un modelo de expresión formal que transmita el contenido esencial o hierático del legado de los antepasados, a la vez que muestre los adelantos científicos y tecnológicos de la sociedad contemporánea que hoy nos toca vivir. Ello permitiría que la obra de arte siga siendo auténticamente bantú en lo esencial, a la vez de estar íntimamente ligada a las exigencias de este momento histórico.

Sabemos de sobra que la solución propuesta es difícil y que existen intereses creados que presentarán dificultades para que no complazca ni a tirios ni a troyanos. A pesar de ello, varios artistas del ámbito cultural bantú está ensayando en este momento y con gran éxito la proposición contenida en la alternativa tercera, aunque de manera más o menos aislada.

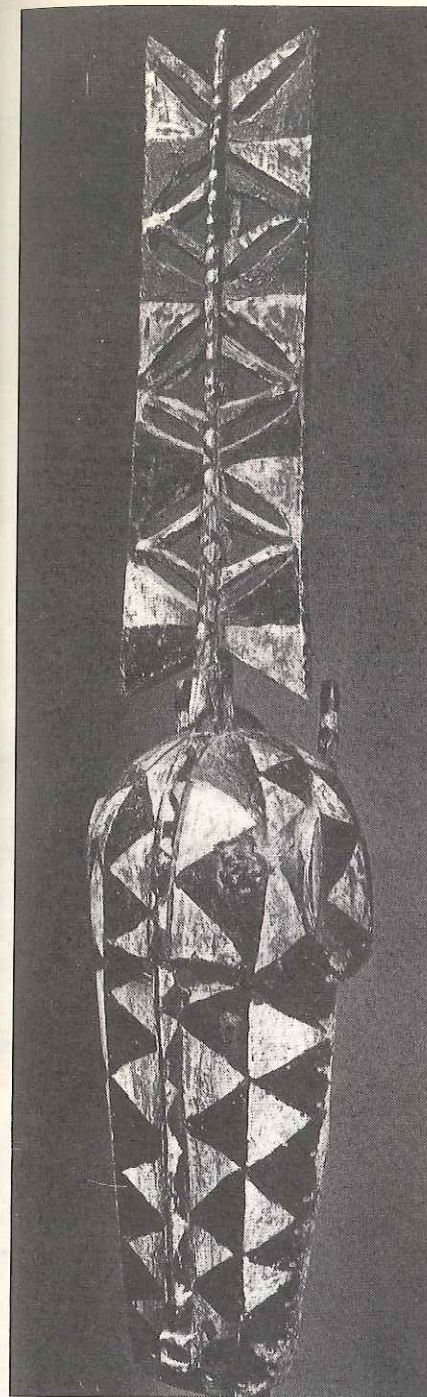
La investigación que dichos artistas hacen de las técnicas occidentales no se desarrolla fundamentalmente a partir de los procedimientos de la vieja escuela greco-romana, sino fundamentalmente de la surgida a raíz de la simbiosis intercultural lograda en Europa a principios de este siglo, que sigue caminando de manera irreversible hacia una visibilización del espacio interior y el que envuelve a la obra de



**La tradición cultural consiste en heredar un espíritu y en actualizarlo con elementos socio-culturales del lugar y del momento histórico en que se vive.**

arte bantú tradicional. La aportación de elementos de esta simbiosis es la que enriquece la obra de los artistas que ya ensayan las soluciones propuestas con una visión plástica más amplia, que hace trascender a la misma en el ámbito cultural propio y en el ámbito universal.

Un ejemplo de este enriquecimiento lo ofrecen, además de las obras de estos artistas plásticos, los afroamericanos a través del jazz, en el que confluyen la tradición negroafricana conservada fielmente y elementos técnicos y sociológicos occidentales. Aunque los móviles parecen diferentes, es evidente que la situación que hoy atraviesan los artistas ne-



**A la izquierda de esta página, máscara Bobo-Fing (Burkina Faso), labrada y pintada con motivos geométricos blancos y negros. Abajo, máscara Bobo. En la otra página, serigrafía de Leandro Mbomio.**



groafricanos es similar a la que tuvieron los de la Europa occidental, cuando, a raíz de un nuevo orden social establecido inmediatamente después de la primera guerra mundial, su visión de la vida y del arte ya no concordaba del todo con la de sus antepasados góticos y barrocos, y se esforzaban en lograr un nuevo lenguaje artístico que respondiese a las exigencias del hombre del siglo XX.

Con la integración de las tendencias artísticas de vanguardia, surgidas en Occidente a partir de la nueva conformación social, Europa ha logrado su visión estética contemporánea y ha sentado las bases para su evolución

formal. Para llegar a la materialización de este importante objetivo, ha sido benéfico para Occidente el aporte de la tradición negroafricana de las artes plásticas, de la música y de la danza, que interrelaciona el arte euroamericano actual no sólo con el Africa negra en particular, sino en general con el ambiente de síntesis intercultural afroeuroamericano reinante desde principios de 1900.

A través de esta nueva expresión simbiótica que nos une sensiblemente, Europa y América han dado ya su respuesta a las exigencias de un nuevo lenguaje humano, el cual, sin romper con su origen, permite a los que lo entienden unas relaciones más intensas y coherentes.

Nos toca ahora a los negroafricanos en general, y al mundo bantú en particular, asumir esta responsabilidad del hombre bantú de este momento histórico en el que vive con un pie en la tierra y otro en el cosmos.

Desde el punto de vista estrictamente plástico, para que la labor de los que consideramos hoy como pioneros del arte bantú contemporáneo trascienda y no se convierta en un reflejo de alto más profundo, es preciso que, dentro del ámbito cultural en cuestión, surja un movimiento similar al que se produjo en Occidente con la integración del cubismo y de otras tendencias actuales, que oriente y asegure la acción de los artistas hacia el objetivo propuesto.

Un gran soporte de esta importante tarea lo constituye la valiosa acción que al efecto está llevando a cabo el Centro Internacional de Civilización Bantú, organismo que pone todo su empeño en la investigación y desarrollo global de la cultura bantú. A nivel de las artes plásticas, el CICIBA ha creado la ABAP (Asociación Bantú de Artistas Plásticos) y la Bienal Bantú de Arte Contemporáneo. Ambas organizaciones son complementarias y tienen como principal objetivo velar por la evolución del arte autóctono hacia el modernismo actual, y promocionar a los artistas contemporáneos del ámbito sociocultural en cuestión.

Junto a la meritoria labor del CICIBA, sería conveniente la

creación, en el ámbito del propio medio sociocultural bantú, de un organismo que agrupara y potenciara a los artistas. Por ello, durante las sesiones de la IV Conferencia de Ministros de Cultura de los Estados Bantú, celebrada en Kinsasha en junio de 1987, propusimos la creación de un Centro de Investigación y desarrollo de Arte Bantú y Negroafricano en Guinea Ecuatorial.

El Centro propuesto tendría entre sus objetivos primordiales la investigación en torno a la tradición plástica autóctona y a los adelantos científicos y tecnológicos del momento actual. Todo ello, a través del intercambio de experiencias obtenidas en los encuentros organizados, en los que se sacarían las conclusiones definitivas sobre el Arte Bantú Contemporáneo, objetivo este último que perseguimos, para encontrarnos a nosotros mismos, dentro de nuestro diario quehacer y de la real integración del arte universal.

L. M. N.

*En el momento de imprimirse este número, Africa 2000 ha tenido conocimiento de que el proyecto de creación del Centro para la Investigación y Desarrollo del Arte Negroafricano y Bantú en Guinea Ecuatorial ha sido aprobado por los Estados miembros de la zona bantú. El proyecto se ha regionalizado y cuenta con el apoyo de la UNESCO y de otros organismos internacionales. El Ministro de Información, Turismo y Cultura guineoecuatorial agradece la iniciativa del representante de España en la UNESCO. El Centro se ubicará en la ciudad de Bata (Río Muni) y llega en un buen momento a Guinea Ecuatorial, ya que el Presidente Obiang ha concedido una especial importancia al ámbito cultural, tras la promulgación de la revolución cultural (conmemorada todos los meses de junio desde 1984), basada en la búsqueda y la defensa de la identidad de Guinea Ecuatorial, país hispánico de stirpe bantú.*

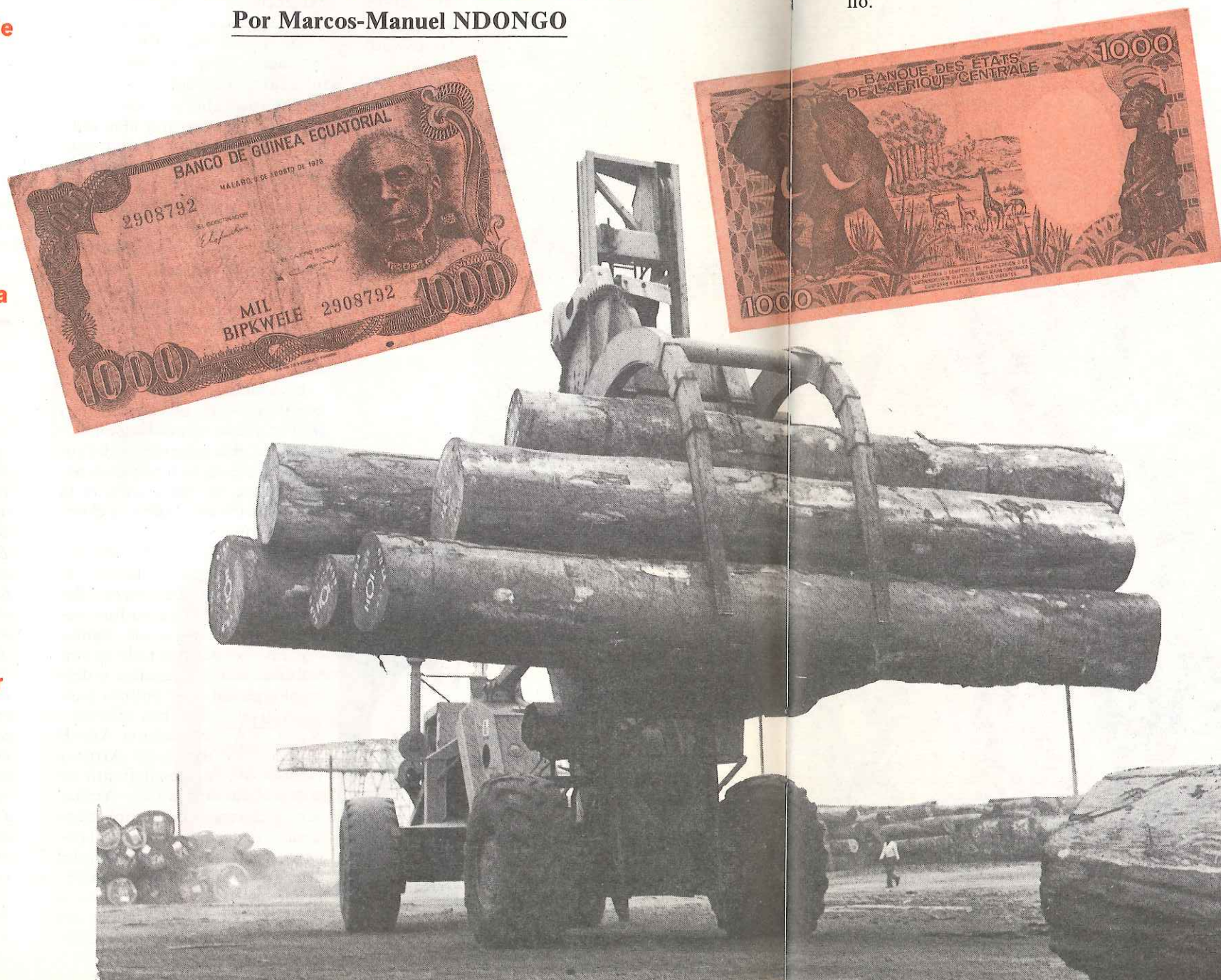


Las siguientes páginas, dedicadas a la reflexión sobre tema tan importante como la economía de Guinea Ecuatorial, se deben a dos destacados profesionales del ramo. Marcos-Manuel Ndong, licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Deusto (Bilbao, España), antiguo agregado comercial de la Embajada de Guinea Ecuatorial en Madrid, y recién regresado a su país, donde, entre otras actividades, ejerce la docencia en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en Bata. Feliciano Obama Ndong, autor del recuadro "Hacia el futuro", también profesor de la UNED, en Malabo, es doctor en Económicas por la Universidad de Roma (Italia), con amplia experiencia profesional en Centroamérica. A ambos les une, además de una vocación común, la preocupación permanente de ofrecer las soluciones más viables como alternativa a la profunda crisis económica que vive Guinea Ecuatorial, desde la lealtad de su ciencia y de su conciencia. Merecen, pues, que se les lea serena y reflexivamente.

# Guinea Ecuatorial

## POSIBILIDADES DE DESARROLLO ECONOMICO

Por Marcos-Manuel NDONGO



**P**ARECE que todos, o casi todos, estamos de acuerdo en que nuestra economía está en crisis, o al menos que desde hace varios años no levantamos cabeza, económicamente hablando, claro. A esa patética conclusión se llega por diferentes vías, desde el discurso del Presidente de la República en el pasado decimonoveno aniversario de nuestra independencia, con una clara invitación a reflexionar sobre el estado de la cuestión económica nacional desde 1968, hasta la observación de cualquier hecho cotidiano que tiene que ver con nuestro bolsillo.

También parece que la sensación generalizada existente actualmente en la sociedad es que nos encontramos en un callejón sin salida, o dicho de otra forma, nos hallamos en un túnel donde no se atisba ni un punto de luz que indique hacia dónde se encuentra la salida.

Está claro que esta sensación no es ficticia. Nos encontramos en esta situación como consecuencia de decisiones, actuales y/u omisiones que, situadas en el pasado mediato o inmediato, perpetradas por todos y cada uno de los individuos de nuestra sociedad y a todos los niveles de responsabilidad imaginables, han modelado y esculpido la realidad económica presente. Sin menoscabo de la incidencia de factores externos de naturaleza diversa.

Como cualquier otro profesional, esta realidad se le presenta al economista bajo el color del cristal cromatizado profesionalmente, con el añadido de una sensibilidad mayor, si cabe; pero, a diferencia del resto de la sociedad, el profesional de la economía, por razones obvias, está en inmejorables condiciones para, si se quiere, atisbar posibles soluciones en situaciones de crisis. Soluciones que a menudo requieren no sólo el conocimiento necesario propiciado por la Ciencia Económica de las leyes y mecanismos que rigen los hechos económicos, sino una buena dosis de imaginación y valentía, para adoptar medidas susceptibles de contraponerse a intereses concretos, lo que entraña la asunción de riesgos inevitables.

Por eso, cuando en el marco del Centro Cultural Hispanoguineano se propicia, como funcionalmente corresponde al mismo, comunicaciones sobre diferentes temas, escribir sobre nuestra economía, además de un gran honor, representa en este momento para mí un reto y un riesgo. Un reto porque, después de todo, el estado actual de la economía nacional se atribuye, con razón o sin ella, a los economistas que asesoraron "in illo tempore" en materia económico-financiera a los poderes públicos, y cuyos resultados están a la vista, con el consiguiente desprestigio de la profesión, y del país en suma. Y un riesgo, porque las posibles me-

didias de política económica que pueden resultar técnicamente coherentes con el establecimiento en el país de una base real para el desarrollo económico, necesitarían para su puesta en práctica un decidido e inequívoco posicionamiento en la política general, necesario para su modernización, que puede resultar divergente con determinados intereses particulares creados. Hay que añadir, además, la existencia del inevitable riesgo profesional, la vinculación al resultado en el tiempo con la política económica sugerida, de su éxito o fracaso.

Consciente de todo ello, me propongo a continuación exponer, de una forma muy sucinta, algunas ideas que, nacidas de reflexiones propias sobre algunos hechos, coloreadas con el pigmento profesional, pretenden ser útiles para las reflexiones ajenas, de propios y extraños a la cosa nacional, con la finalidad última de inducir al saludable ejercicio mental de serena reflexión primero, y después a actuar consecuentemente en lo referente a los hechos cotidianos que afectan a nuestro bolsillo.

Sugiero para ello, en primer lugar, mencionar de forma resumida los útiles conceptuales de que se vale la Ciencia Económica para conocer mediante el análisis la realidad cotidiana; en segundo lugar, con ese marco de referencia, arrimar el ascua a nuestra sardina, comentando algunos aspectos significativos sobre determinados hechos económicos de nuestro país, desde la perspectiva histórica; y por último, realizar una síntesis sobre el marco de la Zona del Franco que condiciona nuestra economía desde 1985, para finalizar aportando algunas ideas que puedan ser útiles para una posible vía de solución a la crisis actual.

### La economía como ciencia

La primera cuestión a abordar es, a todas luces, definir la economía. Lo que a primera vista puede parecer trivial, no lo es de hecho. He aquí algunas acepciones ejemplificadoras.

Un amigo de la familia llega a casa y, ante la noticia de que salgo hacia España para estudiar,



se interesa por la carrera que voy a cursar, médico o misionero; cuando es informado de que pretendo estudiar economía, el hombre, con evidente muestra de disgusto, me espeta: "Vaya, hombre, cuando seas economista ya nadie disfrutará de tus bienes". (Según su interpretación, economía viene de economizar y la identifica con la avaricia: la economía es para nuestro hombre la ciencia de la avaricia.)

El ilustre Profesor don José Luis Sampedro, ex catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, en una brillante ponencia presentada con ocasión del I Congreso de Economía y Economistas de España, en 1982, citando a Stiegler en su ensayo *"The Intellectual and the Market Place"*, nos decía: "Hace menos de un siglo un tratado de economía empezaba con una frase semejante a la siguiente: 'La economía es el estudio de la humanidad en los asuntos ordinarios de la vida'. Hoy comienzan con frecuencia de este modo: 'Este tratado, inevitablemente largo, está dedicado a analizar una economía en la cual las segundas derivadas de la función de utilidad poseen un número finito de discontinuidades. Para poder abarcar el problema he introducido los supuestos de que cada individuo sólo consume dos bienes y muere después de una semana robertsoniana. Sólo utilizaré, si bien constantemente, instrumentos matemáticos elementales como la topología'".

Académicamente se puede considerar la economía —según afirma Paul A. Samuelson, Premio Nobel de Economía— como la más vieja de las artes y la más nueva de las ciencias, quizá la reina de las ciencias sociales; definida de forma completa como "el estudio de la manera en la que *los hombres y la sociedad eligen* y deciden —haciendo uso o no del dinero— la plena utilización de unos *recursos productivos escasos* que pueden tener *usos alternativos* y el crecimiento de la capacidad productiva en el tiempo para obtener distintos bienes y distribuirlos entre las distintas personas y grupos que componen la sociedad, con el fin de satisfacer sus necesidades presentes o futuras".

Para entendernos, digamos

que la economía es, en esencia, el conocimiento metódico y ordenado de los hechos cotidianos que afectan a nuestras necesidades, fundamentalmente las del estómago.

Al objeto de entender la realidad, desde la aparición en 1776 de la obra del considerado fundador de esta ciencia, Adam Smith, *Investigación sobre la naturaleza y causa de las riquezas de las naciones*, la economía, como ciencia, se ha dotado gradualmente de una rigurosa metodología y de un aparato conceptual para el análisis de los hechos económicos, que facultan a los economistas intencionadamente a actuar sobre la realidad económica, con el objetivo de conseguir determinadas metas deseables.

Articulado sobre la base de los problemas fundamentales que se le plantean a cualquier sociedad humana, en cualquier tiempo, lugar y condición, qué, cómo y para quién producir, se ha desarrollado un vasto campo de teorías económicas, vigorizadas con el uso del instrumental matemático a nivel más o menos sofisticado. Teorías que, en suma, estudian el comportamiento de las categorías o agentes económicos (individuos, empresas, Gobierno y resto del mundo) y sus consecuencias y efectos sobre la actividad productiva general.

Incluso las medidas de política económica adoptadas por el Gobierno son analizadas desde la perspectiva de su incidencia sobre el nivel de la actividad económica y del empleo de recursos.

Para estudiar los problemas básicos aludidos, la Teoría económica ortodoxa ha consagrado tradicionalmente las Teorías de Consumo, Precios, Producción, Distribución y Economía del Bienestar; mientras las cuestiones relativas a la existencia o no de recursos ociosos son estudiadas por las Teorías de la Determinación de la Renta Nacional y de los Ciclos; las Teorías del Crecimiento y del Desarrollo se ocupan de la evolución de la capacidad productiva de la economía y su transformación en el tiempo; en tanto la Teoría Monetaria o del Dinero nos acerca al conocimiento de los problemas relacionados con la deman-



da y oferta del dinero, del nivel general de precios y del sistema financiero. A este cuerpo de teorías se ha añadido la llamada Teoría de la Elección Pública o Teoría Económica de la Política, para estudiar los aspectos económicos de las asignaciones de recursos realizadas en la esfera pública por mecanismos distintos a los del mercado. A nivel sectorial, las teorías van ampliándose numéricamente, toda vez que se van concretando en aspectos particularizados.

Con todo este bagaje conceptual teórico, los economistas propician soluciones técnicas tendientes a dar puntual respuesta a los problemas económicos de nuestro tiempo. Con la particularidad de que al ser la economía una ciencia social, el profesional de la economía debe tener la suficiente sensibilidad para poder captar las singularidades de la realidad del factor humano humana. Cada vez más, la Antropología cultural está siendo una disciplina que interesa a los economistas para el conocimiento de la urdimbre social, tradición, costumbres, el sentido de la riqueza, de la familia, de la muerte o de la ética, y se hace necesaria para vislumbrar *a priori* la posible eficacia en la aplicación de las leyes que rigen los hechos económicos en otros contextos sociales.

### Algunos aspectos de la evolución de nuestra economía

Nuestras características específicas (reducidas dimensiones del territorio, escasa población, el papel de los avatares de la historia) colocan al comercio exterior como el eje principal en torno al cual gravita la economía de Guinea Ecuatorial. La importancia de este hecho, básico en mi opinión, quedó puesta de manifiesto en el trabajo que con el título *El desarrollo económico de Guinea Ecuatorial: Comercio Exterior*, defendí como tesis de licenciatura en 1976.

Hasta bien entrado el período de establecimiento de una organización sistemática de algunos servicios esenciales por la Administración española, nuestra eco-

nomía, como la de los países en estado de atraso económico, se realiza a niveles de subsistencia muy bajos, en un marco socio-cultural anárquico y atomizado como el de África del siglo pasado y primeros del presente— y en cierto modo como el de hoy—, en el que el sistema productivo se define por lo que el economista egipcio Sámir Amín denomina los modos de producción de la comunidad primitiva, caracterizados por:

1) la organización del trabajo se desarrolla en parte sobre una base individual ("pequeña familia") y en parte sobre bases colectivas ("gran familia", "clan" y "pueblo"), con un medio de trabajo —la tierra— que es propiedad del clan, y su uso es libre para todos los miembros de acuerdo a reglas precisas;

2) la falta de intercambios mercantiles y, correlativamente,

3) la distribución del producto en el interior de la comunidad se realiza en concordancia con unas reglas que están en estrecha relación con la organización del parentesco.

Sobre este sistema económico, sucintamente descrito, se asienta un nuevo esquema organizativo de la producción caracterizado por el empleo de sistemas y métodos relativamente más racionales, la explotación de recursos hasta entonces desconocidos, la monetarización generalizada de los intercambios que se ven incrementados.

La operatividad del sistema queda garantizada por:

a) El poder político ejercido por la Administración colonial que aplica las mismas leyes y propicia la misma seguridad que en nuestra Metrópolis de entonces, promueve y protege la inversión privada y dosifica estratégicamente la infraestructura necesaria.

b) La existencia de un mercado que absorbe, por amplitud y poder adquisitivo, toda la producción. El control de la producción y comercialización de los tres productos de exportación por excelencia (café, cacao y madera) está gestionada por organismos como la Delegación Peninsular para Café de las Cámaras Oficiales Agrícolas de Guinea ("Proguinea", creada en 1946), el Sindicato Maderero de



Guinea y su Delegación Peninsular (creado en 1936) y el Comité Sindical del Cacao (creado en 1937, quedando adscrito a la Presidencia del Gobierno y fijada su sede social en Madrid en 1948).

c) El control monetario y del sistema financiero se ejerce también desde España, asegurando el funcionamiento del sistema, lo cual favorece el flujo de inversiones.

Este sistema económico muestra una tipología de modelo de desarrollo susceptible de ser calificado de colonial —en la acepción más ortodoxa, no peyorativa, del término—, toda vez que presenta un rasgo muy particular: una estructura de concentración tanto de las importaciones como de las exportaciones en torno a unos pocos productos. Con el tiempo, y hasta los años 1972-73, en los que desaparecen los últimos vestigios que encarnaban las bases del sistema económico que sustentaba el modelo, éste obtuvo importantes excedentes, alcanzando el nivel más alto de realización en el año 1960, con un Producto Nacional Bruto y una renta *per cápita* en torno a los dos mil quinientos millones de pesetas y ocho mil pesetas, respectivamente; significativamente por encima de la mayoría de los países africanos de entonces.

Acontecimientos extraeconómicos, concretamente los vientos independentistas de la década de los años sesenta, acaban perturbando la marcha de la economía; en efecto, los cambios de "status" político (colonia-provincia-región autónoma-país independiente) inciden en la evolución económica.

El capital económico heredado por nuestra independencia fue desaprovechado, pues se hacen notar los efectos de una férrea dictadura política ejercida por Macías Nguema, primer presidente de la República, que no sólo es incapaz de llegar a fórmulas de compromiso operativas con empresarios foráneos, sino que tampoco encuentra soluciones alternativas viables y estables para, al menos, evitar la ruina económica del país en su conjunto entre 1968 y 1979.

Como fiel reflejo de aquel sistema político, la economía carece de consistencia como tal en su



funcionamiento. La arbitrariedad de las leyes en su concepción y aplicación, o, sencillamente, su carencia; la falta de garantías para el empresario privado; la desaparición del mercado español, sustituido por otros mercados exteriores desconocidos hasta entonces; la estatalización de la economía; la inducción a trabajos forzosos y la falta de una institución capaz de ejercer el control monetario y financiero, son algunos rasgos reseñables que condujeron al caos económico recogido como herencia en 1979 por el régimen actual.

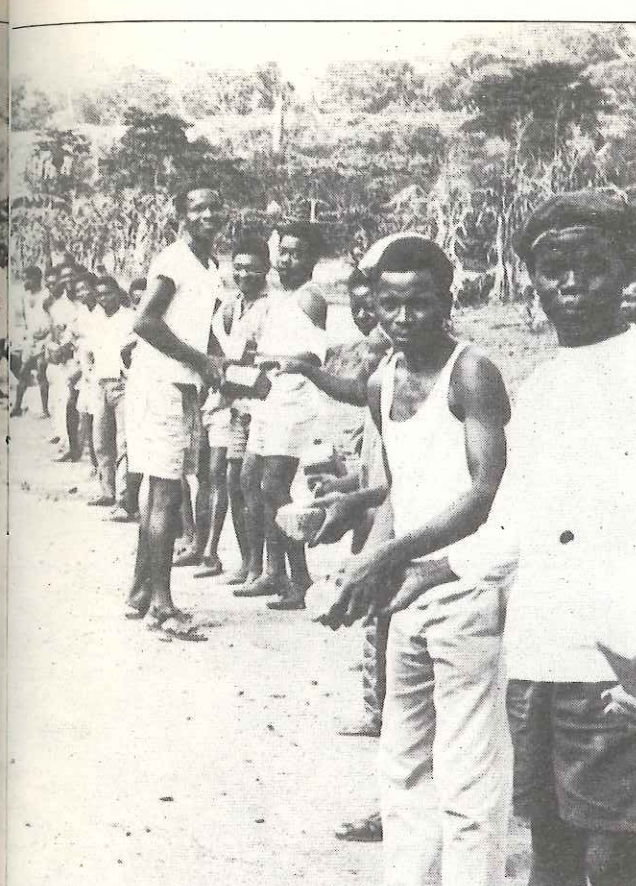
Es necesario apuntar con todas las consecuencias que lo que se hereda de los once años de dictadura no sólo es una economía arruinada y desarticulada al máximo posible, sino que es todo un régimen perfectamente establecido. En este período se ha modelado un nacionalismo exacerbado y visceral, que presenta una señal de identidad singular e inequívoca, ser antiespañol; se han condicionado las mentes de generaciones y generaciones en sus actitudes y aptitudes; se han configurado unas conciencias y una tipología de relaciones entre individuos, tri-

**Asistimos a dos etapas económicas del actual régimen político: antes y después de la adhesión a la Zona del Franco.**

bus, clanes, familias, etnias, distritos y regiones enmarcadas por odios, recelos, prepotencias y envidias. Aspectos que configuran una realidad social y que tienen una relación directa con el sistema económico.

Situándonos en un horizonte temporal más cercano, asistimos a dos etapas económicas del actual régimen político, antes y después de la adhesión a la Zona del Franco.

Las declaraciones oficiales de intenciones en el sentido de instaurar una tecnocracia en el país se han tornado en *flatus vocis*. Se perdió la oportunidad histórica de realizar una reforma técnica en profundidad de las instituciones económicas en el período inmediato siguiente al cambio de régimen, que hubiese permitido posicionar estratégicamente al país y estructurar las bases de un sistema económico operativo. En concreto, era urgente y necesario reducir al mínimo indispensable la Administración, para liberar recursos que serían empleados en actividades directamente productivas; establecer unas normas que aseguraran la promoción y la protección efectiva de la propiedad e inver-



siones privadas; desarrollar iniciativas que garantizaran los mercados exteriores mediante convenios bilaterales con otros países interesados; dosificar equilibradamente la gestión y administración de la política de créditos entre las necesidades inmediatas de consumo y las de infraestructura que aseguran la actividad económica; y, por último, institucionalizar una adecuada política monetaria y financiera capaz de sustentar, sin tensiones, niveles crecientes de desenvolvimiento de la economía.

Aquí también es necesario señalar, con todas las consecuencias —como se ha visto posteriormente—, los efectos de la cooperación española, cuantitativamente importante en el terreno económico, sin embargo escasamente eficaz para configurar un sistema económico que asegure el desarrollo del país; un triste capítulo más de la ya tradicional torpeza de la política exterior que se inscribe en la historia de España en relación con sus áreas de influencia cultural.

Nos encontramos, pues, con que los factores causantes de la crisis están en la misma base del

sistema económico, y ésta no tarda en aparecer. En efecto, se presenta la crisis en el sector más sensible y descontrolado del sistema, el monetario. No en vano al dinero se le considera como la sangre de la economía. Su abundancia o escasez es letal para un sistema económico.

El Banco de Guinea Ecuatorial, legalmente responsable de las funciones de banco de emisión y de control financiero, no atiende, por razones de diversa índole, a criterios técnicos para la ejecución de la política monetaria, y masivamente pone en circulación más dinero del necesario; lo cual, junto a la falta de convertibilidad exterior de nuestra moneda, conduce a una inflación galopante, con la consiguiente pérdida del valor del dinero y, finalmente, a la reducción de las importaciones para el normal abastecimiento y la caída del nivel de actividad. El país camina lenta pero inexorablemente hacia su primer callejón sin salida; la crisis se produce por asfixia.

¿Solución? Los responsables de la economía cargan todo el peso de ésta en lograr la convertibilidad de la moneda nacional. Se negocia con España un posible respaldo de la peseta al *ekwele*. En las negociaciones con los responsables del Banco de España —a las que asistí por mandato, dada mi condición entonces de Agregado Comercial a la Embajada en Madrid—, se acuerda que el Banco de emisión español nombrará tres *Asesores Ejecutivos* para seguir de cerca la marcha de la economía, con acceso, al más alto nivel, a los poderes públicos.

Pero, sorprendentemente, y al parecer, la información transmitida y difundida posteriormente a nivel oficial no concuerda con lo convenido en las negociaciones. Se frustra la operación, y el resto ya es otra historia: Primero incorporar al país en la Unión Aduanera y Económica de los Estados del África Central (UDEAC), y, después, la integración en la Zona del Franco. Objetivo: lograr a cualquier precio una moneda convertible, lo que constituye la panacea del entramado de la crisis, según se concibe oficialmente.

Nuestra adhesión, en 1984, a

la Unión Aduanera no encierra mayor trascendencia económica que la derivada de un desarme arancelario perjudicial por su incidencia en el nivel de precios (dados los altos tipos establecidos, de carácter proteccionista de la producción, por la Unión, en comparación con los existentes antes de la adhesión). Pero la incorporación a la Zona del Franco supone un importante cambio cualitativo en el sistema económico nacional, por comportar dos aspectos esenciales:

1) La adopción de una moneda nueva, totalmente convertible y común a otros países (franco CFA: franco de las Colonias Francesas de África en su denominación original, rebautizado en 1972 como franco de la Cooperación Financiera en África Central).

2) La enajenación de la gestión y control de la política monetaria y financiera.

Sin un preceptivo estudio de prospección y viabilidad, o al menos públicamente desconocido; sin haber tomado ninguna medida de ajuste estructural; con una profunda crisis monetaria y financiera a cuestas y sin apenas negociaciones, el país se incorpora en la Zona del Franco en 1985; con la particularidad de ser el único país de la misma carente de lazos culturales e históricos con Francia, lo que si para Francia es *un pari*, es muy probable que para Guinea Ecuatorial acabe siendo *una parida*.

La Zona la componen geografías económicas que están integradas por antiguas posesiones francesas, algunas hoy países independientes: la Francia metropolitana, los Departamentos de Ultramar, los Territorios de Ultramar, las Colectividades Territoriales con *status* particulares, Benín, Costa de Marfil, Burkina Faso, Malí, Níger, Senegal, Togo, Camerún, Centroáfrica, Congo, Gabón, Chad, Comores, Mónaco y *Guinea Ecuatorial*.

El franco francés proporciona la convertibilidad y el respaldo a las monedas locales, las cuales están localizadas en regiones por agrupación geográfica; poseen unas instituciones de emisión propias bajo el control del Banco de Francia. Además de otras ventajas, es indudable que la Zona supone para la economía



francesa —las empresas en particular—, un mercado privilegiado y estable que asegura intercambios comerciales netamente a su favor.

Nos concierne primordialmente la región del África Ecuatorial, compuesta, además de nuestro país, por Camerún, Gabón, Congo, Centroáfrica y Chad, casi todos competidores nuestros en el mercado internacional; lógicamente, cuentan con una moneda común, el franco CFA, con una paridad fija en relación al franco francés de  $F.CFA = 0,02 F.F.$  ( $1 F.F. = 50 F.CFA.$ ); poseen un instituto de emisión, el Banco de los Estados del África Central (BEAC).

Los acuerdos de cooperación monetaria firmados bajo los auspicios de Francia ligan dichos países entre sí y con su antigua Metrópoli, enmarcándose en los siguientes principios: libertad absoluta de transferencia, convertibilidad ilimitada, paridad fija, garantía ilimitada del Tesoro francés y centralización de las reservas (divisas) de cambio.

El instrumento operativo en la articulación de esta cooperación monetaria con Francia es la "cuenta de operaciones", abierta a nombre del BEAC en el Tesoro francés, con unas reglas de funcionamiento y medidas de salvaguarda muy precisas. Otras instituciones complementarias de la Zona en África ecuatorial son el Comité Monetario (compuesto por los ministros de Finanzas de los países asociados) y el Comité Monetario Mixto (los anteriores más el ministro francés de Finanzas).

El BEAC, por su parte, es administrado por un Consejo de Administración de trece miembros (cuatro cameruneses, tres franceses, dos gaboneses y del resto de los países un administrador para cada uno); tiene un Gobernador y un Vice-gobernador. Y como órganos asesores y de control están los Comités Monetarios Nacionales y un colegio de censores con tres miembros, repartidos entre Francia, Camerún y Gabón.

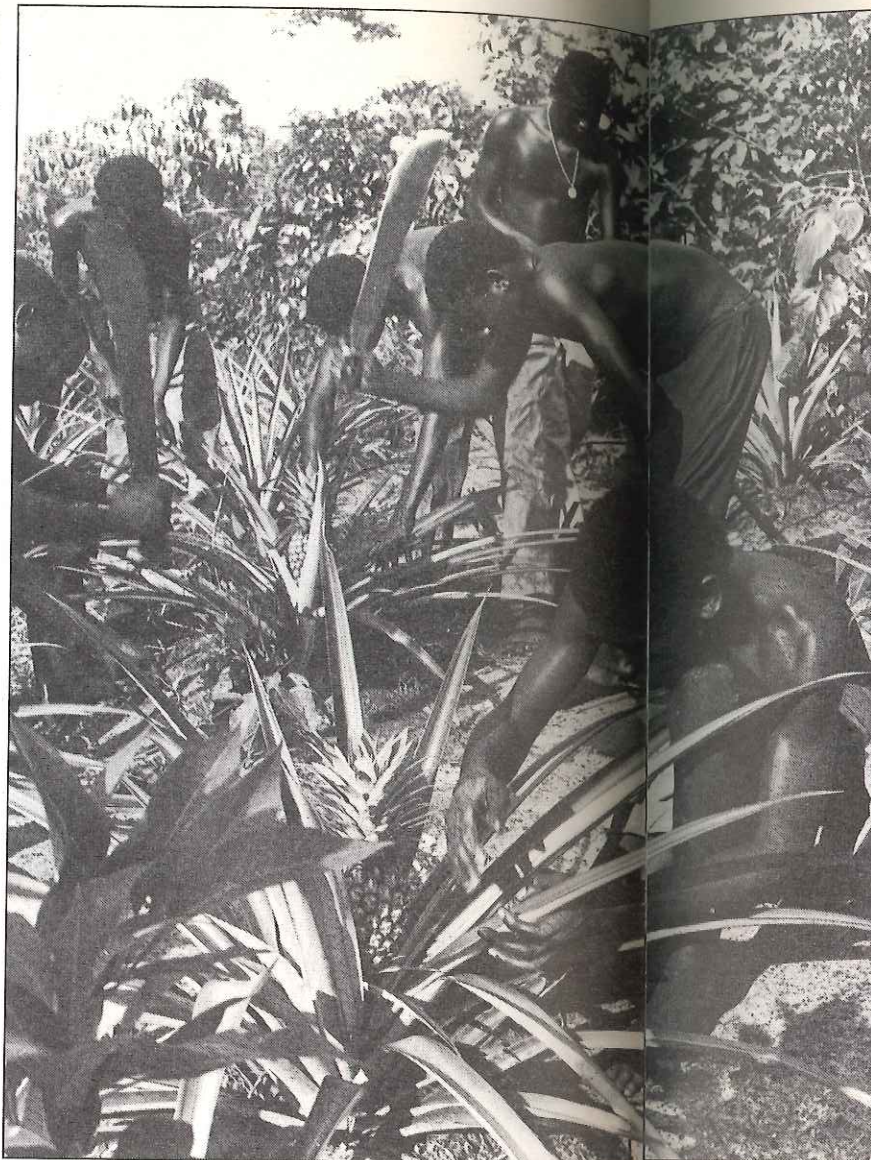
La integración supone un coste financiero importante para Guinea Ecuatorial. La aportación en capital al BEAC se eleva a cuatro mil setecientos millones de F.CFA, de la que se estima

un retorno anual, en concepto de dividendos, de unos doscientos millones; en el Banco de desarrollo de los Estados del África Central (BDEAC), esa aportación es de cuatro mil millones de F.CFA; se da la circunstancia de que hasta la fecha esta última entidad financiera no ha concedido ni un sólo préstamo para las necesidades de desarrollo de nuestro país.

Hay que añadir, además, los varios cientos de millones para financiar los presupuestos anuales de otros tantos organismos de la subregión. Además de ejercer de pariente pobre de la Zona-Unión, nuestro país se ve enormemente perjudicado por el criterio de distribución proporcionalmente igualitaria de los costes, resultando que nuestra economía tiene que soportar las mismas cargas financieras que la economía de un país cuyas necesidades son como cien veces las nuestras.

Por si fuera poco, hay que contar con un coste adicional más: el que supone desprenderse de personal cualificado para su incorporación en los organismos en cuestión; por cierto, en algunos de ellos y en puestos resolutivos y decisivos, todavía carecemos de una genuina representación.

Para atender estas necesidades financieras, contraer nuevos préstamos es recurso obligatorio; de



## HACIA EL FUTURO

Por Feliciano OBAMA NDONGO

ESTE país, gran exportador de maderas, importa muebles y enseres hechos de madera. Productor de café, es importador de cafés solubles y tostados para abastecer el mercado local. Es productor de plátanos, banana, malanga, yuca, cacahuete, etc., pero los precios al consumidor andan por las estrellas.

Este país, con una fauna marina muy rica, importa pescado congelado. Este país, potencialmente apto para la avicultura, importa huevos, pollos, gallinas congelados. Bueno, ¿dónde está el problema? ¿Qué es lo que está fallando?

Este país goza actualmente de una tranquilidad y paz envidiables, incluso por los demás países de la región, premisa y condición necesaria para que afluya el capital extranjero y para que la clase pudiente nacional invierta sus dineros; sin embargo, la inversión extranjera no llega a los niveles deseados, ni los nacionales invierten. ¿Dónde reside el problema?

Hasta donde sabemos, ningún economista ecuatoguineano ha tratado de dar una explicación, una observación o un parecer científico ante este estado de cosas. ¿Dónde están los economistas nacionales?

hecho, Francia, además de los seiscientos millones de F.CFA de ayuda presupuestaria en 1986 y casi novecientos millones de 1987, concedió un préstamo de mil quinientos millones para las aportaciones de capital aludidas.

El arranque de nuestra economía dentro de la Zona-Unión no pudo ser más desafortunado. De una parte, el canje de la moneda nacional anterior, el ekwele, al franco CFA se realizó a un tipo de cambio de cuatro a uno; a esta devaluación hay que añadir el establecimiento del impuesto de canje sobre los datos remanentes para comprender el alcance del drenaje de liquidez inicialmente operado en el sistema monetario. De otra parte, al no haberse producido una importante entrada de inversiones realmente productivas, ni las exportaciones han podido contrarrestar las salidas de dinero provocadas o consecuentes de la avalancha de importaciones.

Ambas circunstancias causan la descapitalización gradual pero persistente del país. Esta pérdida de liquidez hace aflorar la quiebra técnica en que, por falta de una política crediticia bien llevada, ya se encontraban antes de la adhesión los dos bancos comerciales, el Banco de Crédito y Desarrollo (CREDIBANDE) y el Banco Exterior de Guinea Ecuatorial y España (GUINEX-

Por otro lado, los departamentos comprometidos directamente con el quehacer productivo de la nación no han aventurado a dar una explicación sobre las fallas de nuestro sistema productivo. Ni siquiera se sabe si trabajan con planos operativos anuales, donde se fijan los objetivos a lograr, las metas para alcanzarlos y los recursos disponibles. Nadie conoce el grado de coordinación que existe entre los planificadores y los demás departamentos.

Nuestro país es miembro de la UDEAC, hecho que indudablemente ha aportado beneficios muy significados para el con-

glomerado nacional; sin embargo, no se debe ignorar que los técnicos y economistas autóctonos que formaron la comisión negociadora *ad hoc*, no parece que estuvieran a la altura de las circunstancias. La Unión Aduanera es una variable que se debe manejar con sumo cuidado, porque implica aspectos tan delicados como los ingresos del Estado y del sistema productivo local.

El que el franco CFA circule en este país es ya de por sí una ventaja. La República de Guinea Ecuatorial, gracias a ello, puede dinamizar los intercambios de bienes y servicios con los demás países de

TEBANK), situaciones ocultadas por la abundancia del dinero (sin convertibilidad exterior) en circulación.

La quiebra bancaria arrastra en sus efectos negativos sobre la economía a varias empresas del sector maderero y comercial, de por sí creadas con unos recursos propios insuficientes. Nos encontramos, pues, a tres años de nuestra incorporación en la Zona-Unión, en una profunda crisis apuntalada por la coyuntura económica de alcance mundial —esta vez por inanición—, la segunda en menos de cinco años.

De nuevo las causas de la crisis se encuentran fundamentalmente en la base del sistema, además de la falta de ajustes estructurales, carencia de competitividad frente al resto de los socios para producir más y barato, y para atraer inversiones; en resumen, no se encontraba Guinea Ecuatorial en condiciones de asumir un desafío como la integración en una entidad supranacional económica en la que el resto de los socios están en el vagón de cabeza, mientras que no alcanzamos el de cola en el tren económico de la Zona-Unión. Ha sido, por lo menos, inoportuno.

Las inversiones de los últimos tres años han configurado una enajenación, sin precedentes, de la soberanía económica y estra-

tégica del País. De hecho asistimos a dos tipos de inversiones:

a) Las especulativas, en operaciones comerciales, realizadas por empresarios de países vecinos, llegando a copar desde establecimientos mayoristas hasta pequeños puestos de venta en los mercados pequeños. Encuentran su oportunidad en la progresiva descapitalización de los nacionales; son fundamentalmente vendedores de productos extranjeros, y sus beneficios se llevan fuera de nuestras fronteras.

b) Las estratégicas, que, con el criterio de mínima aportación en capital y máximo control, se orientan, en condiciones generalmente de monopolio, hacia sectores muy específicos: telecomunicaciones, transporte aéreo, aeropuertos y banca. Son realizadas mayoritariamente por franceses.

### Una posible vía de solución

En la tesitura en que nos hallamos, una auténtica encrucijada, es necesario situar la solución a la presente crisis en un doble plano: dentro y fuera del marco de la Zona-Unión.

Se trata, en todo caso, de establecer, como necesidad apremiante, un sistema económico de corte moderno, sencillo para ser operativo, eficaz y apropiado

teresa al economista, al médico, el filósofo, a los comerciantes, a los agricultores; a todo el cuerpo social, en definitiva.

Mirando hacia el futuro, no estaría de más la creación de una comisión permanente encargada de estudiar los mecanismos relativos a la adhesión de nuestro país en el proyectado mercado común. ¿Qué ventajas socioeconómicas se derivarían a favor de este país con su adhesión al proyectado mercado común? ¿Qué puede ofrecer nuestro país en pro del desarrollo de la región? A estas y otras preguntas se tendrían que buscar las respuestas necesarias.



a las circunstancias del país. La estrategia para su configuración debe tener en cuenta, además de los clásicos recursos productivos naturales (maderas, riquezas del subsuelo, acuáticas, cacao, café y otros productos agrícolas), la situación estratégica de Guinea Ecuatorial.

En efecto, con una identidad cultural propia no compartida en las inmediaciones de sus fronteras, este país está rodeado por otros que ya poseen sólidas bases industriales y agrícolas para sus respectivos desarrollos; las posibilidades de especializarnos en servicios en general y en particular en aquellas actividades productivas a las que éstos, por alguna razón u otra, no pueden dedicarse, resultan muy interesantes a la hora de diseñar una estrategia concreta.

Medidas encaminadas en este sentido serían la inversión en infraestructura de comunicaciones y del sector turístico, creación de un marco jurídico e instituciones que fomenten actividades de servicio relacionadas con los intercambios comerciales de la región (depósitos de tránsito, zona franca y facilidades para operaciones triangulares, fundamentalmente), adopción de estatutos especiales para la banca internacional posiblemente interesada, servicios de abanderamiento de buques y aeronaves y medidas de estímulo para empresas privadas que quieran establecer sus bases de operaciones en nuestro territorio.

Con estas premisas, algunas absolutamente incompatibles con nuestra pertenencia a la Zona-Unión, y la necesidad de los ajustes estructurales señalados más arriba, se puede concluir que, dentro del marco actual, la salida de la crisis requiere, en primer lugar, poner orden en el sector monetario nacional, para que pueda atender en lo posible las necesidades financieras de desarrollo, mediante alguna de las siguientes fórmulas:

- reflotamiento de los dos bancos comerciales en situación de quiebra técnica;
- fusión de las dos entidades y reflotamiento de la resultante;
- o bien, liquidación de las dos entidades y creación de un nuevo banco.

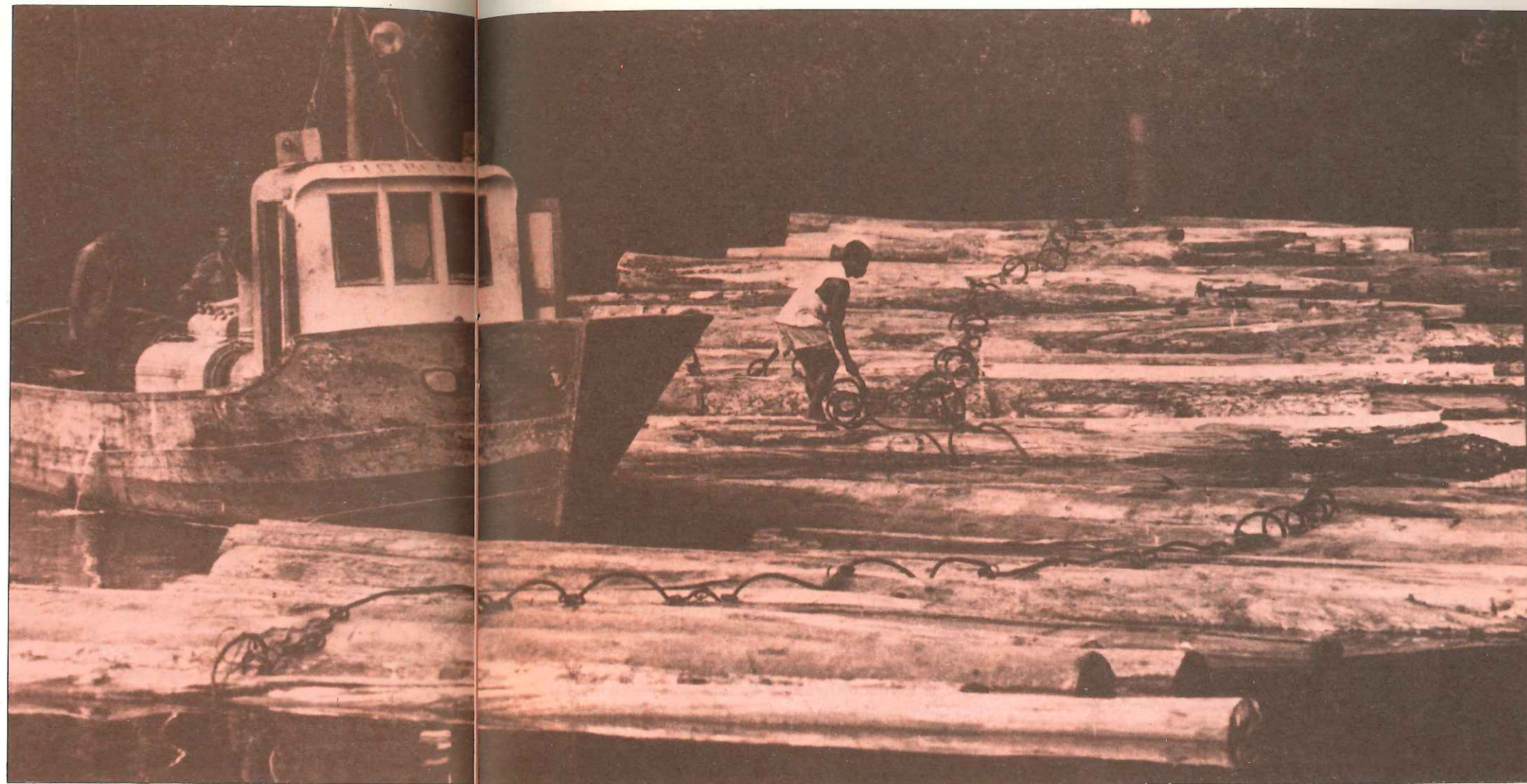
Teniendo en cuenta que el Es-

tado es, en conjunto, socio mayoritario de los dos bancos y las dificultades financieras del Tesoro Público, todo indica que las operaciones de reflotamientos ejecutadas por ampliaciones de capital en las mismas proporciones participativas y en cuantías que fueran suficientes, conducirían a incrementar nuestra posición deudora.

Y, en segundo lugar, tomar efectivas medidas de política económica, compaginables en lo posible con la enajenación del control de los mecanismos monetarios y financieros, orientadas a incrementar el capital financiero del país. En este sentido, la línea de medidas acertadas se sitúa en el fomento y defensa de la empresa privada, la promoción de inversiones productivas y un mejor tratamiento y ayuda para las empresas exportadoras.

Un apreciable aumento de la masa monetaria en circulación permitiría un ajuste al alza de la masa salarial para incentivar el empleo desde el lado de los oferentes compatible con otros ajustes estructurales (reducción de la Administración Pública, por ejemplo). Es manifiesto que el mantenimiento de niveles de salarios por debajo del nivel de subsistencia, en estricta aplicación de la teoría sostenida y sugerida, si no impuesta, por el Banco Mundial-Fondo Monetario Internacional, es atractiva y coherente para atraer inversiones, pero conlleva un aspecto negativo, al inducir a una infravaloración del trabajo asalariado y propiciar, consecuentemente, conductas sociales dañinas para la economía.

Sin embargo, la competencia del resto de los países de la Zona-Unión, tanto para atraer inversiones como para la exportación de casi los mismos productos a los mercados de terceros países, presentan serias dificultades para nuestro posible pretendido desarrollo. Pesando demasiado los inconvenientes de tener en común una moneda ilimitadamente convertible con otros países con niveles de producción muy aventajados frente a nuestro incipiente aparato productivo; en contraste con la ventaja de tener una moneda convertible, que la realidad de los



hechos en el tiempo se ha ocupado de desvelar sus posibilidades efectivas.

Por lo tanto, cabe también apuntar algunas ideas como soluciones de salida a la crisis en el otro plano: fuera del marco de la Zona-Unión; bien sea una retirada parcial (conseguir el "status" de observador) o bien sea total. En cualquier caso, el problema monetario financiero adquiere prioridad relevante.

Valorando apropiadamente lo indicado más arriba sobre la situación geoestratégica de nuestro país, lo que posibilita desarrollar actividades productivas diferenciadas, así como sus recursos naturales, la idea de establecer un sistema económico como el antes descrito en síntesis resulta de gran trascendencia para nuestra historia en las proximidades de cumplir veinte años de independencia política marcados por una conciencia colectiva de frustración económica.

Esta solución pasa necesaria-

mente por la negociación anticipada con un país o países en grupo interesados, por razones concretas, en esta solución. Se trata de encontrar garantías y respaldo para conseguir que la República de Guinea Ecuatorial pueda disponer de una *moneda propia*, con convertibilidad inicialmente controlada y limitada. Con ello, la tipología de problemas que últimamente hemos padecido, de origen monetario, sería de difícil presentación.

La solución se conduce, consiguientemente, hacia los siguientes principios directrices:

- *Controles*: Negociar con el país o grupo de países interesados, los mecanismos de control a establecer en nuestra economía, en base a asegurar y mantener los tres equilibrios fundamentales del sistema económico (monetario/financiero, presupuestario/fiscal y Balanza de Pagos/exterior).
- *Fondo de Garantía Económica*: Negociar en términos de

préstamos especial de convertibilidad monetaria e inversiones en condiciones favorables (mil millones de dólares USA, a cincuenta años y tipo de interés bajo sobre lo dispuesto). Con los siguientes tramos operativos: hasta el cincuenta por ciento (tramo verde), se acoge a lo establecido inicialmente; del cincuenta al ochenta por ciento (tramo amarillo), revisar los sistemas de control y verificar el funcionamiento del sistema económico tomando medidas correctoras; del ochenta al cien por ciento (tramo rojo), reconsiderar el plan de actuación en la base.

— *Negociar inversiones privadas* en este marco vinculadas a los propios mercados exteriores destinatarios de la producción nacional.

— *Negociar una paridad fija* entre la moneda de cobertura y la moneda nacional apropiada (por ejemplo, uno a tres).

Los aspectos concretos de los principios anteriormente apun-

**La modernización requiere realizar un esfuerzo general, de todos y de cada uno, a todos los niveles.**

tados rebasarían con creces el marco del presente escrito.

Sólo falta añadir que sobre esta solución las ideas apuntadas son estrictamente técnicas; para asumirlas y ejecutarlas está la sociedad, las personas consideradas individual y colectivamente. La modernización requiere realizar un esfuerzo general, de todos y cada uno, a todos los niveles.

Si queremos sobrevivir en todos los órdenes de nuestra esencia, nos hará falta desarrollar un gran esfuerzo. También necesitaremos ayudas; si sabemos ayudar a los que nos quieren ayudar, seguro que las conseguiremos. Pongamos que hablamos de la Comunidad Hispánica de Naciones.

Para salir de esta crisis tomaremos decisiones y ejercitaremos acciones u omisiones, que entre hoy y mañana tendrán que ver con los hechos cotidianos que afectan a nuestras necesidades de estómago y de bolsillo. Y, si no, al tiempo. ■



# LA LEYENDA DE NDABENGONO (leyenda fang)



Por Santiago OBAMA NDONG

EN una aldea perdida entre montañas y rodeada de riachuelos, famosos éstos por la abundante pesca que de ellos se obtenía, vivía una joven de nombre Ndabengono, cuya fama por sus virtudes físicas y por las morales se había extendido a otros muchos pueblos de la vecindad, lo cual hizo que dicha aldea se conociera por el apelativo de la aldea de Ndaa.

Era una mañana de esas finales de la estación *Oyon* (verano), cuando la población femenina fang se encuentra superocupada en las faenas de los *mechi me owono* (fincas de cacahuetes), luchando contra la llegada de las primeras lluvias de otoño (*suguoyon*), a fin de que, cuando caigan éstas, encuentren que el cacahuete está ya sembrado.

Ndaa había recibido de su mamá el encargo de que, aquel día, no se moviera de la casa en tanto que no hubiera descascarillado la media cesta de cacahuetes, suficiente para las faenas de la siembra de los tres días siguientes. Lo cual implicaba otra operación, a veces poco grata, para gran parte de la juventud femenina campesina, tal como es la selección y separación de los granos más aptos para la siembra.

Mientras tanto, la mamá de Ndaa había cursado la consabida indicación de auxilio a su mamá y madrastras, para que vinieran a socorrerla en esas decisivas jornadas de siembra, antes de las caídas de las primeras lluvias otoñales.

De todos era sabido la obediencia de Ndaa, no sólo para con sus padres, a quienes no había causado ningún acto de desobediencia en toda su adolescencia, sino también para todos los moradores de la pequeña aldea, los cuales admiraban su generosidad y buenas costumbres; acrecentando de esta manera, día a día, su buen nombre a lo largo y ancho de la geografía local, con lo que levantaba la envidia de las demás familias con jóvenes de la misma edad.

Todo ello venía eclipsando a las primas y hermanastras de Ndaa, las cuales, no pudiendo emular ni competir en modo alguno y bajo ningún concepto con la bienacida Ndaa, optaron por el camino de la envidia.

Cabe señalar también aquí que el verano (*oyon*), por ser la estación seca, es también la temporada más propicia para la pesca en los ríos y riachuelos para las mujeres fang, en sus diversas modalidades, tales como:

— *Mesamaa*, o capturas de pequeños langostinos y gambas (*sing* y *miwas*).

— *Melok*, o pesca propiamente dicha, que consiste en el secado de trozos de ríos previamente aislados, por medio de aspersión con unas palanganas pequeñas y otros recipientes del país, tales como los *bicana* y los *djad* (escudillas).

La noche anterior se habían reunido todas las muchachadas de la aldea, menos Ndaa, y todas tomaron la determinación de que, por cuanto que nadie podía con Ndaa, había que encontrar la manera de poner fin a su fama en la aldea y vecindad.

A la mañana siguiente, salidas que hubieren todas las mujeres para las fincas, las primas y hermanastras de Ndaa habían convenido ir a pescar todas a un riachuelo, famoso en aquellos lugares por las capturas de langostinos y anguilas (*miwas* y *ngoho*), especies éstas muy apreciadas por sus excelencias culinarias, tanto por las mujeres como por los hombres.

Y todas, o casi todas, también se habían conjurado contra la inocente Ndaa, a quien presentaban siempre como el modelo ideal de señorita y futura buena esposa, que se hacía querer por toda la comunidad.

Reunidas todas, se dirigen hacia la casa de los pa-

En la tradición fang se dice que el nombre **NDA-BENGONO** significa Casa o Familia que tiene por única descendiente "una niña". Etimológicamente está compuesta de dos palabras:

- a) **NDA** = casa.
  - b) **NGON** o **NGOAN** = niña o señorita.
- BE** = prefijo de muchos plurales fang.  
Y el diminutivo afectivo de este nombre es: **NDAA**.



dres de Ndaa, la cual se encontraba a media mañana ocupada ya en descascarillar el cacahuete, cumpliendo de esta manera el deseo y mandato materno. Entonces, le proponen que se una a ellas para la pesca de aquel día claro y soleado, lo cual es buena señal para iniciar este tipo de actividad.

Efectivamente, cuando llegan a la casa de los padres de Ndaa, que se encontraba situada en el extremo norte de la aldea, una de las primas mayores de Ndaa, con la sonrisa en los labios, le hace la proposición de esta manera: "Todas nosotras hemos convenido que, por cuanto que nuestras mamás se hallan en estos momentos ocupadas en las faenas de la próxima siembra de cacahuete, podríamos darles una agradable sorpresa hoy, si a su regreso de las fincas, las obsequiamos, al caer el día, con unas cestitas (*mi-kún*) llenas de langostinos y de anguilas que harán felices a todos la mañana del domingo".

Ndaa contestó diciendo que le parecía muy buena idea aquella proposición y que le hubiera encantado sumarse al grupo para la pesca —actividad ésta que, por otra parte, le gustaba muchísimo como todas sabían—, pero que, como veían con sus propios ojos, por expreso deseo de su mamá y bajo ningún pretexto podía moverse de la casa antes de haber acabado la labor de descascarillado y seleccionado de los granos para la siembra. Como las abuelas llegarían con toda seguridad el lunes para ayudar a su madre en la siembra —continuó diciendo—, sería para ella muy desagradable que su mamá la encontrase de pesca, por muy necesitadas que estuvieran, pero sin sus granos seleccionados y listos para la faena.

Oída Ndaa, preguntó la interlocutora vuelta hacia sus acompañantes, que si era posible que todas pudiesen coadyuvar a Ndaa en su tarea, a fin de que ella se sumase al grupo, a lo que contestaron al unísono que sí...; y todas se sentaron en círculo y dijeron a Ndaa que pusiera boca-abajo la media cesta de cacahuetes.

Durante el descascarillado, las jóvenes aldeanas comentaban sobre el estado actual de la aldea, las relaciones interfamiliares, las pasadas faenas agrícolas y el resultado de las mismas; sin olvidar las jocosas insinuaciones acerca del último de los jóvenes (*ndo-*

*man*) que había visitado la aldea en busca de una futura esposa.

Además, planearon cómo habían de llevar a cabo la pesca, desde dónde iban a cortar el riachuelo (*ayek-mek*), la zona de pesca correspondiente a cada pareja o trío de ellas, etc., quedándose los grupos establecidos, según gustos y actividades personales; en esto, se unieron a Ndaa otras dos primas de edades más próximas a la suya.

Una vez terminado el descascarillado y la selección de granos, Ndaa propuso a sus primas que la aguardaran un tiempo más, porque tenía que dejar agua en casa para su mamá; propuesta que no sólo fue aceptada, sino que también fue ayudada por las dos primas de su grupo.

Hechos ya los preparativos, Ndaa toma la redcilla (*tann*) de su mamá, un *ekana*, *nkun* (palangana y cestilla) y un machete, todos los cuales puso en la redcilla como es habitual y, colgándolo en el hombro derecho como habían hecho todas las demás componentes del grupo, se pusieron en camino a "Oto-tong meyang" (nombre del riachuelo elegido).

Llegadas allí, se repartieron el trabajo de esta manera: unas, se encargarían de buscar *bibann* (tronquillos de árboles caídos en los ríos), otras los *metak* y los *mekon* (todos estos útiles sirven para el armazón de cortar el curso del riachuelo) y, un tercer grupo, las más experimentadas, seleccionarían el lugar adecuado para poner el *mek* o *nnom mek* (armazón principal). En cuestión de una hora o más, con la colaboración de todas, las aguas y el curso bajo del riachuelo quedó perfectamente bloqueado, y el secado del mismo curso bajo (*nfia*) había empezado a sentir sus efectos ante los ojos de las intrépidas muchachas aldeanas.

Es ahora cuando empiezan también las susurradas canciones de todas las componentes, mientras que se van dirigiendo a sus respectivos lugares de faena en el curso bajo del río (los *bitok*), previamente seleccionados y elegidos.

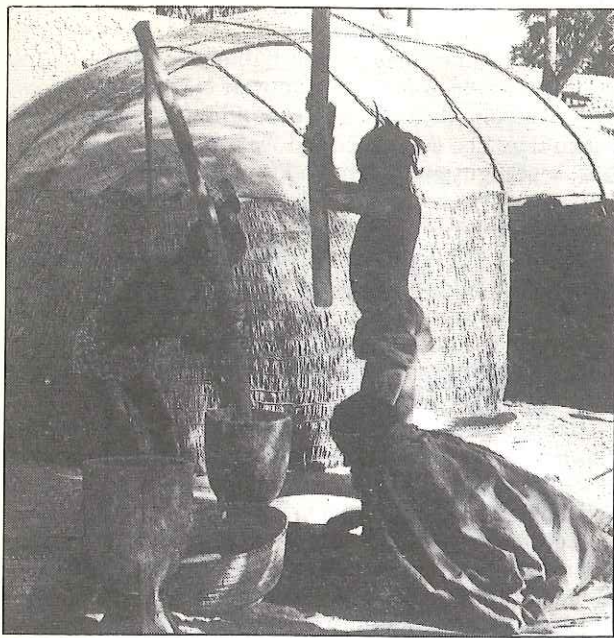
Cuando Ndaa y sus dos primas llegan a su *etok*, se aprestan rápidamente a recortar el curso alto y curso bajo para proceder inmediatamente al secado con sus correspondientes *bicana*, ya que, por la posición del sol, el día estaba avanzando peligrosamente hacia las primeras horas de la tarde, la cual, con la caída del sol y el consiguiente fresco, suele dificultar las capturas por la insuficiencia de luz y de calor.

Vaciado que hubo el trozo (*etok*), Ndaa y sus primas comenzaron a capturar conjuntamente las piezas, empezando como es natural con las gambas, que ya se mostraban inquietas entre las hojas cubiertas con el fango del fondo del curso del río. Por la cantidad de ellas, y por las capturadas, se mostraban francamente optimistas, a tenor de los parabienes y pìropos que se echaban mutuamente.

Estando en esto, perciben un ruido de entre las tupidas y retorcidas raíces de una gigantesca y voluminosa *asam* (especie de higuera selvática cuyos frutos no son comestibles); estos furibundos ruidos son producidos probablemente por haber vaciado las del curso del río. Entonces, la mayor de las tres primas da a las otras las siguientes instrucciones:

— "Tú, Ndaa, te meterás por aquella cavidad grande de la izquierda y me irás indicando con el ruido de tu mano, o con el *mosoco* (palanqueta hecha con una rama de árbol), las direcciones de las cuevas donde se alojan.





Tú... con tu machete y su redcilla, aquí presto y vigilante, para tomar la primera que intente la escapada por otro lado.

Y yo, me iré por la parte de atrás para realizar las operaciones de perforación, a ver si podemos acabar hoy con esas viejas anguilas que se han venido burlando de todo el mundo durante mucho tiempo”.

Cuando la infortunada Ndaa hubo entrado completamente en aquella cavidad oscura y estrecha, y empezado a realizar su tarea, tal cual le había sido indicado, las dos alevosas primas que estaban fuera, encontraron la mejor oportunidad para llevar a cabo sus fatídicos y preconcebidos planes: librarse de una vez por todas de Ndaa. Para lo cual bloquearon la boca de la cavidad de la base de la higuera (*asam*) con una piedra y toda una serie de objetos, tales como troncos, ramas, y el propio fango, haciendo de esta manera imposible toda tentativa de la infortunada Ndaa, para zafarse del estío.

A continuación, desbloquearon los *mek* del *stock* (armazones de contención del agua), anegando completamente el lugar de los hechos. Ndaa quedó así aprisionada entre las raíces del gigantesco árbol.

Caída que hubo la tarde, todas las jóvenes tomaron el camino de vuelta a la aldea, adonde llegaron más tarde que las mamás de los *mechi me owono* (fincas de cacahuetes). La mamá de Ndaa, contenta más que nunca y orgullosa con su hija única por haber encontrado todo en orden, empezó a inquietarse al ver lo cerrada que era la noche sin que apareciera Ndaa. No hay que decir que descartaba por anticipado la posibilidad de que Ndaa hubiera podido ir a pescar, a tenor del volumen del trabajo a ella encomendado que le debía haber tenido ocupado todo el día.

La preocupada mamá de Ndaa sale, pues, a indagar por el paradero de su hija. Pregunta a sus primas llegadas de la pesca, las cuales respondían que, efectivamente, Ndaa había estado con ellas; pero que, dada su diligencia, había optado por volver a la aldea inmediatamente después de las primeras capturas del primer *etok*; y ellas habían seguido pescando hasta un poco más tarde, por lo que no podían saber adónde estaría entretenida Ndaa.

La noticia de la desaparición de Ndaa se había extendido rápidamente por la aldea, como las ondas de una piedra en un estanque, llenando de preocupación no solamente a los parientes más próximos, sino también a la vecindad en general. Algunos optaron por pensar que, dada la extraordinaria belleza de la muchacha, había podido ser raptada por uno de los innumerables pretendientes que la acechaban. Otros no daban crédito a ninguno de los mil y un comentarios de los aldeanos porque, tal como la conocían, era imposible que cometiera una locura igual.

Así pasaron dos días y nadie sabía nada de la infortunada Ndaa. Ya casi era dada por muerta, o desaparecida en el peor de los casos, para los apenados padres. El tercer día, un cazador que volvía del bosque cargado con sus piezas, acertó a pasar por casualidad por el Oto-tong meyang próximo en donde estaba bloqueada Ndaa, quien, al oír los sonidos parecidos al lloro de un bebé o una niña de corta edad, se apresuró a acercarse, tomando la dirección del río curso abajo para cerciorarse de qué es lo que pasaba.

Por las huellas dejadas en el lugar por las pescadoras, la confusión y la perplejidad del cazador aumentaban por momentos a medida que se acercaba y percibía con claridad los sollozos de una voz humana en la base del árbol.

El sorprendido cazador, entre la duda y el miedo, extrajo de su vaina el cuchillo de cazador y empezó a cortar, extraer y separar de la boca de la cavidad obstruida del voluminoso *asam*, toda clase de objetos habidos y por haber, hasta que extrajo de entre las aguas a la exhausta e infortunada Ndaa.

La noticia de la reaparición de Ndaa volvió a llenar de júbilo la aldea, y se celebró con grandes fiestas, acabadas las cuales, se reunió al Consejo de Ancianos y mayores de la aldea que tomó la decisión de convocar urgentemente una Asamblea General en la que estuvieran presentes en la forma acostumbrada pero incluyendo esta vez a las mujeres, niños y niñas de todas las edades, a fin de que pudieran seguir el careo oral de las implicadas en la intontona que estuvo a punto de producir un hecho luctuoso en la pacífica y tranquila aldea.

En el día y lugar señalados dieron comienzo las declaraciones de todas las conspiradoras en torno a estas preguntas:

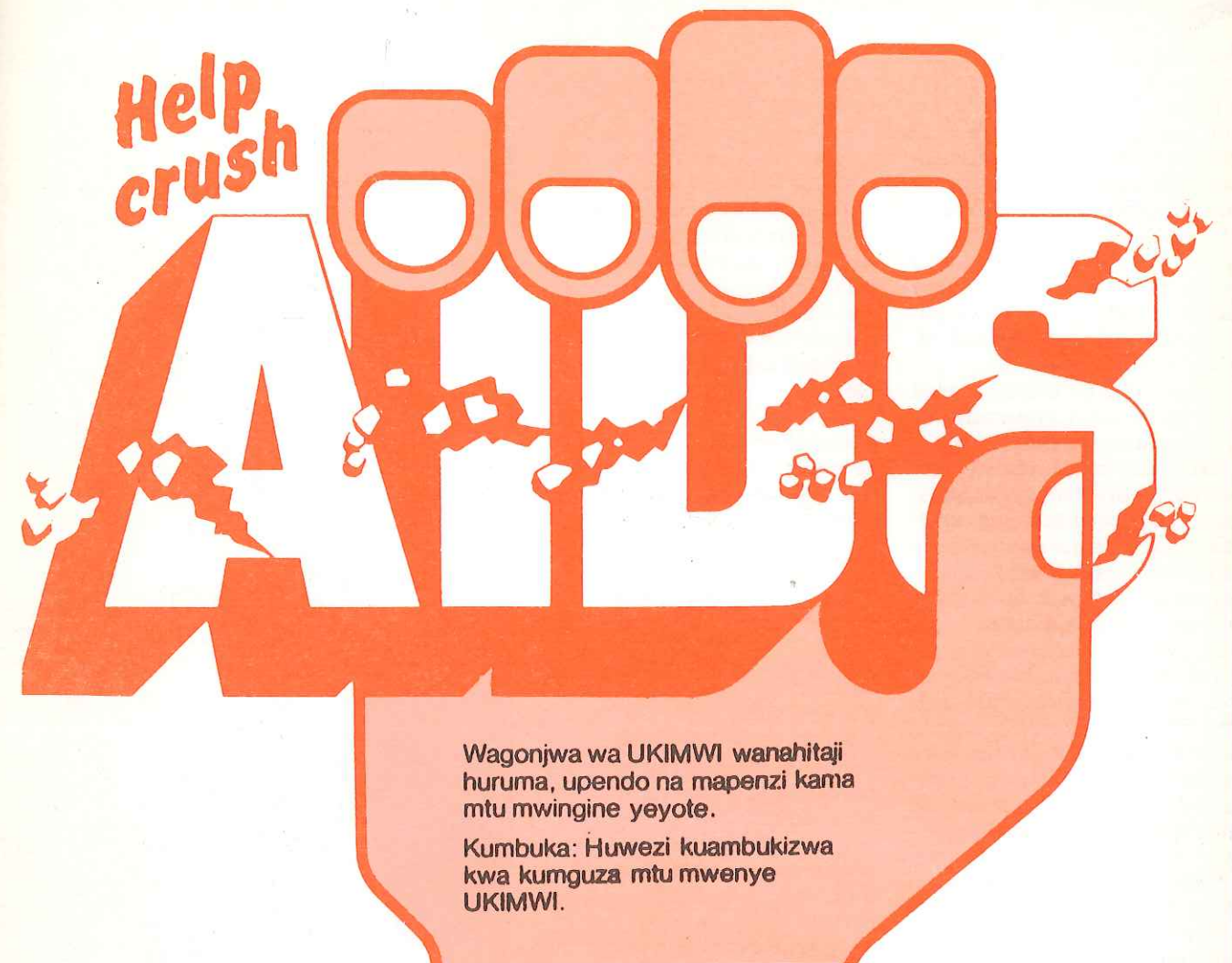
- a) Cómo se habían tramado los hechos.
- b) Móviles que llevaron a tal conducta antisocial.
- c) Posibles instigadores, cabecillas, etc.

La más joven de las primas de Ndaa, al ser inculpada por su silencio antes, durante y después de los hechos, declaró que había obrado por miedo; a tenor de la rigurosidad de la advertencia recibida, y por la exactitud con que más tarde se desarrollaron los hechos en los que había sido testigo ocular.

En fin, que fueron condenadas las primas de Ndaa, y ésta, más bella y hermosa que nunca, virtuosa como ella sola, lloró por la condena de sus primas, optando, desde aquella misma fecha, por casarse con el cazador que la había salvado y así dejar de crear en lo sucesivo disgustos y sinsabores a la tranquila aldea y a sus primas.

Pero el cazador renunciaría en favor de otro joven, diciendo que “yo sólo soy cazador de envidiosos”.

S. O. N.



Wagonjwa wa UKIMWI wanahitaji huruma, upendo na mapenzi kama mtu mwingine yeyote.

Kumbuka: Huwezi kuambukizwa kwa kumguza mtu mwenye UKIMWI.

# EL SIDA LO QUE HAY QUE SABER

Pocas enfermedades están provocando tanta desorientación como el SIDA. Ni hay que cerrar los ojos a la evidencia, ni vivir con falsos temores. El SIDA está ahí, empieza a ser un problema serio en muchos países africanos y lo pertinente es conocer algunas normas elementales, porque se trata de una enfermedad evitable. Tres doctores en Medicina han tenido la gentileza de sintetizar para los lectores de AFRICA 2000 unos conocimientos básicos sobre el SIDA: cómo se manifiesta, cómo se transmite, grupos de riesgo y cómo se previene. Dan unas recomendaciones a la población en general.

Dra. MARIA AMIGO SAMPEDRO • Dr. JEAN-PAUL RIST • Dr. FARSHID MEIDANY



**S**IDA es la sigla del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida. (Síndrome: conjunto de síntomas de una enfermedad; Inmunodeficiencia: sistema inmunitario es el responsable de la defensa del organismo; Deficiencia: incapacidad o disfunción para cumplir su función; Adquirida: no heredada.) Es una enfermedad grave acompañada por manifestaciones diversas y que se caracteriza en su origen por un déficit de inmunidad celular.

El causante de la enfermedad es un virus que, tras penetrar en el organismo humano, ataca y destruye los mecanismos de defensa del individuo, quedándose aquél desprotegido ante cualquier enfermedad que no sería importante si su sistema inmunitario o de defensas no hubiera sido alterado por el virus.

El efecto del virus en el organismo se puede simplificar como una disminución progresiva de la capacidad de defenderse (pérdida de inmunidad), quedando en un estado que cualquier enfermedad leve puede atacarlo y progresar hasta originar la muerte.

Símil: Castillo con guardianes.

El *castillo*: organismo, cuerpo humano.

Los *guardianes*: sistema de defensa o inmunitario.

Virus: veneno.

De alguna manera, el veneno llega a los guardianes y acaba con ellos de forma que el castillo queda sin guardia y hasta los niños pueden destruirlo, puesto que la defensa no existe.

El síndrome fue descrito por primera vez en Estados Unidos en 1981, aunque estudios realizados posteriormente demostraron que ya había casos en 1978.

El virus se identificó por primera vez en 1983. El origen geográfico del síndrome se desconoce, pero la epidemia es mundial, por lo que la lucha contra la enfermedad debe potenciarse desde todos los países del mundo.

### Cómo se manifiesta

La lista completa de enfermedades aún no se conoce. No obstante, el 80 por 100 de enfermos

estudiados en Estados Unidos padecían Pnevmonía por Pnevmonocystis carini (infección respiratoria) y sarcoma de Kaposi (cáncer de la piel). También pueden producirse otras infecciones que normalmente no son graves, y llegan a ser mortales en estos casos.

Además, hay una serie de manifestaciones clínicas menos graves que suelen asociarse al SIDA: fiebres de larga duración, diarrea crónica, pérdida de peso, sudores nocturnos e inflamación persistente de ganglios linfáticos.

El virus parece también responsable de muchos síndromes neurológicos (del sistema nervioso), que van desde una inflamación hasta la demencia crónica.

### Cómo se transmite

Todos los estudios realizados hasta el momento demuestran que son, sobre todo, la sangre, el esperma y las secreciones vaginales los que intervienen en la mayor parte de las transmisiones de la enfermedad.

El agente causante (virus) se transmite normalmente por cualquier acto que facilita el intercambio de los líquidos mencionados entre dos individuos.

— Contactos sexuales íntimos con una o más personas infectadas.

— Transfusiones de sangre y/o exposición a productos sanguíneos contaminados (inyecciones con material no esterilizado, etc.).

— Una mujer infectada puede transmitir la enfermedad a su hijo durante el embarazo, en el parto o después del parto.

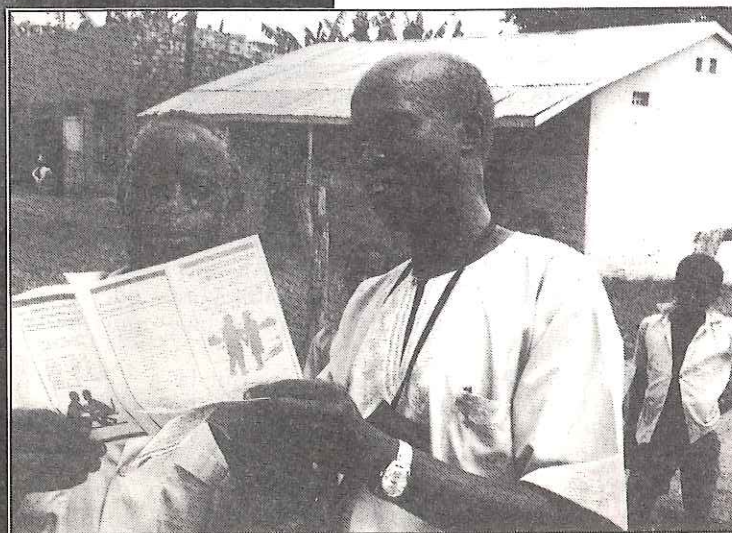
Está demostrado que los contactos sexuales constituyen el principal modo de transmisión del virus, de manera que un hombre o una mujer infectados puede infectar a sus compañeros/compañeras de relaciones sexuales.

Se piensa que el coito anal que produce normalmente ligeras heridas en el recto es un modo frecuente de transmisión. A través de esas heridas el esperma que lleva el virus puede penetrar en la sangre del compañero sexual infectado.

Por supuesto que en el coito



**En la fotografía de la izquierda, un paciente de SIDA en un hospital de Costa de Marfil en fase terminal; tenía treinta y seis años y falleció poco después de tomarse esta fotografía. En la otra fotografía, un médico durante una campaña de información y prevención en el África Oriental. Lo pertinente es tomar una serie de medidas higiénicas y profilácticas. El SIDA se cura mal, pero es evitable.**



vaginal se puede también transmitir el HIV del hombre infectado a la mujer o de la mujer al hombre.

El hecho de tener muchos y variados compañeros sexuales aumenta el riesgo de contraer la infección, así como el padecer previamente otro tipo de enfermedades de transmisión sexual (ej., sífilis, gonorrea, etc.).

Las personas infectadas (con el virus en la sangre) pueden transmitir la enfermedad, aunque estén aparentemente sanas.

La transmisión por sangre o productos contaminados constituye la segunda forma de infección: transfusiones con sangre de un infectado, empleo de agujas y jeringuillas sin desinfectar —si previamente se utilizaron por un enfermo o portador del virus de SIDA—, utilización de instrumentos en barberías, peluquerías, medicina tradicional, etc., insuficientemente esterilizados, que sirvan para producir pequeñas heridas en la piel.

Una mujer embarazada que padece infección por SIDA tiene un 50 por 100 de probabilidades de transmitirla a su hijo.

Por el momento no existen pruebas de que el virus pueda transmitirse: por aire (estornudos), apretones de manos, bebiendo del mismo vaso, conviviendo en el domicilio de una persona infectada o de un paciente que tenga SIDA (siempre que en la relación se excluyan las relaciones íntimas) o por picaduras de insectos.

### Grupos de riesgo expuestos a SIDA

En Europa y América, la mayor parte de casos en adultos se producen en homosexuales y bisexuales de sexo masculino, en drogadictos que utilizan droga por vía intravenosa y en personas que recibieron transfusiones de sangre o productos contaminados, así como parejas de personas infectadas.

No obstante, con el control de productos sanguíneos (análisis antes de la transfusión) y la educación sanitaria de la población en general (conciencia de no dejarse pinchar con agujas usadas u otro tipo de material sin esterilizar previamente), será posible



disminuir el riesgo de futuras infecciones por sangre de forma considerable.

El riesgo de contraer SIDA por contacto directo de la piel con material contaminado es mínimo, si se toman las debidas precauciones, por lo que puede ser prácticamente eliminado siguiendo escrupulosamente las recomendaciones establecidas en la lucha contra la infección.

Considerando que en Guinea Ecuatorial la homo-bisexualidad y la droga intravenosa son prácticamente inexistentes, y que la promiscuidad es elevada, a priori pueden considerarse grupos de alto riesgo:

— Las personas que cambian frecuentemente de pareja y/o que tienen muchos compañeros/as sexuales.

— Las personas que se exponen a prácticas que incluyan heridas o pinchazos con instrumentos no esterilizados.

No obstante, la distribución por grupos de población es tan sólo hipotética, pues aún no se conoce el resultado de los primeros estudios realizados en el país.

### **Evolución de la enfermedad**

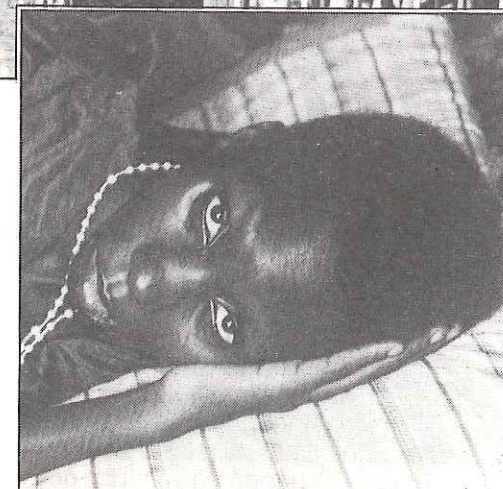
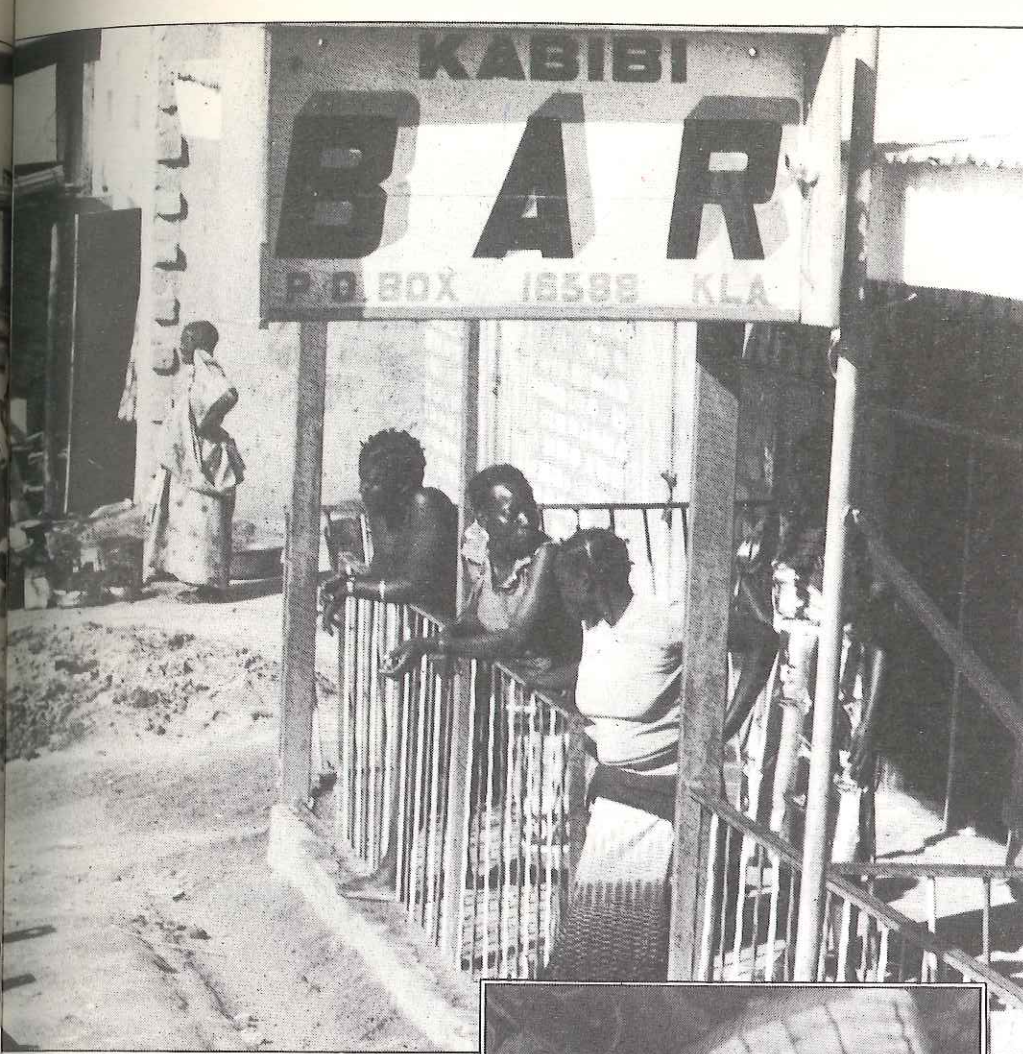
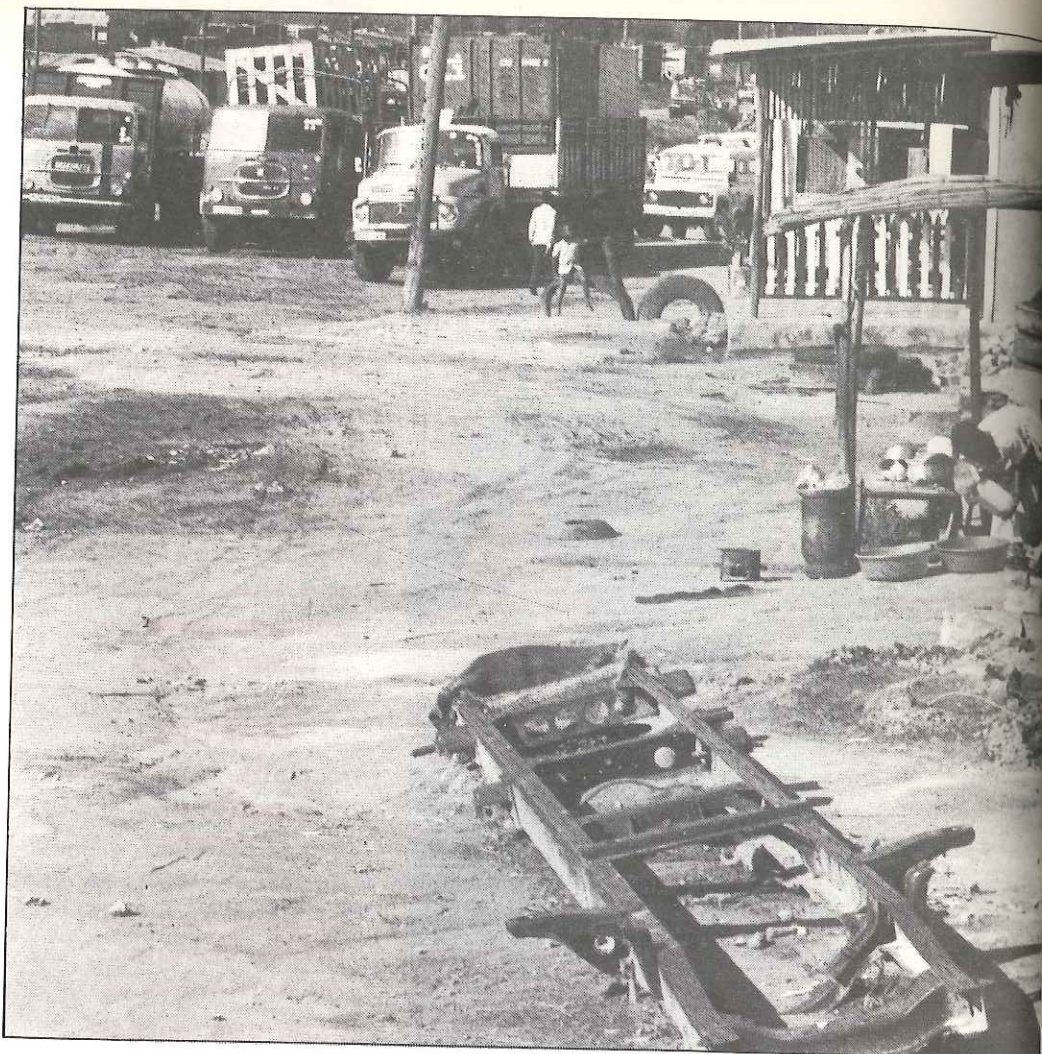
En ciertos países estudiados, del 4 al 15 por 100 de los adultos con buena salud están ya infectados por el VIH. En los grupos de riesgo (drogadictos, homosexuales, etc.), el porcentaje de infección se eleva hasta el 60-80 por 100.

Una vez que se tiene la infección (el mal se detecta por análisis de sangre), de 100 personas infectadas, 10-30 estarán enfermas en los próximos cinco años.

Actualmente, el 50 por 100 (la mitad de los casos diagnosticados de SIDA en el mundo) han muerto. Si el diagnóstico fue hecho antes de 1982 la tasa de mortalidad se eleva al 90 por 100.

### **Prevención**

Hasta este momento no existe tratamiento ni vacuna eficaz contra el SIDA. Actualmente se tratan las enfermedades apreciadas, pero no hay tratamiento contra el SIDA. Tampoco hay



**El programa de lucha contra el SIDA será un fracaso sin la colaboración responsable de cada individuo en sus hábitos cotidianos.**

vacuna para poder prevenir la infección y parece poco probable que se descubra en los próximos cinco años. Por tanto, en este período inicial, está claro que la prevención debe basarse fundamentalmente en la educación sanitaria de la población.

En todo el mundo, los contactos sexuales tienen una importancia primordial en la transmisión del virus y está demostrado lo difícil de erradicar de las enfermedades de transmisión sexual. Resulta generalmente difícil debatir públicamente problemas ligados a la sexualidad, ya que intervienen factores sociales, religiosos, culturales, etc., que dificultan la comunicación y el conocimiento de hábitos sexuales.

No obstante, es preciso que la población tome conciencia de la necesidad de información sobre la enfermedad para aprender a protegerse a ellos mismos y a los demás, por lo que no sólo debemos limitarnos a transferir la información, sino a persuadir y

motivar a la gente a fin de que, conociendo los hábitos que conllevan alto riesgo de infección, tienda a modificarlos. El éxito se logrará cuando se modifique el comportamiento y se reduzcan por tanto los riesgos de exposición.

Fuera de las situaciones descritas (contactos sexuales, sangre, agujas, instrumentos que hieran la piel, etc.) no existe en principio riesgo alguno de contraer la enfermedad. Se puede vivir con enfermos y portadores sin ningún peligro, estrechar, su mano, compartir vajillas, duchas, W.C., piscinas, etc., porque el virus no puede vivir más que en el organismo vivo, y es muy poco resistente fuera de él.

### **Recomendaciones a la población en general**

He aquí algunas de vital importancia:

— Evitar las relaciones se-

xuales ocasionales y el cambio frecuente de pareja (de cualquier sexo).

— Utilizar preservativos, sobre todo en las relaciones con compañeros ocasionales.

— Evitar ser pinchado con jeringas y agujas que utilizaron otras personas.

— Asegurarse que la esterilización de instrumentos médico-quirúrgicos se realiza correctamente.

— Evitar ser inyectado por personal no sanitario.

El SIDA es aún una enfermedad evitable. Con reglas de higiene muy simples y precauciones elementales, puede evitarse la contaminación.

Las personas consideradas de alto riesgo (cambio frecuente de parejas, prostitución, etc.) y, por supuesto, aquellas que los análisis les dé positivo, deben proteger a sus compañeros utilizando preservativos desde el principio hasta el final del acto sexual.

Es necesario informar a la población en general que utilizar

### **Qué hace el Ministerio de Sanidad al respecto**

El Ministerio de Sanidad de Guinea Ecuatorial, consciente de la importancia del tema, al igual que las autoridades sanitarias de la mayoría de los países del mundo, responde a la llamada mundial de lucha contra el SIDA. Para ello se creó el Comité Nacional de Prevención de lucha, por Decreto de la Presidencia, y la Comisión Técnica que asesora al comité. El primer está compuesto por personalidades de diferentes ministerios, porque entendemos que la lucha, como en cualquier acción de salud pública, debe ser pluridisciplinaria: los problemas de salud no afectan tan sólo a los sanitarios, sino a la sociedad en general.

La función principal del Comité es elaborar la estrategia nacional con la ayuda de la comisión técnica, siguiendo las líneas recomendadas por la Organización Mundial de la Salud. Para ello, se comenzará por un estudio que nos sirva para conocer la situación real del virus en Guinea, ya que, aunque podemos suponer la existencia del mismo, hasta ahora no tenemos resultados significativos ni datos al respecto. Al mismo tiempo se trabajará en la prevención de la transmisión del virus (evitar que se propague) y, en último término, disminuyendo la enfermedad y el número de muertes por esta causa.

El programa nacional incluye, además:

— Ampliación de laboratorios.

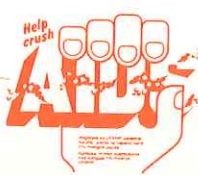
— Bancos de sangre.

— Programa permanente de Educación Sanitaria a la población.

— Formación de personal.

### **Conclusión**

Además de las medidas adoptadas por autoridades y técnicos sanitarios, debemos aclarar que, una vez informada la población, la responsabilidad ante el SIDA es individual: depende de cada persona, y el programa de lucha será un fracaso, si no se cuenta con la colaboración responsable de cada individuo en sus hábitos cotidianos. ■



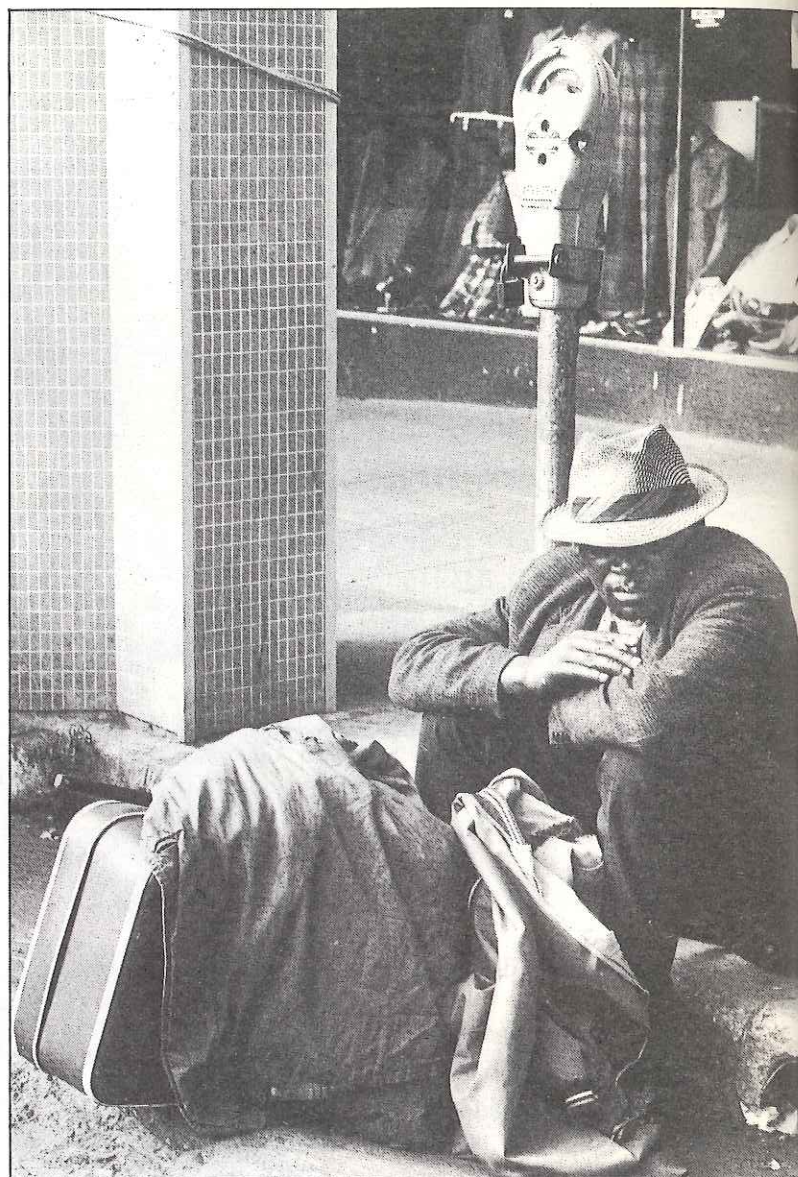


Por JOAQUIN MBOMIO

### EL RETORNO

Volveré a las tierras africanas, regresaré al paraíso verde donde nací y crecí en el seno de la naturaleza. Volveré a esa Africa donde la tierra vestida siempre está de gala; donde las montañas y los bosques inmensos henchidos de misterios guardan el pasado ancestral. Volveré a contemplar aquellos colores emanados que marcan el tiempo y adornan el paisaje reflejados con fuerza por la cara dorada del cielo marino. Volveré al pueblo puro a vivir con mi clan donde el agua que nace de las hondosas raíces apaga la sed y la yuca dulce de la tierra fértil calma el hambre. Volveré allí a Guinea, donde el hombre está protegido de las inclemencias del firmamento solemne por la madre natura. Volveré a sentarme con dignidad en el "abaa" donde los viejos hablan con experimentada sabiduría no de "aquel ser supremo", pues es el absoluto

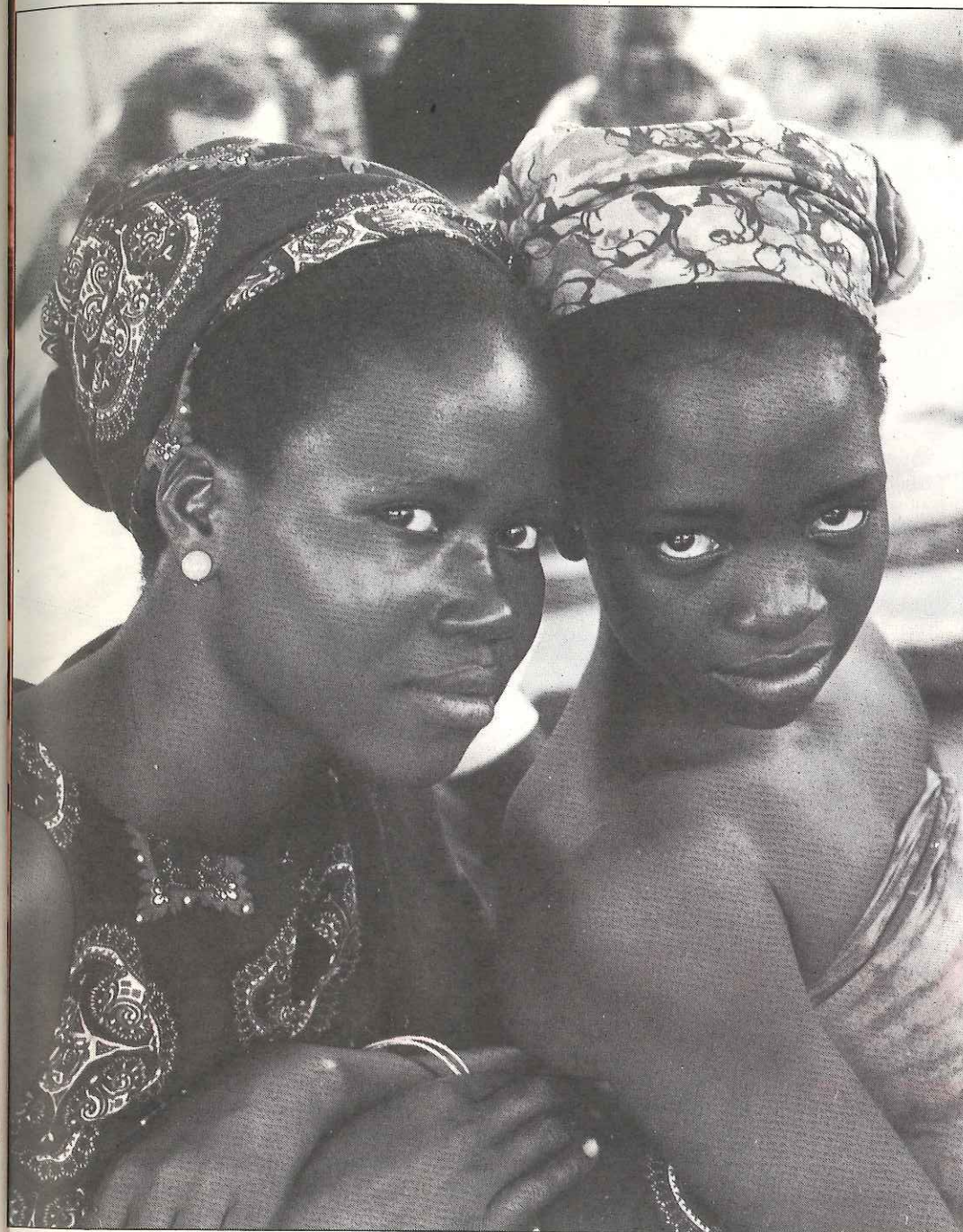
[indescribable]; tampoco del futuro hablan, hablando del presente-pasado, este pasado ancestral, un misterio profundo en el presente que viene y llena el pasado que queda. Me gustaría volver a este mundo tranquilo que "ellos" llaman primitivo, donde el tam-tam anuncia y los hombres hacen lo que las mujeres cantan.



### SOLEDAD

Cuando pasen los días, cuando corren los años a solas, siempre me encuentro. No hubo nada que perduró, nada recogí del pasado para vivir el presente; hoy solitario, como ayer me encuentro vacío, hoy tan seco estoy como almendro en otoño. Si hubo miradas profundas con suspiros apagados y latir de corazón, como nieve frágil bajo la lluvia se funde; aquello tan lejano en el pasado se quedó. Busco almas nuevas,

quiero sonrisas puras que nublan tristezas y siembran esperanzas. Mañana no quiero yo que mi alma se quede sola y desnuda. Busco en el presente la vida que viene para tener siempre un pasado hermoso.



### ROSTROS HERMOSOS

No mires estos rostros, ojos que contemplan sin ver el maravilloso y dulce ocaso en el borde marino mientras la luz púrpura del ocaso celeste refleja en el agua destellos de vanas esperanzas. No mires, pues, estos ojos, porque tienen un nuevo cantar que es el llorar. No verán sus lágrimas, porque son lágrimas del alma que se volatilizan

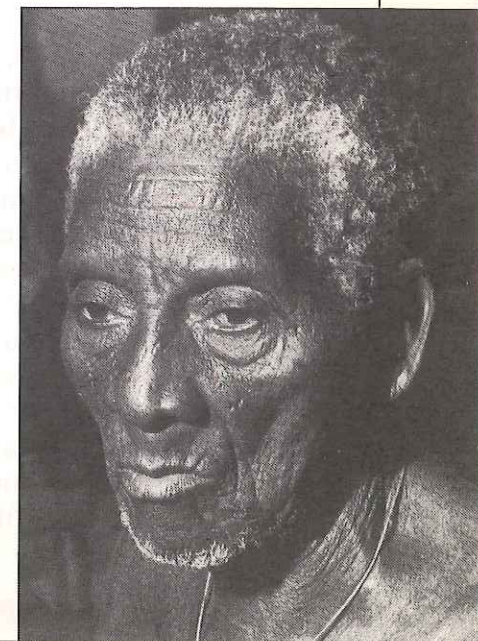
cuando átomos cósmicos, no oírás su llanto, aieluya del silencio. Estos rostros hermosos lloran a una mujer, la que les quitó el alma y les arrancó el corazón; por eso no sienten tus miradas ni el deseo de tus ojos. No los mires así estos rostros hermosos.

### PIEDAD

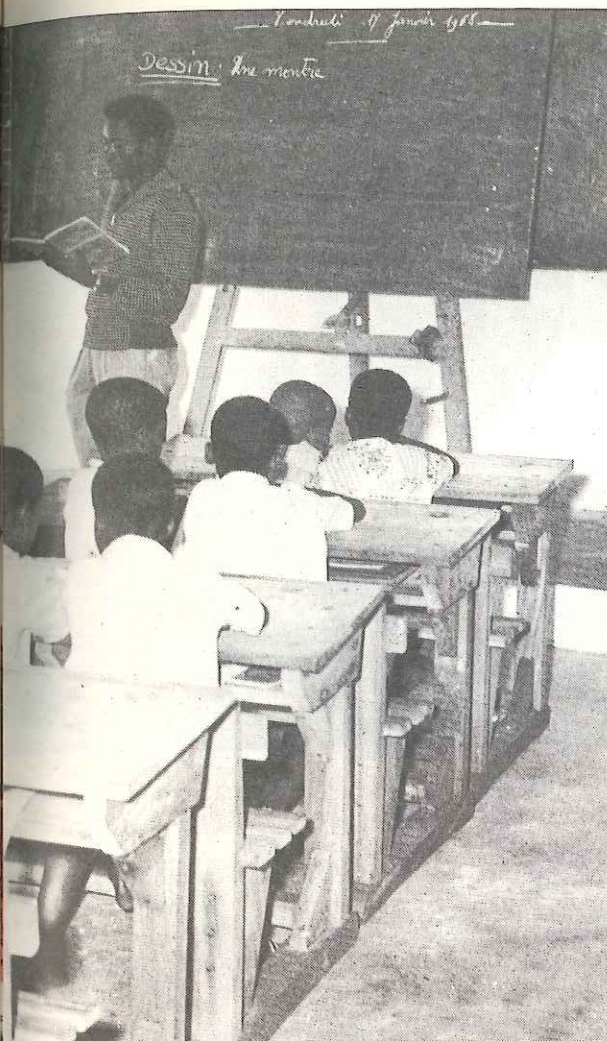
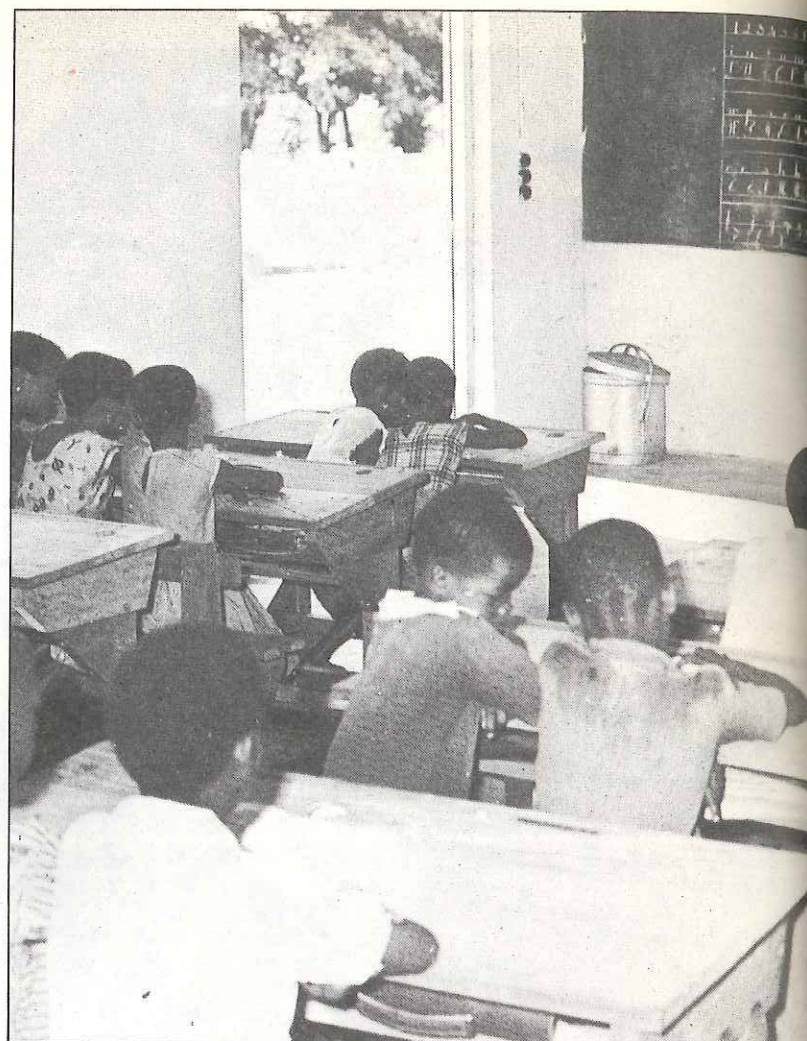
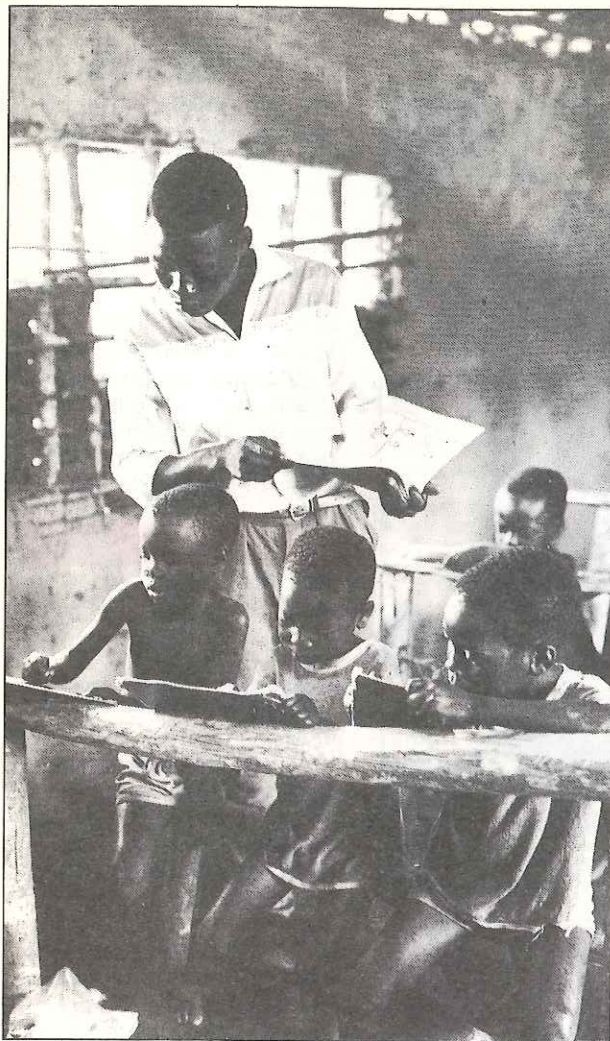
Hoy con pesar he pensado que las noches oscuras con vientos y aguas traen sombras negras, recuerdos de dolor, pecados como almas; mi espíritu vivo busca paz y amor. Si la vida fue dura, la muerte será feroz. Cristo, que me contempla desde su cruz de muerte con extraña mirada por su dolor y el mío, ¿tendrá piedad de mí?

### NOSTALGIA

Y Africa cantó un canto de esperanza al pueblo que caminaba envuelto en la niebla de formas protectoras del flujo totémico. La voz del viejo, el grito de las mujeres invocaban fuerzas nuevas de aquel mundo pasado. Era la llamada del clan, era el grito de la etnia, era el tambor de la tribu. ¡Quién pudiera parar el tiempo, beber el sonido y como el ancestro deslizar en el pasado al encuentro del pueblo que en el pasado espera!







# EL MAESTRO

**El maestro es, ante todo, un educador profesional, una persona que dedica su vida a moldear con su palabra y con su ejemplo las personalidades de las generaciones jóvenes. El maestro, además de instruir, educa, y la educación es un acto de amor. Por eso, el maestro ocupa un puesto clave en la sociedad. De esto es consciente hoy toda la sociedad ecuatoguineana, donde se respira un ansia de saber y aprender. Antolín Nguema nos traza a grandes rasgos un perfil del maestro-educador.**

**Por ANTOLIN NGUEMA NLANG**

**R**ESULTA interesante hoy, en nuestra sociedad guineana, plantear de una forma pública la personalidad del maestro. Es interesante para nuestra sociedad, porque nuestro país está viviendo desde el 3 de agosto de 1979, fecha del "Golpe de Libertad", lo que podríamos denominar "la fiebre del aprender".

Ahora, en este país, todo el mundo quiere aprender y exige el derecho a aprender. Queremos recuperar en el campo del conocimiento "ese tiempo pasado" que no nos brindó la oportunidad de "llegar a ser" lo que quisimos. Pero, sobre todo, los mayores, los padres de familia, exigen "ese derecho a aprender" para sus hijos, los mayores del futuro; la escuela vuelve a ser en

nuestra sociedad el *leit motiv* para cualquier familia guineana.

Por esto decimos que resulta interesante y añadiríamos que necesario, hablar de la figura del maestro. Resulta interesante, no sólo para que la gente ajena a la profesión del magisterio conozca un poco más en profundidad la persona del maestro, sino incluso para que nosotros mismos, maestros de nuestro tiempo, dediquemos unos momentos de reflexión sobre lo que somos y lo que queremos ser.

Si nos remitimos al diccionario de la lengua española, encontraremos que éste da a la palabra maestro varias acepciones, de las cuales, las más interesantes son:

— Persona que enseña alguna ciencia, oficio o arte, en particular, la primera enseñanza.

— Persona que posee habili-

dad o conocimientos extraordinarios en alguna ciencia o arte. En este sentido se suele decir, por ejemplo: "tal fulano es un maestro del balón" (el caso de Pelé, por concretar esta acepción).

— Otra acepción de la palabra maestro que da el diccionario es ésta: Dicese de las cosas que aleccionan. En este sentido, es corriente la frase: "no hay mejor maestra que la experiencia".

— Una última significación que da el diccionario a la palabra maestro es la de "persona que ha alcanzado un alto grado en su oficio". Así, es corriente y usual expresiones como "maestro albañil" o "maestro carpintero".

No obstante estas acepciones del diccionario, el maestro objeto de nuestro comentario tras-

**La vocación del maestro es una auténtica tendencia a ser-para-el-otro. El maestro es el mediador entre sus alumnos y el mundo de los valores.**

ciende dichos significados del diccionario. Nos vamos a referir aquí al maestro-educador; a esta persona que dedica su vida a moldear con su palabra y con su ejemplo las personalidades de las generaciones jóvenes. Pero antes de entrar en el fondo de la cuestión, intentaremos a grandes rasgos dar una visión global del origen y desarrollo de la profesión de maestro.

En un principio, el magisterio no constituyó una profesión propiamente dicha. En Grecia, los hijos de los señores eran cuidados por esclavos, que se encargaban de llevarlos a la escuela a presencia de los maestros especializados. Los romanos utilizaron maestros griegos, casi todos ellos esclavos libertos, para enseñar la lengua griega a sus jóvenes.

Durante la Edad Media, en su primera etapa, el maestro profesional se encuentra en las universidades y en los colegios superiores, así como en las escuelas catedráticas. Los maestros propiamente dichos surgen en la Edad Moderna como preceptores de príncipes y maestros de corte.

Con el progreso de la escuela común y popular, en los siglos XVII y XVIII y su imposición definitiva en los siglos XIX y XX, el maestro ha pasado a ocupar un lugar de vital importancia dentro de cualquier comunidad, hasta el punto de que se afirma que en la actualidad, más del uno y medio de la población profesionalmente activa, pertenece al magisterio. La profesión de maestro surge, al igual que la Escuela —a cuya historia está muy ligada—, como consecuencia de la división del trabajo y la complejidad creciente y la diferenciación de la cultura.

## Educador profesional

Como ya hemos apuntado más arriba, nos referimos al maestro-educador; aquella persona que ha consagrado su vida a la formación de la niñez. De entrada, queremos aclarar que el concepto de educador es amplio y complejo. En sentido amplio se llama "educador" a todo lo que educa, a lo que ejerce influencia, a lo que posee energía edu-

cadora, es decir, "educatividad". Por lo que el término en este sentido se refiere tanto al hombre, como agente capaz de realizar consciente o inconscientemente la educación, como a lo supraindividual, a lo que trasciende al hombre, en la medida en que tiene capacidad de configurar al individuo.

Visto desde este ángulo, es también "educador" todo el conglomerado de fuerzas ambientales que constantemente ejercen presión sobre el individuo. Por lo tanto, afirmamos que son "educadores" el paisaje natural, las tradiciones, la estructura misma de la sociedad con todas las convenciones e instituciones que la integran. Pero vayamos al "educador personal que impulsa o realiza la educación de los demás". El maestro es quien ha hecho de la educación su acción vital. Es el "educador profesional" o el "educador activo", que consagra su vida a la acción pedagógica.

Así vista la cuestión, el concepto de maestro resulta más restringido que el de educador. Educador es una persona adulta que ejerce influencia en el desenvolvimiento espiritual y moral de un niño aislado. El maestro, por el contrario, se dirige a un grupo y no a un individuo. Esta distinción, hecha por Kerchensteiner, podría llevarnos a atribuir al término maestro a una acepción escolar, casi didáctica. Pero no nos dejemos engañar por las apariencias, pues el maestro debe, al mismo tiempo, ser un "educador", aunque no todo educador debe de ser maestro.

El maestro-educador debe reunir unas condiciones generales válidas, ya que el maestro, el "maestro de escuela", se enfrenta con un grupo de alumnos y no con individuos aislados y porque la escuela tiene una doble acción: una acción directamente instructiva o enseñante y una acción educativa. Esta doble acción de la escuela hace que sea obligatorio y necesario para el maestro-educador, para el maestro de escuela, unas condiciones que por una parte le permitan adaptarse a las subjetividades múltiples que integran el grado, curso o la división escolares y por otra parte le permitan adecuarse a las materias y valores que debe trans-



mitir y amor por su enseñanza.

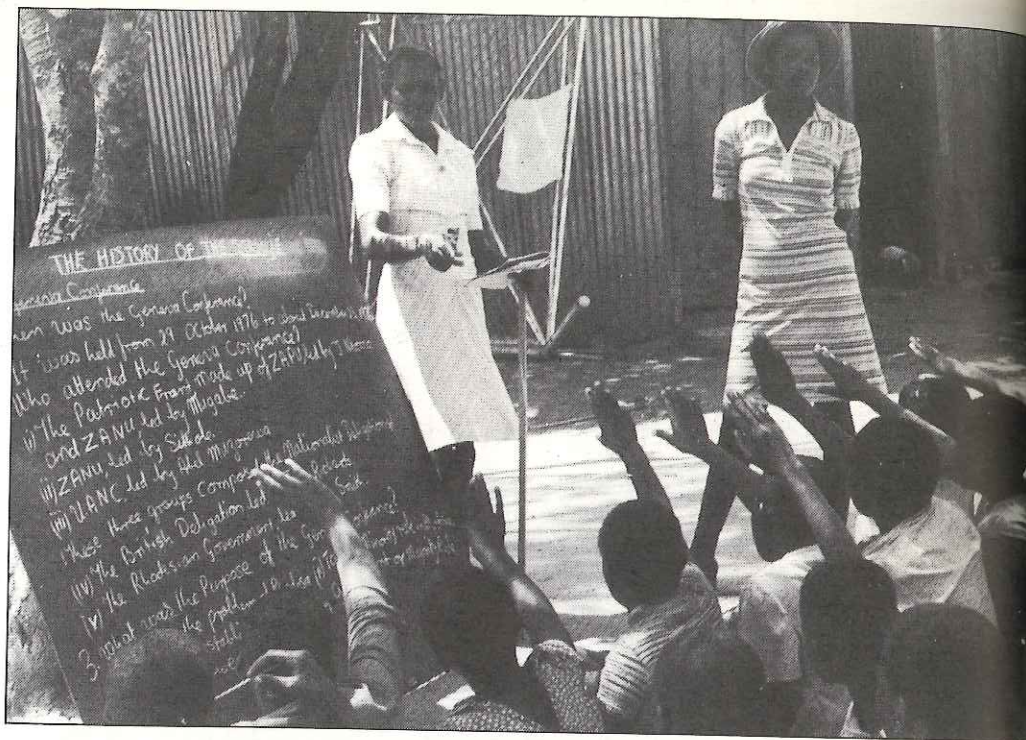
Estas condiciones, apuntadas a esta doble vertiente de la escuela, si nos parásemos a enumerarlas, encontraríamos que las más necesarias son: conocimiento de los alumnos, paciencia, simpatía y bondad; carácter, objetividad; capacidad intelectual, capacidad de planear y dirigir una clase y capacidad de expresión. No nos vamos a detener aquí a analizar cada una de estas cualidades. Dejamos ese cometido a los ilustres Profesores de Pedagogía de nuestras Escuelas Normales del Magisterio.

### Modelo y mediador

Otro aspecto que no podemos dejar de mencionar es que el maestro-educador debe ser el modelo de sus alumnos, ya que en su contacto cotidiano con sus discípulos, dejará en éstos una huella imborrable, fruto de su comportamiento general. El niño imitará la forma de hacer, es decir, en suma, la forma de ser de su maestro, impulsado por esa capacidad infantil propia de la niñez y que se revela sobre toda en las primeras edades. Con respecto a este hecho, Raimundo Courrèges, en su obra *El desierto del amor*, pone en boca de uno de sus protagonistas la siguiente afirmación: "Todos nosotros hemos sido modelados y vueltos a modelar por aquellos que os han amado, y, por poco tenaces que hayan sido, somos su obra, obra que, por otra parte, ellos mismos no reconocen y que nunca es la que han soñado. No hay amor, no hay amistad que haya atravesado nuestro destino sin que haya colaborado algo para la eternidad".

Estas palabras reflejan una gran verdad, justamente porque la vida humana es, sobre todas las cosas, una vida de relación y de intercambio entre seres semejantes, de comunicación constante de ideas, creencias y sentimientos. Si un breve contacto puede bastar para dejar una huella imborrable, ¿cuánta más fuerza tendrá la influencia de aquellas personas que están en contacto diario con el niño?

La relación, he ahí otro hecho que exige del maestro unas condiciones especiales; una relación



que en este plano es la relación pedagógica. El maestro, además de instruir, educa y la educación es un acto de amor. A este respecto, quiero citar aquí unas palabras de un gran pedagogo, PAULO FREIRE, quien en su obra, *La educación como práctica de la libertad*, dice: "La educación es un acto de amor, y, por tanto, de valor. No puede temer el debate, el análisis de la realidad; no puede huir del diálogo, de la discusión creadora, bajo pena de ser una farsa".

El maestro-educador debe estar abierto al diálogo en su relación con los alumnos, y el diálogo significa aceptar al otro. El campo de la relación del maestro con sus alumnos exige otra serie de condiciones. El maestro es al mismo tiempo, educador; y educar, formar, no es fácil; no todos están capacitados para ello. No es suficiente ni basta ser padres o tener un título. Se necesita reunir una serie de cualidades humanas, personales, muy concretas y exigentes, que admiten un proceso y un progreso, y sobre ellas, formando un todo con ellas, basar sus relaciones con la niñez y con la juventud.

Si enumerásemos dichas cualidades humanas, personales, diríamos que las más interesantes y necesarias son: madurez afectiva, equilibrio interno, capacidad de empatía, objetividad, motivación auténtica y ejemplaridad.

La vocación de maestro es una auténtica tendencia "a-ser-para-el-otro".

El maestro es el mediador entre sus alumnos y el mundo de los valores, y debe ser quien, de manera viva y personal, encarna los valores sociales que representa.

### El maestro ideal

¿Existe un maestro que reúna las cualidades exigidas? ¿No será una utopía enumerar todas estas cualidades a sabiendas de que nadie puede abarcarlas en su totalidad? Uno se siente tentado a responder afirmativamente a estos interrogantes. Pero no debemos olvidar que la ciencia esquemática rasgos que necesariamente son desbordados por la realidad.

Cabe apuntar a este respecto que, tal como no es posible encontrar un perfecto "hombre político" o un perfecto "hombre económico", tampoco será posible encontrar un "maestro-educador perfecto". A veces, nos encontramos con algún maestro que se acerca a esa perfección deseada, y, con sólo aproximarse, gana generalmente, un puesto en la historia. No obstante esta dificultad de encontrar al educador ideal, las Escuelas Normales de Magisterio, en su grandiosa



labor de formación de docentes, no deben olvidar estas cualidades que hacen al educador y deben esforzarse en inculcar y desarrollar en sus estudiantes estas cualidades.

El norteamericano Sidney Hook, en su obra *La Educación del hombre moderno*, lo ha dicho con acierto: "El mejor maestro posee en grado eminente todas las cualidades que se exigen al educador. Pero sólo en un paraíso platónico podrá encontrarse el mejor maestro. Existen, sin embargo, en la tierra buenos maestros que ostentan todas o algunas de esas cualidades. Pueden llegar a ser, se les puede ayudar a ser y pueden ayudar a otros a ser, mejores maestros. Si quienes educan y seleccionan maestros echan a andar resueltamente, la comunidad descubrirá con el tiempo que en la profesión docente se está esparciendo un nuevo espíritu y una nueva moral. Descubrirá que un buen maestro es una persona abnegada, con profunda fe en lo que está haciendo y acreedora no sólo del respeto en una democracia, sino a un puesto en sus consejos".

Pero no podemos soslayar el otro lado de la moneda de esta profesión, es decir, los aspectos de ella que producen insatisfacción. Y para ello, acudamos de nuevo a Sidney Hook y a su obra ya citada. Al referirse a los

**Un buen maestro es una persona abnegada, con profunda fe en lo que está haciendo y acreedora no sólo del respeto en una democracia, sino a un puesto en sus consejos.**

"peligros" de la profesión docente, el pedagogo norteamericano dice lo siguiente: "La función del maestro se cuenta entre las más importantes de nuestra cultura. No sólo transmite capacidades y conocimientos esenciales, sino que cuando toma en serio su profesión influye profundamente en la formación de hábitos y en el descubrimiento de una filosofía de la vida. La comunidad, sin embargo, no valora en su justa medida este elevado oficio, y, aunque parezca irónico, tampoco los propios maestros. 'Maestro de escuela', 'profesor', son adjetivos despectivos, y el olor a honrada pobreza repele incluso a aquellos que la consideran signo de selección. En períodos de prosperidad se deserta de la profesión para acudir a otros empleos mejor considerados; en tiempos de depresión o de crisis, esta profesión se ve inundada por aquellos que buscan una seguridad 'a cualquier precio'. El menosprecio social ha operado como principio de selección y ha engendrado un tipo que se distingue por la timidez. En teoría, al profesorado le corresponden todas las cuestiones relacionadas con la política y organización educacionales, pero en la práctica, el maestro ejerce y tiene menos autoridad incluso que sus alabados discípulos".

Completamos esta cita diciendo que esta insatisfacción profesional, fruto del desprecio de la comunidad hacia el maestro, tiene una consecuencia inmediata: el abandono masivo de la profesión hacia esferas laborales mejor consideradas, por no decir, mejor pagadas.

He ahí la gran paradoja: el hecho de que la comunidad "habla" de la importancia de la función del maestro, pero al mismo tiempo, esa comunidad es la que desprecia al maestro. ¿Quién no ha encuchado muchas veces esta frase: "Tengo más hambre que un maestro de escuela"? ¿Y este otro adjetivo: "maestruco"?

Parece que el maestro es una persona predestinada a una existencia llena de dificultades traducidas preferentemente en el desprecio de la misma comunidad que, a la par que le necesita, le desprecia.

Creemos que esta actitud es un desafío para la sociedad de

nuestro tiempo. Es necesario y urgente montar unas estrategias que sean capaces de dar al maestro el puesto que se merece en la comunidad, no por simple compasión o altruismo de aquellos que no son maestros, sino porque de verdad toda la comunidad tiene contraída una deuda de gratitud con el magisterio.

Cuando el maestro exige respeto por parte de la comunidad no está pidiendo clemencia: está exigiendo un derecho adquirido como fruto de su esfuerzo profesional; una profesión para la cual no está dotado cualquiera. Porque cualquier individuo de la comunidad puede ser buen oficinista, buen carpintero, buen militar, e incluso buen ministro; pero cualquier individuo no puede ser buen maestro.

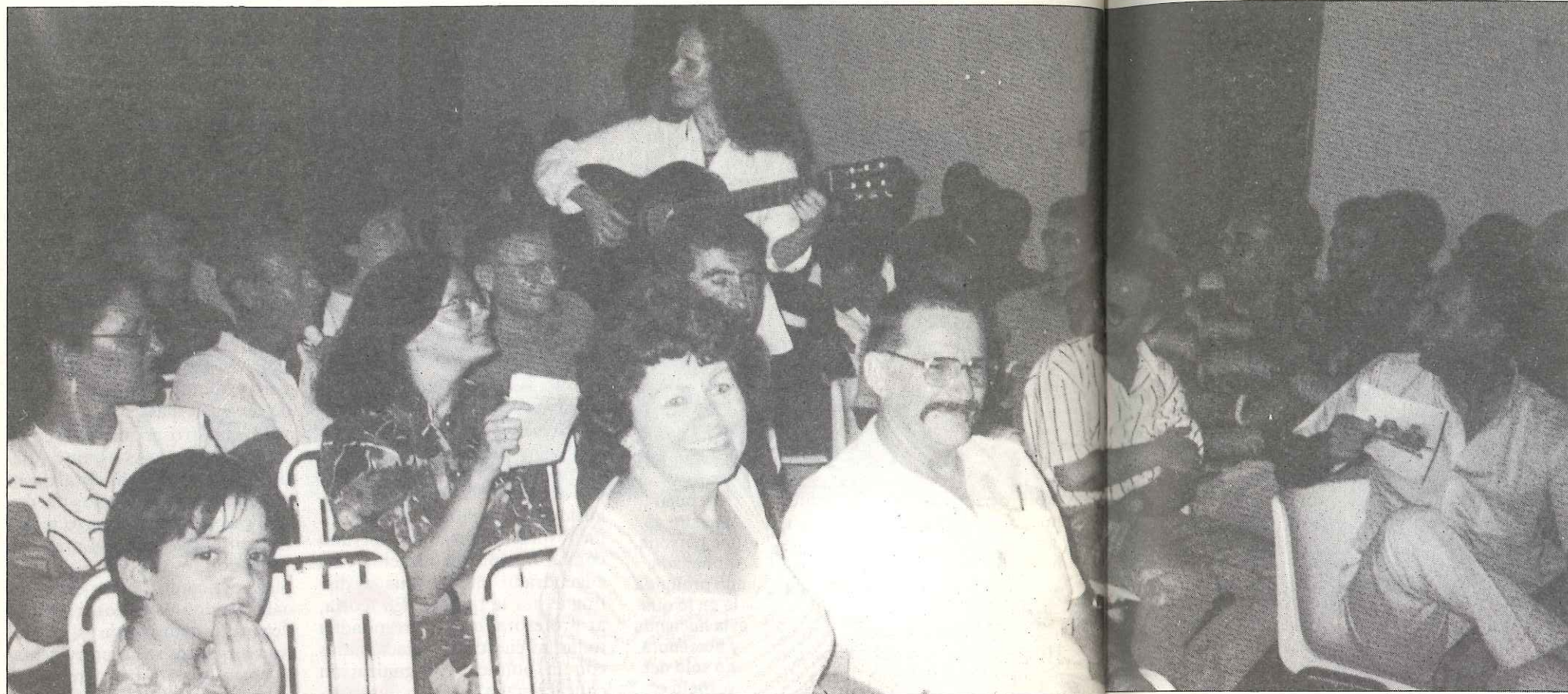
El maestro es un profesional sometido a una constante insatisfacción ante una obra cuyos resultados buenos no pueden casi comprobarse a corto plazo. La verdadera obra del maestro-educador es una obra a largo plazo, y, como es una obra que cala hondo, los frutos tardan en llegar. Pero no sucede así con los fracasos; éstos se hacen evidentes a corto plazo. La comunidad debe no sólo criticar los fracasos, sino también alabar los resultados positivos.

Constantemente oímos decir a los padres de nuestros alumnos frases como éstas: "Mi hijo ha aprobado el curso". Pero, a la hora de los fracasos, estos mismos padres afirman categóricamente: "Han suspendido a mi hijo".

Estas afirmaciones, traducidas en normas concretas de actuación social, se traducen en la siguiente situación: Cuando el hijo aprueba el curso, es porque es un chico "muy inteligente"; pero, cuando fracasa en un momento de sus estudios, es porque el maestro "no enseña".

Creemos que esta actitud de la comunidad debe sufrir un cambio radical. El maestro, al igual que cualquier profesional, es merecedor del respeto de todos, e incluso más que todos los demás profesionales. Es muy fácil trabajar manejando papeles u otros utensilios inertes, pero es muchísimo más difícil trabajar manejando almas y mentes, y éste es el trabajo del maestro. ■





# ACTIVIDADES PRIMER SEMESTRE

**El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo sigue multiplicando sus actividades, fiel a su objetivo de servir de impulsor de la cultura en sus diversas manifestaciones. Destacamos, como actividad de este primer semestre, la creación de un incipiente conservatorio de música. Se está potenciando la Biblioteca Nacional. Entre los artistas que han pasado por el Centro, hacemos especial mención del grupo teatral español "El Silbo Vulnerado". Pronto contaremos con una sofisticada imprenta mediante ordenador e impresora láser, que facilitará la edición de "Ebano" y la publicación de libros en Malabo.**

Por JESUCRISTO RIQUELME

**E**L interés del CCHG de Malabo durante el primer semestre de 1988 radicó en ampliar la oferta cultural a facetas que proyectasen con resultados perceptibles (no basados en entelequias intelectuales) la acción y la relevancia de lo hispánico, el perfeccionamiento del idioma nacional, la madurez reflexiva, el afán creador de los artistas consolidados y de los noveles, y el goce estético. Todo ello por medio de un planteamiento que ha pretendido conjugar la planificación cultural de élite con las de un punto de partida cultural de impronta popularista y populista; siempre con el sublimado objetivo de lograr un grado medio elevado en las inquietudes culturales del pueblo guineoecuadoriano.

La afluencia al CCHG de un público expectante se mantiene con las proyecciones diarias de documentales y películas en español. Los fines de semana y festivos hemos instaurado una sesión doble —de mañana y tar-

de—, y permanecen asimismo abiertas las bibliotecas infantil y general.

## Aula de música

Entre las grandes novedades del CCHG resaltamos el equipamiento del *Aula de Música* (con piano vertical, órgano eléctrico, guitarras, laúdes, bandurrias y flautas dulces) en el que se imparten clases de 1.º y 2.º de solfeo y se ha formado un coro polifónico, con un total de casi cien asistentes. La necesidad de dotar a la nación guineana de la cultura musical mínima a que aspiran todos los pueblos y dado el entusiasmo general manifestado por éste, nos pareció suficiente para la creación del Aula de Música.

El éxito en el número de alumnos inscritos garantiza la rentabilidad del esfuerzo que ha supuesto organizar este aula. Fundamental en la creación de este incipiente conservatorio ha sido

la colaboración de los directores de la Banda de Música Militar, Ramiro Sánchez López, como pionero, y Jesús Valverde, como actual titular.

En esta línea de relación interáreas de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial se insertan los coloristas conciertos ofrecidos por dicha banda de música militar que interpretó desde pasodobles y música tradicional hasta rítmicas marchas, entre las que destaca la pieza original del Cap. Valverde dedicada al Presidente Obiang.

En cuanto a la música moderna, Bessoso ha recogido los éxitos a que está acostumbrado, y presta su mecenazgo a otros solistas que han visitado el Centro: Ribocho, Richard, Mbomeche, Ikuba-Samarro, Patrick José, etc.

Otra oportunidad que se brinda al cerrarse el semestre se deriva de la adquisición de una sofisticada imprenta. En ella se propiciará el lanzamiento del periódico de información nacional e internacional *Ebano*. A la vez se recuperará la divulgación escrita en español dirigida a un público tan ávido de lectura que ha adolecido de esta transmisión tan necesaria en una sociedad moderna (desarrollada o en vías de desarrollo).

Entre las ediciones aparecidas o previstas descuellan la antología poética de Juan Balboa, *Sueños en mi selva*, el cuento fang *El tambor*, recopilado y transcrito por I. de Aranzadi e ilustrado por E. Alcaide. El primer libro de la colección Ensayo e Investigación ha sido *El español de Malabo* del norteamericano John L. Lipski, al que seguirá *Curso de lengua fang* de J. Bibang y *Los bubis: ritos y creencias* de A. Martín del Molino.

## El Silbo Vulnerado

El taller de pintura, modelado y cerámica mantiene su ritmo de enseñanzas y creaciones artísticas. A partir de ahora, con mayor cantidad de materiales y, sobre todo, con el horno eléctrico contemplaremos un auge sorprendente y anhelado en la confección de piezas originales con arcillas del país, en un intento

además de recuperar esa tradición alfarera guineana que corre el riesgo de perderse irremisiblemente.

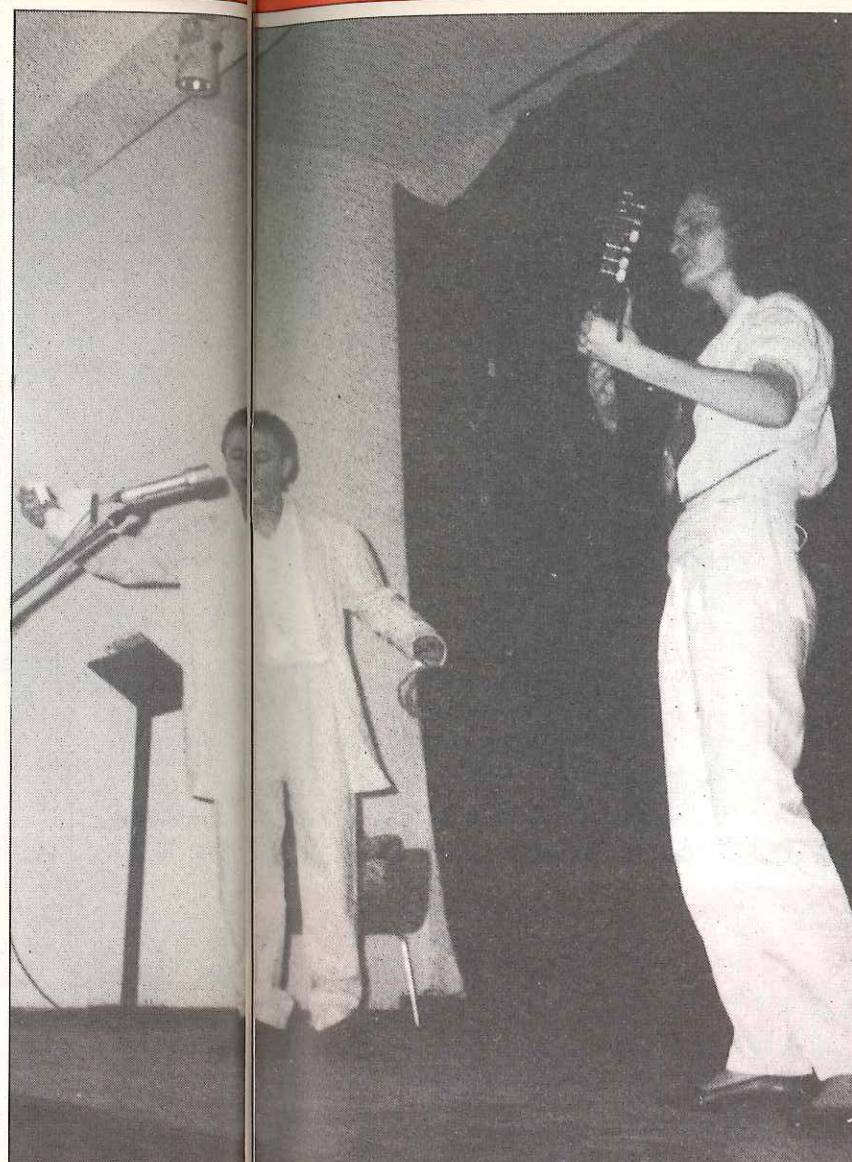
Durante enero y febrero tuvimos con nosotros a *El Silbo Vulnerado*, grupo teatral que entusiasmó en sus diecisiete actuaciones por Malabo y Bata, tanto en representaciones organizadas por el CCHG como por colegios. Se trataba de un grupo español, representante de la secular farándula, de los juglares contemporáneos, con temas de ayer, de hoy y de siempre; equipados de guitarra y rabel se lanzó a la aventura desde Zaragoza, su tierra natal.

Estos jóvenes entusiastas, ya con una amplia experiencia en los escenarios, las plazas públicas y los jardines de toda España, quisieron iniciar su recorrido a través de tierras hispanas (de habla española) precisamente por la República de Guinea Ecuatorial.

El repertorio de *El Silbo Vulnerado* es variadísimo y cuidado con esmero y rigurosidad: ofrecen un atractivo abanico que abarca desde la lectura de poemas hasta la representación escénica, pasando por la canción, el mimo, las marionetas o los títeres. Detrás de un nombre tan delicado como el de *El silbo vulnerado*, extraído de las resonancias del *Cántico Espiritual* del místico y genial poeta español San Juan de la Cruz y ya retomado por el impetuoso poeta alicantino Miguel Hernández, se oculta el refinado deleite por la sátira, la parodia y la alegre protesta edificante.

Carmen Orte, Luis Felipe Alegre y Jesús Lou componen *El Silbo Vulnerado*. Del plácido y caliente trino de Carmen a la expresividad grácil de Luis Felipe podemos divertirnos y hasta emocionarnos, participando en este regalo de poesía española, hispanoamericana y guineoecuatorial hecha sonido palpitante. De sus últimas creaciones destacamos el sugestivo trabajo escénico sobre Quevedo, un espectáculo sobre poetas hebreo-españoles titulado *Del comienzo de la arcilla del mundo*, otro espectáculo dirigido a todos, especialmente a los que no leen poesía, bautizado precisamente *Poesía*





## CONVOCATORIA DEL I PREMIO INTERNACIONAL HISPANICO-AFRICANO DE ARTE



Con el fin de conmemorar el V Centenario del Descubrimiento de América, el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, República de Guinea Ecuatorial, convoca el primer Premio Internacional Hispánico Africano de Arte, con arreglo a las siguientes

### BASES:

1. Podrán optar a dicho Premio los ciudadanos de los países miembros de la Unión Aduanera y Económica del África Central (UDEAC: Camerún, Gabón, República Centroafricana, Chad, República Popular del Congo y Guinea Ecuatorial) y del Centro Interna-

cional de la Civilización Bantú (CICIBA: los anteriores más Angola, Sao Tomé-Príncipe, Zambia, Zaire, Comores y Ruanda).

2. Las obras podrán ser esculturas o pinturas originales que simbolizen o representen el significado del Descubrimiento de América o la vinculación histórico-cultural entre África y América.

3. La modalidad artística, la técnica de elaboración y el número de obras por autor serán libres.

4. Las obras se presentarán en las Embajadas o Consulados de España o de Guinea Ecuatorial en el país del autor,

o se remitirán al Centro Cultural Hispano-Guineano, antes de las 14 horas del día 1 de octubre de 1988. La entidad receptora extenderá al concursante un certificado en el que constarán los datos personales del autor, el título o títulos de la/s obra/s, el compromiso de devolución de las obras no premiadas y la renuncia por parte del autor a la propiedad de la obra premiada.

5. El fallo tendrá lugar, en un acto solemne, en los locales del Centro Cultural Hispanoamericano de Malabo, el día 12 de octubre de 1988.

6. El Jurado, cuya composición se dará a

conocer oportunamente, otorgará tres premios:

— Un PRIMER PREMIO, dotado con 300.000 F.cfa y Diploma.

— UN SEGUNDO PREMIO dotado con 200.000 F.cta. y Diploma.

— Un TERCER PREMIO, dotado con 100.000 F.cfa y Diploma.

7. Las obras premiadas pasarán a ser propiedad del Centro Cultural Hispano-Guineano, donde permanecerán expuestas, pudiendo ser posteriormente donadas al Museo Internacional de Arte Contemporáneo de Bata (República de Guinea Ecuatorial).

8. Las obras no premiadas —de no expresar-

porque sí; con *Más margen, malitos* se homenajea a tres poetas de hoy (Guinda, Panero e Irigoyen); finalmente, *POE CITA Noventidó* es un curso intensivo para el adecentamiento poético de altos y bajos cargos del Estado, expresado con todo el derroche de sarcasmo imaginable.

### Teatro y danza

En esta línea, otro de los proyectos cuyo estudio hemos iniciado es el de la instauración de un grupo estable de teatro y danza del CCHG. Para ello nos nutrimos de aficionados de Rebola, que han puesto en escena *Don Angel el insoportable* y *El médico a palos*, y de Los Angeles que han representado *Pic-Nic* de F. Arrabal y preparan *Tres sombreros de copa* de M. Mihura.

Las danzas autóctonas siguen mostrándose y deleitando al público que aplaude el callado trabajo de reconstrucción de los bailes folclóricos ndowés, *ivan-gas* —Cristina Djombé—, *bubis* —A. Nguema—, etc.

Para ambientar el Centro se ha dedicado parte de la programación a fomentar la vertiente lúdica y deportiva de la cultura. Desde trofeos de mus, ajedrez o ping-pong hasta concursos de ingenio y atención; desde la organización del I Cross de la Amis-

tad hasta la travesía a nado o la regata en cayucos de la bahía del puerto y el patrocinio del Deportivo Centro Cultural, equipo de fútbol de la 1.ª división. Próximamente se tiene pensado adecuar una pista polideportiva junto al CCHG. También desfiles de moda africana —vestuario, peinado y maquillaje—, en colaboración con el Departamento de Promoción de la Mujer, han llenado de colorido y virtuosismo las pasarelas instaladas en el CCHG.

### El libro, más cerca

La Biblioteca Nacional ha sido asumida por el Centro Cultural. Se procedió a su limpieza y ordenación, y con prontitud se registrarán y catalogarán sus fondos. La red de Centros Delegados en la isla aumenta; se les ha dotado de nuevos libros para ampliar sus bibliotecas; se les reparte la prensa española, revistas, etc. También se intensifica la red de teleclubs, en colaboración con el área de Medios de Comunicación, y se les propone, después de proyectar alguna película eventualmente, un sistema asequible de autofinanciación para adquirir un video que les donaría el CCHG con las cuotas de los socios. Destaca la acogida y el buen hacer de Rebola, Baney, Basakato y Elá Nguema; también hemos llegado a Luba, Moka, Batete, Basupú Fisto, etc.

Con motivo del Día del Libro (23 de abril) tuvo lugar una exposición de publicaciones de autores y asuntos guineanos y de abundante material bibliográfico en general. Entre los proyectos del CCHG se recoge la ampliación de los fondos de la biblioteca referente a temas de Guinea Ecuatorial. La Biblioteca Infantil goza de espléndida salud, y numerosos textos son prestados a entidades docentes para el disfrute de sus alumnos.

Con mucho interés fue seguida la exposición fotográfica "Estampas de la nueva Guinea", llegada desde Madrid con el título de "La España negra: Guinea Ecuatorial". Obtienen el beneplácito de todos los visitantes exposiciones tan bien presentadas.



Pronto también en nuestro laboratorio de fotografía se podrá apreciar las dotes artísticas de los aficionados a la imagen. Algunas obras de Eva Alcaide (óleos, plumillas y técnicas diversas) decoraron nuestros claustros durante mayo y junio, manteniendo su cotización y prestigio como artista autodidacta.

Para las clases de español, bubi y fang se ha facilitado ya una sala de idiomas, provista de medios audiovisuales para el perfeccionamiento de la lengua nacional. Es reconfortante contar entre los alumnos en el último curso con ciudadanos de Guinea Ecuatorial que desean mejorar y adquirir una mayor destreza en su castellano.

Las proyecciones de *Guineaturaleza* se proponen preparar una atmósfera concienciada y propicia para desarrollar la investigación y la conservación de la naturaleza. En el primer apartado se está preparando una *Guía de plantas medicinales de Guinea Ecuatorial* a cargo de los



En la foto superior, integrante del grupo teatral "El Silbo Vulnerado" saludando al público que se congregó en el Centro Cultural, entre ellos el Embajador de España en Guinea. Abajo, Jesucristo Riquelme en el centro delegado de Baney.

## I MUESTRA DE TEATRO Y DANZA CCHG MALABO

El CCHG de Malabo convoca la I MUESTRA DE TEATRO Y DANZA en la que podrán participar los grupos de aficionados que lo deseen y se atengan a las siguientes bases:

1.º El concurso es abierto: podrán participar grupos escolarizados y no escolarizados en Centros docentes, sin límite de edad.

2.º Los grupos que quieran participar deberán adoptar un nombre e inscribirse en la Biblioteca del CCHG, indicando la categoría a que pertenecen, el título de la obra con la que concursan, los componentes del grupo (nombre, procedencia o domicilio y responsable) y, por fin, la duración aproximada del montaje.

3.º El plazo de inscripción finalizará el día 22 de noviembre a las 14 horas.

4.º Las obras teatrales serán representadas íntegramente en español.

5.º La representación

profesores Laureano Merino y Encarnación Gómez.

### Literatura y arte

Por otro lado, resulta grato resaltar que el CCHG de Malabo se ha convertido en la tribuna de opinión de los aspectos más variados relacionados con el amplio ámbito de la cultura: ilustres ponentes guineanos y españoles, amén de otros extranjeros, han expuesto interesantísimas conferencias seguidas de muy animados debates: Purificación Angué y Trinidad Morgades sobre la situación de la mujer guineoecuatorialiana, Santiago Obama y Esteban Esono sobre el español como seña de identidad de G.E.; los profesores De Grandá y Flores Albarracín trataron sobre los ciclos "Africanos en América" y "El concepto de negritud: desarrollo histórico-filosófico"; en fin, también G. Cortázar, M.ª B. de Luis, C. Palao Taboada, Anselmo Nsue y J. Balboa fueron invitados a nuestra tribu-

de las obras elegidas por cada grupo se realizará entre los días 5 y 15 de diciembre del presente año. Con la suficiente antelación, en el programa de diciembre, se publicará el calendario de la muestra, con el orden y la hora de las actuaciones de cada grupo.

6.º Se establecen dos modalidades: (A) Teatro, y (B) Danza.

7.º Los concursantes se delimitarán en dos categorías: categoría infantil (hasta 15 años) y categoría juvenil-general (desde los 16 años).

8.º Se otorgarán los siguientes premios:

A) *Modalidad de teatro:*

Categoría infantil:

1.º premio: 20.000 francos

2.º premio: 10.000 francos

Categoría juvenil-general:

1.º premio: 35.000 francos

2.º premio: 25.000 francos

## FALLO DEL JURADO

### IV CONCURSO "CUENTOS Y LEYENDAS GUINEANAS"

*Categoría Infantil:* ganador del primer premio, dotado con 5.000 francos CFA, material escolar y libros, el cuento fang "El chico huérfano", de M.ª Concepción Ebendeng Oyana.

*Categoría Juvenil:* vencedor, con 30.000 francos CFA al primer premio, el cuento "Alogobona y la suerte", de Desiderio Mbomio Nchana.

*Categoría Senior:* 1.º premio, de 40.000 francos CFA, Pancracio Esono por "Edangan".

2.º premio, de 30.000 francos CFA, Germán Manuel Segorbe por "Foly Djie Bóbó".

3.º premio, dotado con 20.000 francos CFA, al cuento legendario "Ndjambú", de Esteban Bualo.

(B) *Modalidad de danza:*

Única categoría:

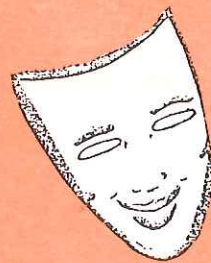
1.º premio: 15.000 francos

2.º premio: 10.000 francos.

Además se concederá un premio especial de 10.000 francos al mejor actor. Y a todos los integrantes de los grupos se les obsequiará con un lote de libros.

9.º Los días previos a las representaciones se dará a conocer la composición del Jurado. Para la propuesta y concesión de los premios se valorará, entre otros factores, la interpretación, la puesta en escena, la correcta dicción, la escenografía y el texto de la obra elegida. El fallo del Jurado será inapelable y se hará la tarde del día 16 de diciembre con la entrega de galardones.

10.º La inscripción en la I Muestra de Teatro y Danza del CCHG de Malabo supone la aceptación de todas las bases de la convocatoria.



na de oradores siempre con rigurosidad y sencillez en las exposiciones que fueron bien recibidas por el público asistente. En el mundo de la poesía española e hispanoamericana profundizaron Alfonso Vicente y José Carlos Rovira, y concurrieron con su obra viva los poetas Ciriaco Bokesa, Juan Balboa y Gerardo Behorí.

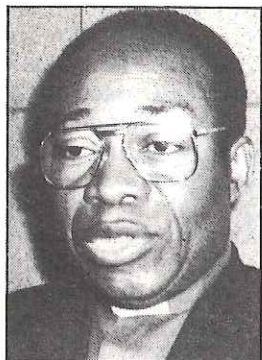
En cuanto a los premios literarios y certámenes culturales, ya se falló el IV Concurso de Cuentos y Leyendas Guineanas, con casi una cincuenta de obras presentadas. Se ha convocado el I Premio Internacional Hispánico-Africano de Arte para el 12 de octubre y la I Muestra de teatro y Danza entre el 5 y el 15 de diciembre.

Aparte de estas actividades, el CCHG facilita a las instituciones guineanas y de la Cooperación Española los locales necesarios para sus cursos de especialización aportando sus medios audiovisuales y didácticos; así se han desarrollado cursos sobre defensa nacional, técnicas estadísticas, topografía, orden público y circulación vial, formación del personal del Cuerpo General de Policía, formación de maestros a distancia, política económica y negociaciones de asistencia crediticia internacional, cursos de agentes primarios de salud y de auxiliares de farmacia, primeros auxilios, la presentación del Programa Global del SIDA, promoción de la mujer, seminarios de locutores para RTV GE, de guionistas para Radio Africa 2000, etc.

Finalmente, apuntar que en marzo se realizó la primera iniciativa de promoción turística de G.E. en el extranjero. Fue elegida la feria de Granada, en España, donde se despertó una gran expectación y se comprobó el ánimo favorable para visitar estas tierras. Se inicia, pues, el estudio de la organización de la infraestructura interna de una oferta turística que podrá ser realidad a medio y largo plazo. Después de este impulso y las gestiones realizadas con los responsables de la Organización Mundial del Turismo (OMT) y empresas privadas, las autoridades guineanas tienen la palabra.

J. R.





Monseñor Rafael María Nze Abuy, arzobispo de Malabo desde 1982, cumple este año sesenta y cuatro años. Es el primer obispo ecuatoguineano, nombrado ya en 1965. Además de su dilatada labor pastoral, monseñor Nze Abuy ha desarrollado una ingente tarea como investigador de la lengua fang. Fruto de este esfuerzo es, entre otros estudios publicados, la obra *Familia y matrimonio fañ*.

Por ALENSE

## FAMILIA Y MATRIMONIO FAÑ

EL libro *Familia y Matrimonio Fañ* del doctor Rafael M.<sup>a</sup> Nze Abuy rompe los esquemas jurídicos, científicos y filosóficos conceptualmente erróneos que han sido atribuidos a los fang. Ese bello impacto mental que brinda, sin embargo, la oportunidad, acaso por celeridad, de exteriorizar —como testimonio de ser uno de los preocupados por los temas socio-culturales africanos—, mi mayor satisfacción de haber llegado al meollo, o por lo menos, al quid del porqué del matrimonio fang.

Me es asimismo oportuno aclarar mi deber y derecho de hacer

esta breve crítica, pues entiendo que toda obra literaria, como cualquier otra obra de arte lanzada, significa exponerse públicamente el autor —en este caso: escondido detrás de todas las páginas—, no como tal, sino su forma de exteriorizarse. Aparece después el comentarista o el crítico que interpreta el contenido de lo expuesto, manifestando cierta posición del público, la acogida de la obra, la coincidencia o incidencia, efectos que produciría y defectos de que adolece tal obra.

Acaso es aquí el público la alquibía del escritor y, por tanto, la esperanza de su éxito o frac-

so. Pero el público al que se ha dirigido el escritor no es homogéneo, ni siquiera digamos tenga una misma nota metafísica; y es sobre esa concepción lógica donde se evidencia que toda obra al salir a la luz encuentra una emboscada de críticas.

En sociedades donde se comprende el fin de una crítica es muy bueno, no sólo porque sitúan las críticas la conciencia del artista, sino porque ayudan a esclarecer muchas otras situaciones. Entre nosotros es insólito entender por crítica mucho más en sentido fiscalizador o peyorativo que en sentido constructivo —sirva aquí el decir de paso que una

***Familia y matrimonio fañ* es un libro de interés altamente social, de monseñor Nze Abuy. Además de esta dimensión, el libro ofrece un vasto campo para el análisis lingüístico, ocasión que aprovecha nuestro colaborador Alense para introducir un debate sobre el uso de la grafía en una lengua como la fang (¿o fañ?). El CCHG ya adelantó la necesidad de celebrar un simposio sobre la problemática lingüística y ecuatoguineana.**

opinión menos cautelosa pero positiva puede motivar que la construcción de una obra bien pensada con la cabeza sea difícilmente ajustada a la práctica; mientras, *a sensu contrario*, la negativa que se enfoca hacia una debida reflexión o retoques profundos puede perfeccionarla dándole matices más llevaderos—. Eso se debe tener muy en cuenta a la hora de erigir nuestro edificio cultural.

*Familia y Matrimonio Fañ* es un libro de interés altamente social y no deberíamos permanecer indiferentes ante su encuentro en nuestras manos, abandonarlo a la sola crítica de mezquinos zoi-callejeros cuando su autor le ha dado un enfoque muy llamativo para el gremio cultural e intelectual del país. El silenciarse ante un deber como el que ahora le toca al escritor africano en general es volver a caer al letárgico conformismo anterior. Precisamente nos viene a colación este adagio fang: *Onù ovó w'ava foas m'biy*, esto es, un dedo no extrae la larva del orificio; es una experiencia que nos haría caminar sobre seguro y evitando así los innecesarios altibajos.

Este libro que bien nace como merece —momentos propicios para sentarse en palestra y concluir las dudas comunes entre la pluma y el papel— ilustra su contenido como un verdadero acicate, incluso para los que no se saben insertos en su temario. He ahí la razón de este modesto trabajo, que más bien hago significar como una respuesta precisa o un gesto de atención al consejo del propio autor: “Terminamos agradeciendo de corazón a los que tengan la paciencia de leer este libro. Encontrarán en él, como en toda obra humana, los defectos y cosas con las cuales no estarán de acuerdo. Les aconsejo que lo lean y, sobre todo, que lo juzguen sin ningún género de prejuicio”. Además de intentar hacer valer, como alumno de lo que Celso definiera como “arte o técnica de lo bueno y lo justo”, el *ius*, es necesario dar a conocer la dirección o sentido del vector que apunta la pluma del insigne escritor en nuestro tiempo.

Y es que, sumariamente, podemos subrayar el dato común a todo escritor del Africa naciente:

la postura de dar sacudidas o rechazos a los falsos conceptos atribuidos a los africanos por los africanistas es la primera nota visible en las líneas jurídica, sociopolítica, filosófica y cultural en los escritos del Arzobispo de Malabo, y también es de plena consideración y especial mención los méritos que corresponden a la extensa producción literaria de ese autor, que, partiendo de *Breves datos históricos del pueblo fang*, *Nsoa o dote africana* y *Lengua fañ o Nkobo fañ*, monseñor Nze Abuy ha tratado siempre con objetividad y con carácter ecléctico —teniendo en cuenta que el fang es hablado por las ramas ntumu y okak— el tema de nuestra historia y tradiciones.

Si bien es cierto que al hablar de la liberación política africana se involucra en la misma al llamado africanismo, es también, a nuestro entender, que en el mismo contexto se catalogue el ideal de los escritores africanos. Sería una buena dosis de injusticia el no reputar esa élite intelectual involucrada en los temas cuyas raíces son comunes. Pues entendemos que cualquier forma con que se exprese el término reivindicación ésta implica todo un derecho, y el derecho no es sino lo justo y/o legítimo. La misma postura defendida por los juristas historicistas hace más de un siglo están tomando hoy los escritores africanos.

Las afirmaciones doctrinales de los historicistas demuestran que cada pueblo tiene un espíritu (“volksgeist”), el cual da origen a todas las manifestaciones culturales de ese pueblo, desde el simple folklore hasta las producciones jurídicas. Evidentemente, el derecho —según tal modo de pensar de la Escuela Histórica de Derecho— es específico de cada pueblo y no nace de las leyes (tomadas como positivas), sino más bien de ese espíritu del pueblo. Es desde esta perspectiva, y sólo desde ella, donde se ha de encontrar alguna solución a nuestra problemática matrimonial de hoy. Precisamente creemos estar en correlación con lo que el doctor Nze Abuy dice: “Los moldes en que los juristas europeos moldean sus esquemas mentales y científicos, si no se adaptan a intentar conocer mejor las realida-



des africanas, no pueden llegar a formular un juicio correcto sobre las mismas”.

### Dos mentalidades frente a frente

De los XI capítulos que contiene dicho opúsculo, sumariamente pueden destacarse el II, que tiene como subtítulo “Concepto fañ de Matrimonio”. Es una exposición analítica y filosófica de la institución tras anteponer indicaciones y tendencia de la familia en el capítulo I. Y así, según el autor “para los fañ el matrimonio es una alianza entre dos familias, más que una unión de dos personas...”. Pero esta concepción irá zanjándose a lo largo del tiempo cuando se introducen las culturas europeas con el establecimiento de las colonias o bien por vía religiosa, tema bien centrado en el capítulo III, bajo el subtítulo “Matrimonio, dos mentalidades frente a frente”.

En el IV capítulo, “Elecciones de las partes. Noviazgo”, se refleja que es mediante ese apartado donde se pergeña el “mejor servicio”, influencia indirecta del padre sobre el matrimonio de su hijo. Elimina en todo caso y de forma sistemática el concepto *nsaga* o esclava, cualidad que la mayoría de africanistas atribuyen a la mujer fang por el mero hecho de haber pagado sobre su cabeza el *nsoa* o dote.

El libro *Familia y Matrimonio Fañ* despierta mayor curiosidad e interés para quien no ha tenido la oportunidad de vivir el cambio sistemático y, sobre todo, la formación de las estructuras africanas que, desde los momentos ancestrales han tenido “raíces filosóficas —dice Nze Abuy—, sociopolíticas, culturales y jurídicas sobre las cuales se basa” la institución del matrimonio fang. Por eso, al hablar de las propiedades del matrimonio en la sociedad fañ, dice que éstos “consideran el matrimonio como un vínculo permanente. (El pamue —cita aquí a mons. L. Fernández— no era amigo del divorcio, entablándose éste antiguamente contra su voluntad y tan sólo por una fuerza mayor.)

Frente a la crisis matrimonial con que actualmente se enfrenta la Iglesia Católica en el mundo,

mons. Nze Abuy, tras citar los motivos y fechas del fracaso de la llamada *familia-célula* en nuestra sociedad, cree que “se trata de un problema serio que pide una solución urgente”, ya que el “cristianismo, como religión católica y sobrenatural, tiene en su haber medios adecuados para resolver ese problema”.

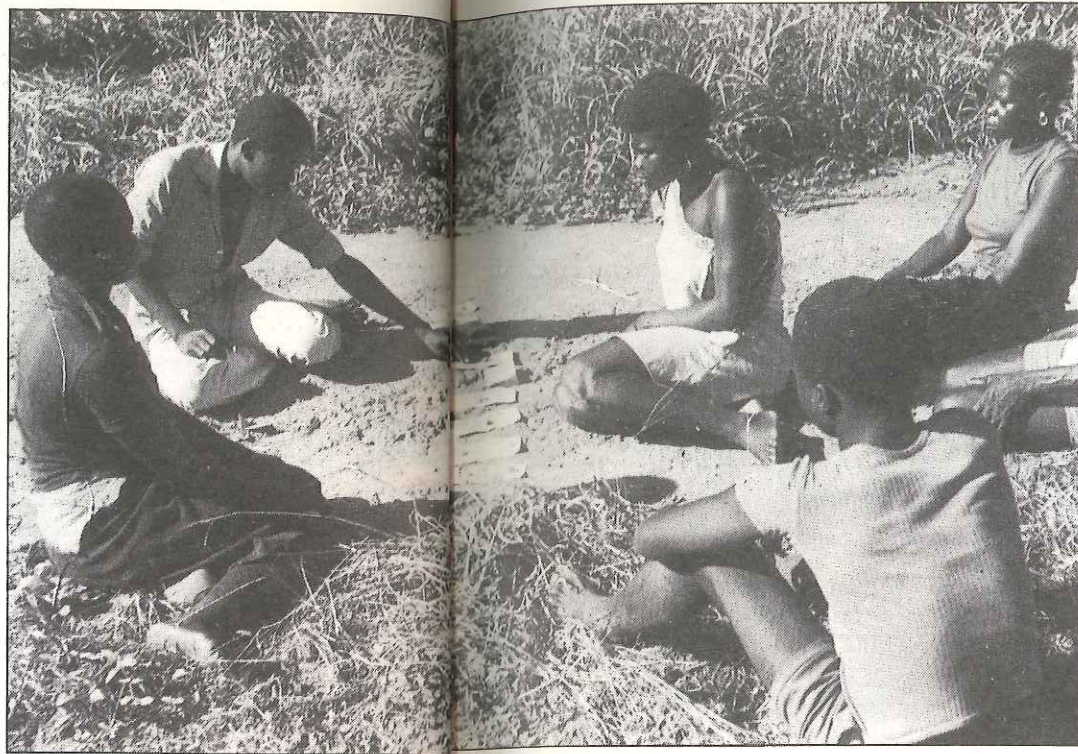
“La Iglesia de Cristo no se identifica con ninguna cultura o civilización; por tanto, la manera más eficaz para realizar una verdadera evangelización y la encarnación de la Iglesia en las realidades africanas, haciendo que el evangelio cale hondo en la vida africana, en su cultura, en todas las dimensiones de su ser, en sus estructuras sociopolíticas y familiares, asimilando todos los elementos susceptibles de tal asimilación, adaptándose y encarnándose en los mismos. Sólo así el cristianismo podrá sentirse en casa en África y expresarse en todas las manifestaciones socioculturales de ese continente”.

### Objeciones sobre el problema lingüístico

Es cierto que el problema al que ahora me refiero sólo es un vislumbre en el presente libro. Sin embargo, creo que llama mucho la atención. Veamos de qué se trata.

Con la naciente presentación al público del vocablo fañ, es claro y fácil que uno piense (aunque el uso de esa grafía es propuesto diez años antes, “Lengua fañ o Nkobo fañ”, por nuestro lingüista Nze Abuy), en la identidad cultural que Guinea busca desde la doble perspectiva hispano-bantú, tarea que viene a encauzarse y desarrollarse bajo la “Revolución Cultural” proclamada por el Presidente Obiang, en junio de 1984.

El cambio presente nos obliga a una mirada retrospectiva sobre la andanza mala, la inestabilidad y la falta de unisonancia denominativa de esa gran tribu en los avatares del tiempo. Fueron los alemanes quienes difundieron la denominación MPANWE en su posición colonial por Camerún. Esa denominación es corrupta, pues procede de las tribus costeras; al ser éstas las que mantienen primeros contactos con los europeos, se lo transmiten.



En Guinea Ecuatorial persiste esa denominación originaria; así, los NDOWE llaman PANGWE, mientras los BISIO pronuncian POUNGH. Otros fenómenos lingüísticos fueron dando a significar por antonomasia el nombre de los fang. Tenemos, por ejemplo, los naturales de Yaundé o ewondo; sin embargo, éstos no son sino la tribu fang. Tanto su lengua como sus propiedades se conocen como ewondo, sobreentendiéndose que se trata de fang-ewondo.

Al borrarse los germanos del mapa imperial del mundo, y una vez tomada posesión colonial, los franceses introducen una segunda deformación y fijan la grafía PAHOIN, que será utilizada por muchos autores. La tercera corrupción de este vocablo viene a ser acuñada por españoles en el siglo XVIII, entonces la versión española será PAMUE. Los propios guineanos de esa tribu nunca estuvieron de acuerdo con las denominaciones de que son objeto, y son ellos mismos los que irán dando a conocer a la concepción colonial y tribal la forma correcta en que se había de escribir esa tribu, es decir, la forma actual fang. Merece citarse aquí un ejemplo más elocuente que hace veintiséis años publicó Eloy Eló Nve bajo el título “La extraña palabra pámue” en la Revista *Guinea Es-*

*pañola*, núm. 59, citada por J. Ndongo Mba-Nnegue en su libro *Los Fañ*.

Se ha mantenido ambiguo el vocablo e inadmisibles de derivaciones, o sea, ya se trate de singular o plural, masculino o femenino y el idioma hablado por esta tribu siempre es fang.

Las formulaciones de Nze Abuy después del corto espacio que permanece inalterable el vocablo fang —un cuarto de siglo aproximadamente—, no se funden sólo en el problema de velarización cuyo uso está llamado a deformar totalmente la llamada “norma gráfica” en la gramática española, es decir, de la regla de acentos, y, sobre todo, el diacrítico. Este es un dato lingüístico poco usual en castellano, idioma en que nos basamos para escribir nuestras lenguas autóctonas.

Es preciso, en primer lugar, fijar unas bases sólidas sobre las que se han de manejar las reglas de juego a la hora de proceder a la construcción de la gramática fang de Guinea Ecuatorial. Por de pronto, se observa cuán difícil resulta la adaptación de nuestro fang con los criterios de otros idiomas fuera de nuestra lengua oficial. La experiencia nos lo revela con el solo intento de esta innovación, o sea, el vocablo fang por las grafías fañ, ya son doce años que aparece en público este nuevo vocablo, cuyo uso

**Tramitación de la dote entre los azande de Zaire. El matrimonio en las sociedades bantú —y también entre los fang— constituye un vínculo permanente, que une sobre todo a dos familias.**

es todavía dudoso en las plumas de venerables escritores guineanos, inadvertido en los documentos oficiales y afónico en el ámbito escolar<sup>1</sup>.

Puede decirse sin miedo a errar que, fuera de los casos de árabes y musulmanes —que utilizan signos convencionales en sus escrituras—, cada lengua vernácula africana, siempre que trata de escribirse, se adapta a su respectivo idioma oficial; aunque resulta curioso lo que a veces ocurre como el caso del lingala de Congo y lingala de Zaire, países cuyo idioma oficial es el francés; sin embargo, cada uno de ambos pueblos africanos formula sus criterios de escritura propia sin tener en cuenta los del otro con que tiene en común tales instrumentos de comunicación.

Otras veces, como sucede con los fang de Camerún, de Gabón y de Guinea Ecuatorial, a pesar de no tener estos tres países una lengua oficial común, coinciden en escribir sus propiedades como si utilizaran un mismo idioma oficial. Los fang de Camerún escriben Biyogo igual que los de Guinea Ecuatorial (con idioma oficial diferente); mientras que los fang de Gabón escriben ese mismo apellido como Biyogue.

Estas diferencias gráficas entre países tienen sus *intrinsicas*. A nivel de grupo tribal y aún más teniendo éste una asimilación lingüística propia, como es el caso de los guineanos con el español, no cabrían tantas diferencias gráficas a la hora de escribir ellos mismos sus apellidos. He aquí el bochorno que causa a los guineanos que no se sabe quién de entre todos escribe correctamente su apellido. Si bien hemos señalado el ejemplo de Biyogo diferente de Biyogue de Gabón, existe entre los fang de Guinea Ecuatorial los que simplemente escriben tal apellido como Biybá y aquellos otros que intercalan una *d* para matizarlo Bidyogo. Las mismas dudas invaden en los que escriben el apellido Nve en oposición a Mve. Quizá los más frecuentes casos de este fanatismo los encontramos en los apellidos que, además de llevar una fonología idéntica, puede, sin embargo, tratarse de un apellido fang masculino o un apellido fang femenino. Un ejemplo es de

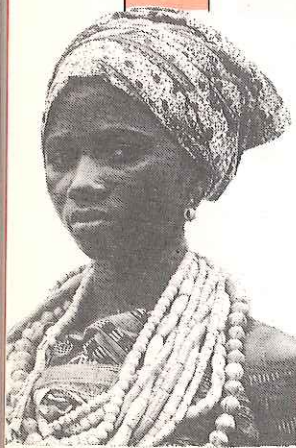
los que escribe Nsé (apellido masculino) en oposición a Nzee (apellido femenino), otros escriben Nze y otra mayoría eleva el tono Nzé; lo más paradójico es que este mismo apellido se escriba Nsí muy parecido al que ya es otro N'sí.

Todas estas observaciones —suficientes motivaciones para reaccionar ante un error que a gusto manejamos— deberían, antes que otra cosa, fijarnos sobre una regla o forma de escribir. Hagámonos esta pregunta: si tan difícil es conseguir la adaptación de nuestros dialectos sobre la lengua oficial que más o menos conocemos, ¿cuánto más si es sobre un idioma sobre el cual tenemos cierto bagaje? Si bien resulta evidente la necesidad de introducción en fang de acentos diacríticos, es decir, dar un valor especial sobre alguna letra, pero resulta aconsejable que ese “valor” se dé siempre sobre vocales y nunca sobre consonantes; estos barbarismos innecesarios no enfocan un verdadero camino de seguridad.

Otro terreno mucho más cenagoso han elegido Julián Bimbang y J. Riquelme al proponer el distintivo r (eta) como velarización far; pues incongruente resulta a la somera idea de usar aleatoriamente los signos de uno y otro alfabeto. El mayor problema de nuestros idiomas nacionales consiste en establecer un riguroso orden normativo que elimine el albedrismo y dé lugar a un inferentismo de escritura fonética.

Así pues, el vocablo fang todavía “suena” bien. Lo que conviene subrayar aquí es que las respectivas lenguas oficiales no sólo sirven de recurso fáctico para el estudio y aprendizaje de nuestros dialectos. Conviene tener presente que precisamente los avatares del tiempo y las circunstancias socioculturales nos ponen a prueba la medida en que nosotros los guineanos somos capaces de seguir manteniendo y conservando nuestra doble identidad de cultura hispano-bantú.

Si bien entendemos que la realidad de la lengua fang la concebimos a través de la fonología ntumu y fonología okak —hijos de Afiri—, aquello no debe constituir ningún motivo para que el fang se escriba de mil maneras;





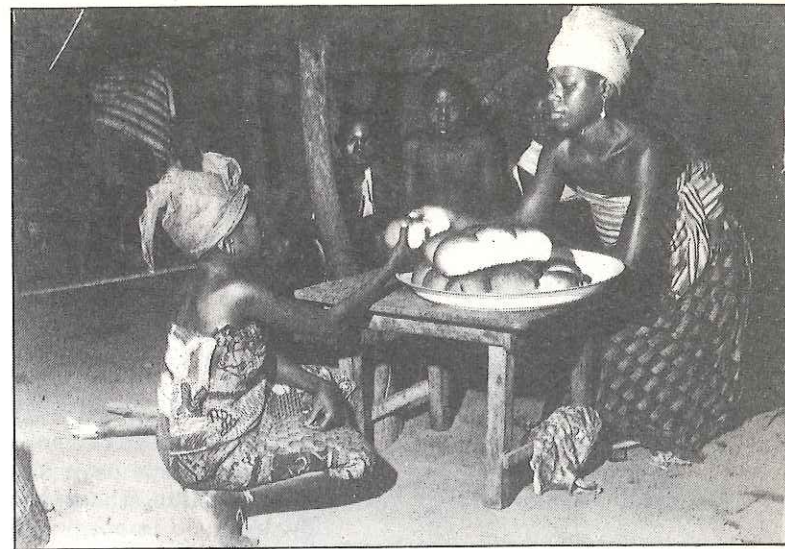


esto es, fragmentar nuestra lengua y desmembrar sus estructuras.

Ignoro hasta qué punto ha tenido aceptación el uso del vocablo fañ en nuestra comunidad. Único, a mi conocimiento, es el caso de Jesús Ndongo Mbanegue que parece ser el inmediato epígono del doctor Nzé Abuy. Sin embargo, una somera observación sobre este particular, nos demuestra cómo ese autor del libro *Los Fañ* no se atiene totalmente a la regla nueva. El joven sacerdote debe comprender el principio del Arzobispo Nze: "... En esta lengua — explica el doctor — el sonido de (n) final o velarizada que no se debe escribir con (ng) final inglesa, como se hace frecuentemente, pues no existe en la lengua fañ la presente velar (g), sino sólo la velarización de la (n). Creemos que se debe escribir así con un signo diacrítico: ñ o n". Y Con esta regla se pasan a escribirse los sustantivos Ndong o Ndongo en esta forma apocopada Ndon (corrección que hasta ahora no se somete Ndongo Mba Nnegue); Obian que resulta la anterior forma de escribir Obiang, etc.

Estos cambios, a mi juicio, son tangibles, al menos, para los que, teniendo en cuenta que la gramática española, similar a las muchas lenguas románicas o neorrománicas admiten la acentuación sólo sobre vocales. Las tildes y acentos sobre las consonantes n, l, y r, sacan fuera de la corriente romancística esas lenguas, a la que por derecho propio pertenecen nuestros dialectos. Además, el propio idioma fang no parece admitir más que prosodias —a excepción de pk—, sobre las vocales. He aquí unos cuantos ejemplos: Opkwale, epkwale, Opkwé, etc.; báñg o banco, obáñg, especie de sardina acuática; eniñg, mundo o vida; eniñg, marea; mesiñg, lucha libre; con estos ejemplos demostramos la idéntica velarización sin usar el acento diacrítico.

El mismo problema encontramos cuando elimina la (u) del diptongo (ue) para escribir sustantivo como Angué por Angé; Nguema por Ngéma, etc. Otra mayor nota nos la proporciona la destrucción de letras africadas como (ch), para escribir, por



ejemplo, el apellido femenino Nchma que queda sustituida por Ntsama; este cambio no se deberá, por supuesto, a la deficiencia de acentuación en español, sino más bien al libre albedrío o a la mera influencia de locuela clásica, regional o personal.

### Conclusiones y sugerencias

Dejemos clara constancia de que se trata de escribir el fang, igual que el andaluz o el nicaragüense escriben la lengua de Cervantes: es español. Que el apellido Ondó con o sin ningún acento se escriba de forma constante, como García de Madrid, el de Málaga, Zaragoza o el de Burdeos, el de Guatemala igual que se escribe García en La Habana. El fang —si nos fijamos bien, es muy rico en vocabulario; mediante el fang se celebran solemnes actos litúrgicos y, por tanto, es un instrumento importante en nuestro continente— no puede ni debe sufrir divisiones en escritura por problemas de orden clánico, ni mucho menos por influencias de lenguas oficiales, siendo en expresiones orales un idioma del mismo congénere.

Precisamente, creemos que cuando Nze Abuy escribió el primer libro de la gramática fang de Guinea Ecuatorial se refería solamente a la lengua hablada por los ntumu y los okak. Era para que ambas ramas tribales se fundieran en unos mismos moldes de escritura de su lengua común. ¡Atención! Con esto no

doy a significar que se mantenga el criterio erróneo que tiene el fang de cubrir el techo antes que las paredes de su casa. Sostengo que se replantee el problema desde ángulos diversos, es decir, convendría la celebración de simposios sobre ese tema, sin duda, los estudios de esos técnicos (filólogos) nos darían las adecuadas brújulas todavía muy necesarias entre nuestros escritores.

Ejemplos de esa exigencia se nos presentan, incluso en los libros impresos, tal como la contradicción aparecida en los libros *Los Fañ* de Jesús Ndongo Mbanegue y en *Familia y Matrimonio Fañ* de monseñor Nze Abuy; ambos explican y hacen mención de la familia fang en sentido estricto (nda-bot) escribe el primero, mientras el segundo emplea el acento proclítico llamándose efectivamente (nd'é bot); esta última forma, tanto para los ntumu como para los okak, es de más fácil captación que la primera.

He aquí donde, a nuestro juicio, manifestamos nuestra profunda admiración por el aporte hecho por nuestros escritores sobre este tema, y no es menos aconsejable, no obstante que las formulaciones hechas deberían tenerse como decisiones reservadas, *in pectore*, sugiriendo que se metieran en agendas de futuros estudios las adelantadas conclusiones.

ALENSE

<sup>1</sup> El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo imparte la enseñanza de esta lengua utilizando el vocablo fang.

<sup>2</sup> Propuesta ya avanzada por el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

## CHEMA

por Chema

